This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

10

DEGLETS
KEY TO THE CLASSICS

THE

GERMANY AND AGRICOLA

OF

TACITUS,

ORIGINAL, ON THE OPPOSITE PAGE,

INTO

ENGLISH,

Literally, and Word for Word.

EIGHTEEN PENCE.

LONDON:
GEORGE BELL, FLEET STREET.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DR. GILES'S
KEYS TO THE CLASSICS.

THESE KEYS will be of great use to beginners: they give the exact construing of the Greek and Latin Classics, as they are construed at the Universities and Public Schools, and they furnish a *copia verborum* on which may afterwards be based a sound knowledge of the Classics.

VIRGIL'S ÆNEID, Books I, II, III, price 2s.
HORACE'S ODES & EPODES, Book I, 2s. 6d.
CÆSAR'S COMMENTARIES. Book I, 1s. 6d.
OVID'S METAMORPHOSES, Book I, 1s.
XENOPHON'S ANABASIS, Book I, 1s. 6d.
LIVY'S ROMAN HISTORY, Book XXI, 2s.
THE SATIRES OF PERSIUS, 1s.
The Gospel according to St. MATTHEW, 2s. 6d.
The Gospel according to St. MARK, 2s. 6d.
The Gospel according to St. LUKE, 2s. 6d.
The Gospel according to St. JOHN, 2s. 6d.

By post a stamp extr.

SPECIMENS.

(XENOPHON). *Ενταυθα* there *Γαυλιτης* Gaulites *φυγας Σαμιος* a Samian exile *πιστος δε* but faithful *Κυρῳ* to Cyrus *παρων* being present *ειπε* said, "*Και μην* and indeed, *ω Κυρε* O Cyrus,

(VIRGIL). *Necnon et* and also *infelix Dido* hapless Dido *trahebat* was protracting *noctem* the night *vario sermone* with various discourse, *bibebatque* and was drinking *longum amorem* a deep draught of love; *rogitans* asking *multa* many

(CÆSAR). *Tandem* at length, *defessi* wearied out *vulneribus* with wounds, *cœperunt* they began *et* both *referre* to draw back *pedem* their step, *et* and *quod* because *mons* a mountain *suberat* was at hand *circiter mille passuum* at about a thousand

(HORACE). *Exegi* I have completed *monumentum* a monument *perennius* more lasting *ære* than brass *altiusque* and higher *regali situ* than the regal structure *pyramidum* of the pyramids;

London: JAMES CORNISH, 297, High Holborn. W.C.
37, Lord St., Liverpool; & at 18, Grafton St., Dublin.

Digitized by Google

KEY TO THE CLASSICS.

THE

GERMANY AND AGRICOLA

OF

TACITUS,

CONSTRUED LITERALLY AND WORD FOR WORD:

BIBLIOTHECA

BY

THE REV. DR. GILES,

FORMERLY FELLOW OF C. C. COLLEGE OXFORD.

LONDON;

JAMES CORNISH, 297, HIGH HOLBORN.

1858

Digitized by Google

Digitized by Google

THE

GERMANY OF TACITUS.

[I.] *Omnis Germania* all Germany *separatur* is separated *a Gallis* from the Gauls *Rhætisque* and the Rhætians *et* and *Pannoniis* the Pannonians *fluminibus* by the rivers *Rheno* Rhine *et Danubio* and Danube, *a Sarmatis* from the Sarmatians *Dacisque* and the Dacians *mutuo metu* by mutual fear *aut* or *montibus* by mountains. *Oceanus* the ocean *ambit* encompasses *cætera* the other parts, *complectens* comprising *latos sinus* wide bays *et immensa spatia* and vast tracts *insularum* of islands, *quibusdam gentibus* certain tribes *ac regibus* and kings *nuper cognitis* having lately come to our knowledge, *quos* whom *bellum* war *aperuit* has revealed to us. *Rhenus* the Rhine *ortus* rising *inaccesso* from the inaccessible *ac* and *præcipiti vertice* precipitous summit *Rhæticarum Alpium* of the Rhætian Alps, *versus* turning *modico flexu* with a gentle bend *in Occidentem* towards the west, *miscetur* mingles *septentrionali oceano* with the northern ocean. *Danubius* the Danube, *effusus* flowing forth *molli* from the gentle *et* and *clementer edito jugo* moderately elevated ridge *montis Abnobæ* of mount Abnoba, *adit* visits

Digitized by Google

plures populos several tribes *donec* until *erumpit* it bursts forth *sex meatibus* by six channels *in Ponticum mare* into the Pontic sea—*septimum enim os* for the seventh mouth *hauritur* is exhausted *paludibus* by the marshes.

[II.] *Crediderim* I can believe *Germanos ipsos* that the Germans themselves *indigenas* are indigenous. *minime que* and in a very small degree *mixtos* mixed *adventibus* by influxes *et* and *hospitiis* settlements *aliarum gentium* of other nations; *quia* because *nec* neither *advehebantur* were they brought *olim* formerly *terra* by land *sed* but *classibus* in fleets, *qui* who *quærebant* sought *mutare* to change *sedes* their seats: *et* and *oceanus* the ocean *ultra* beyond *immensus* without bound, *utque* and that *sic dixerim* I may so speak *adversus* hostile, *aditur* is visited *raris navibus* by few ships *ab orbe nostro* from our [part of the] world. *Quis* who *porro* furthermore, *præter periculum* besides the danger *horridi* of a rough *et ignoti maris* and unknown sea, *relicta Asia* leaving Asia *aut Africa* or Africa *aut Italia* or Italy, *peteret* would go to *Germaniam* Germany, *informem* rude *terris* in its lands, *asperam* rough *cœlo* in its sky, *tristem* gloomy *cultu* in culture *adspectuque* and in look, *nisi* except *si* if *sit* it be *patria* his country? *Celebrant* they celebrate *carminibus antiquis* in ancient songs (*quod* which *est* is *unum genus* the only kind *memoriæ* of memorial *et* and *annaliuæ* of annals *apud illos* among them) *deum* the god *Tuisconem* Tuisco, *editum* sprung *terra* from the earth, *et* and *filium* his son *Mannum* Mannus, *originem* the origin *conditores que* and founders *gentis* of their nation. *Assignant* they assign *Manno* to Mannus *tres filios* three sons, *e quorum nominibus* from whose names *proximi* the nearest *oceano* to the ocean *vocentur* are called *Ingævones* Ingævones, *medii* those in the middle *Hermiones* Hermiones, *cæteri* the others *Istævones* the Istævones. *Quidam autem* but some, *licentia* by the license *vetustatis* of antiquity, *adfirmant* affirm *plures* that more [than three] *ortos* were sprung *deo* from the god, *pluresque appellationes* and that there were more appellations *gentis* of the nations, *Marsos* Marsians, *Gambrivios* Gambrivians, *Suevos* Suevians, *Vandalios* and Vandals, *eaque* and that those *vera* were their true *et antiqua nomina*

Digitized by Google

and ancient names. *Cæterum* for the rest *vocabulum* that the name *Germaniæ* of Germany *recens* is modern *et nuper additum* and lately given; *quoniam* since *qui* those who *primi* first of them *transgressi* having crossed *Rhenum* the Rhine *expulerint* expelled *Gallos* the Gauls *ac* and *nunc* now [are called] *Tungri* Tungrians, *tunc* then *vocati sint* were called *Germani* Germans: *ita* and so *nomen* that the name *nationis* of a tribe *paulatim* by degrees *evaluisse* grew *in nomen* into the name *gentis* of a people, *ut* that *omnes* all *primum* first *a victore* from their conqueror *ob metum* through fear, *mox* afterwards *nomine* by a name *invento* invented *a seipsis* from themselves, *vocarentur* were called *Germani* Germans.

[III.] *Memorant* they tell *et Herculem* that Hercules also *fuisse* existed *apud eos* among them, *canuntque* and they sing him *primum* the first *omnium virorum fortium* of all brave men *ituri* when about to go *in prœlia* into battle. *Sunt* there are *illis* among them *hæc quoque carmina* these songs also *quorum relatu* by the repeating of which, (*quem* which *vocant* they call *barditum* barding,) *accendunt* they kindle *animos* the spirits, *auguranturque* and augur *fortunam* the fortune *futuræ pugnæ* of the future fight *ipso cantu* by the song itself; *terrent enim* for they terrify *trepidantve* or are alarmed, *prout* according as *acies* the line of battle *sonuit* has shouted. *Nec* nor *ille* should that *videatur* seem to be *concentus* a harmony *tam* so much *vocis* of the voice, *quam* as *virtutis* of valour. *Præcipue* in particular *asperitas* harshness *soni* of sound *et* and *fractum murmur* a broken murmur *adfectatur* is aimed at, *objectis scutis* by opposing the shields *ad os* against the mouth, *quo* in order that *vox* the voice *intumescat* may swell *plenior* more full *et* and *gravior* more grave *repercussu* by the reverberation. *Cæterum* but *quidam* some *opinantur* think *et* also *Ulixem* that Ulysses, *delatum* wafted *in hunc oceanum* into this ocean *longo illo* in that long *et fabuloso errore* and fabulous wandering, *adisse* visited *terras* the lands *Germaniæ* of Germany, *Asciburgiumque* and that Asciburgium *quod* which *situm* situated *in ripa* on the bank *Rheni* of the Rhine *incolitur* is inhabited *hodieque* at this very day, *constitutum* was settled *nominatumque* and named *ab*

Digitized by Google

illo by him. *Quin etiam* moreover also *aram* that an altar *consecratam* consecrated *Ulixi* to Ulysses, *nomine* with the name *patris Laertæ* of his father Laertes *adjecto* added, *repertam* was found *olim* formerly *eodem loco* in the same place, *monumentaque* and that monuments *et tumulos quosdam* and certain mounds, *inscriptos* inscribed *Græcis literis* with Greek letters, *adhuc extare* still exist *in confinio* on the boundary *Germaniæ* of Germany *Rhætiæque* and of Rhætia. *Quæ* which [testimonies] *est* it is *in animo* in my design *neque* neither *confirmare* to confirm *argumentis* by arguments *neque* nor *refellere* to refute: *quisque* each one *demat* may withdraw *vel addat* or yield *fidem* his belief *ex ingenio suo* according to his bent.

[IV.] *Ipse* I myself *accedo* accede *opinionibus* to the opinions *eorum* of those, *qui* who *arbitrantur* think *populos* that the tribes *Germaniæ* of Germany *infectos* contaminated *nullis aliis connubiis* by no various marriages *aliarum nationum* of various nations, *extitisse* have stood forth *gentem* a nation *propriam* peculiar *et sinceram* and pure *et* and *tantum* only *similem* like *sui* itself. *Unde* from which cause *habitus quoque* the habit also *corporum* of their bodies, *quanquam* although *in tanto numero* in so great a number *hominum* of human beings, *idem* is the same *omnibus* in all: *oculi* eyes *truces* fierce *et cærulei* and blue, *rutilæ comæ* red hair, *corpora* bodies *magna* huge *et valida* and powerful *tantum* only *ad impetum* for a momentary impulse. *Non eadem patientia* there is not the same endurance *laboris* of toil *atque operum* and of works, *minimeque* and least of all *adsueverunt* have they used themselves *tolerare* to endure *sitim* thirst *æstumque* and heat, *frigora* cold *atque* and *inediam* want of food *cœlo* owing to the climate *solove* or the soil.

[V.] *Terra* the soil, *etsi* although *differt* it differs *aliquanto* somewhat *specie* in appearance, *tamen* yet *in universum* on the whole *aut* either *horrida* is stivering *silvis* with woods, *aut* or *fœda* noisome *paludibus* with marshes; *humidior* rather moist *qua* where *adspicit* it looks towards *Gallias* the Gauls; *ventosior* rather windy *qua* where it [faces] *Noricum* Noricum *ac Pannoniam* and Pannonia; *satis ferax* fertile

Digitized by Google

enough; *impatiens* not equal to the bearing *arborum frugiferarum* of fruit-trees: *fœcunda* productive *pecorum* of sheep, *sed* but *plerumque* for the most part *improcera* they are not tall. *Ne armentis quidem* not even in their herds *suus honor* [is found] their proper honour *aut* or *gloria* the [natural] stateliness *frontis* of their stature. *Gaudent* they delight *numero* in the number of them: *eæque* and those *sunt* are *solæ* their sole *et gratissimæ opes* and most agreeable riches. *Argentum* silver *et aurum* and gold *dubito* I doubt *dii* whether the gods *negaverint* have denied to them *propitii* in kindness *an* or *irati* in anger. *Nec tamen* nor yet *adfirmaverim* would I affirm *nullam venam* that no stratum of soil *Germaniæ* in Germany *gignere* produces *argentum* silver *aurumve* or gold. *Quis enim* for who *scrutatus est* has searched? *haud adficiuntur* they are not affected *perinde* so much *possessione* by its possession *et usu* and use. *Est* it is possible *videre* to see *apud illos* among them *argentea vasa* silver vessels, *data* given *muneri* as a gift *legatis eorum* to their ambassadors *et principibus* and princes, *in vilitate* in cheapness *non alia* no other *quam* than *quæ* those which *finguntur* are made *humo* of clay: *quanquam* although *proximi* those who are nearest, *ob usum* through the intercourse *commerciorum* of commerce, *habent* hold *aurum* gold *et argentum* and silver *in pretio* in value, *agnoscuntque* and recognize *atque eligunt* and choose *formas quasdam* some forms *nostræ pecuniæ* of our money: *interiores* the more inland inhabitants *utuntur* practise *permutatione* the barter *mercium* of merchandise *simplicius* more simply *et* and *antiquius* in the ancient fashion. *Probant* they approve of *pecuniam* the coin *veterem* that is old *et diu notam* and long known to them, *serratos* those with notched edges *bigatosque* and that have the two-horse car upon them. *Sequuntur quoque* they also seek *argentum* silver *magis* more *quam* than *aurum* gold, *nulla adfectione* by no bias *animi* of the mind, *sed* but *quia* because *numerus* the number *argenteorum* of silver pieces *est* is *facilior* more easy *usui* for use *mercantibus* to those who traffic in *promiscua* things common *ac vilia* and of little value.

[VI.] *Ne ferrum quidem* not even iron *superest* is abundant, *sicut* as *colligitur* is gathered *ex genere* from the kind

Digitized by Google

telorum of their weapons. *Rari* few of them *utuntur* use *gladiis* swords *aut* or *lanceis* lances *majoribus* of the larger sort: *gerunt* they bear *hastas* spears *vel* or *vocabulo ipsorum* by their own name *frameas* "frameæ," *ferro* with an iron [head] *angusto* narrow *et brevi* and short, *sed* but *ita acri* so sharp, *et* and *habili* handy *ad usum* for use, *ut* that *pugnent* they fight *eodem telo* with the same weapon, *prout* according as *ratio* the occasion *poscit* demands, *vel* either *cominus* hand-to-hand *vel* or *eminus* at a distance. *Et eques quidem* and the horseman indeed *est contentus* is content *scuto* with a shield *frameaque* and a framea: *pedites* the foot-soldiers *et* also *spargunt* scatter *missilia* missiles, *singuli* each *plura* several, *atque* and *vibrant* dart them *in immensum* to an immense distance, *nudi* naked *aut* or *leves* lightly clad *sagulo* with a cloak. *Nulla jactatio* there is no boasting *cultus* of dress: *distinguunt tamen* yet they diversify *scuta* their shields *lectissimis coloribus* with the most choice colours: *loricæ* coats of mail *paucis* [are found] with few of them; *vix* scarcely *uni* with one *alterive* or a second *cassis* a head-piece *aut galea* or helmet. *Equi* their horses *non conspicui* are not conspicuous *forma* for shape *non velocitate* nor for speed; *sed nec* but neither *docentur* are they taught *variare gyros* to perform varied movements *in morem nostrum* in our fashion. *Agunt* they guide them *in rectum* strait forwards *aut* or *uno flexu* with one bend *dextros* to the right, *orbe* in a body *ita conjuncto* so compact *ut* that *nemo* no one *sit* is *posterior* behind the others. *Æstimanti* to one who judges *in universum* on the whole *plus* the greater part *roboris* of their strength *penes peditem* is in their foot-soldier, *eoque* and therefore *prœliantur* they fight *mixti* mixed, *velocitate* the speed *peditum* of their foot-soldiers *apta* being fit *et congruento* and suited *ad equestrem pugnam* to an equestrian combat; *quos* which [foot-soldiers] *delectos* chosen *ex omni juventute* out of all their youth, *locant* they place *ante aciem* before their line. *Et numerus* their number also *definitur* is marked out: *sunt* they are *centeni* an hundred *ex singulis pagis* from each of their tribes, *vocanturque* and they are called *id ipsum* by that very name *inter suos* among their own people; *et* and *quod* what *primo* at first *fuit* was *numerus* a number, *est* is *jam* now *nomen* a name *et honor* and an

Digitized by Google

honour. *Acies* their line of battle *componitur* is formed *per cuneos* in wedges. *Arbitrantur* they think *cedere* that to give way *loco* from one's post *dummodo* provided that *rursus instes* you again attack, *consilii* [is an affair] of stratagem *quam* [rather] than *formidinis* of fear. *Referunt* they carry off *corpora* the bodies *suorum* of their men *etiam* even *in dubiis prœliis* in doubtful battles. *Reliquisse* to have left *scutum* one's shield, *præcipuum flagitium* is an especial disgrace: *nec* nor *fas* is it right *ignominioso* for one who is degraded *aut* either *adesse* to be present *sacris* at the sacred rites *aut* or *inire* to enter *concilium* their council, *multique* and many *superstites* who were the survivors *bellorum* of wars, *finierunt* have put an end to *infamiam* their disgrace *laqueo* by a halter.

[VII.] *Sumunt* they choose *reges* their kings *ex nobilitate* by nobility, *duces* their generals *ex virtute* by valour. *Nec* nor *potestas* is the power *regibus* in their kings *infinita* unlimited *aut* or *libera* independent; *et duces* and their generals *exemplo* are for example *potius* rather *quam* than *imperio* for command; *si* if *prompti* they are prompt, *si* if *conspicui* conspicuous, *si* if *agant* they fight *ante aciem* in front of their army, *præsunt* they command *admiratione* by the admiration [of their men]. *Cæterum* however *neque animadvertere* neither to take proceedings *neque* nor *vincire* to bind any one, *ne verberare quidem* and not even to flog *permissum* is allowed *nisi* except *sacerdotibus* to the priests, *non* not *quasi* as if *in pœnam* for punishment, *nec* nor *jussu* by the command *ducis* of the general, *sed* but *velut* as if *deo imperante* by command of the god *quem* whom *credunt* they believe *adesse* to be present *bellantibus* with men in battle; *feruntque* and they carry with them *in prœlium* into battle *effigies* likenesses *et* and *signa quædam* certain figures *detracta* taken down *lucis* from their groves. *Quodque* and what *est* is *præcipuum incitamentum* an especial encouragement *fortitudinis* of valour, *non casus* [it is] not chance, *nec* nor *fortuita conglobatio* a fortuitous muster *facit* [that] composes *turmam* a troop *aut* or *cuneum* a column, *sed* but *familiæ* families *et* and *propinquitates* relationships; *et* and *in proximo* on a spot near at hand *pignora* are their pledges, *unde* whence

Digitized by Google

audiri may be heard *ululatus* the wailings *feminarum* of their women, *unde* whence *vagitus* the cries *infantium* of their infants: *hi* these *sanctissimi testes* are the most holy witnesses *cuique* to each; *hi* these *maximi laudatores* are the most valued in their praises. *Ferunt* they carry *vulnera* their wounds *ad matres* to their mothers, *ad conjuges* to their wives, *nec* nor *illæ pavent* are they afraid *numerare* to count *aut* or *exigere* to attend to *plagas* their strokes: *gestantque* and they bear *cibos* provisions *et hortamina* and exhortations *pugnantibus* to the combatants.

[VIII.] *Proditum* it has been handed down *memoriæ* to memory *quasdam acies* that some armies in battle, *jam* already *inclinatas* turned back *et labantes* and wavering, *restitutas* have been restored *a feminis* by the women, *constantia* by the urgency *precum* of their prayers, *et objectu* and the interposition *pectorum* of their breasts, *et* and *captivitate* by [the horrors of] slavery *monstrata* pointed out to them *cominus* as near at hand; *quam* which [slavery] *timent* they fear *longe* by far *impatientius* more impatiently *nomine* in the name *feminarum suarum* of their women: *adeo* to such a degree *ut* that *animi* the minds *obligentur* are bound *efficacius* more effectually *civitatum* of those states, *quibus* on whom *puellæ nobiles* noble damsels *quoque* also *imperantur* are enjoined *inter obsides* among their hostages. *Quinetiam* moreover *putant* they think *sanctum aliquid* that something sacred *et providum et* prophetic *inesse* is inherent in them: *nec* nor *aut aspernantur* do they either despise *consilia earum* their counsels *aut* or *negligunt* neglect *responsa* their answers. *Vidimus* we have seen, *sub divo Vespasiano* in the reign of the divine Vespasian, *Veledam* Veleda *diu habitam* who was long held *loco* in the place *numinis* of a deity *apud plerosque* among many of them. *Sed* but *et* also *olim* formerly *venerati sunt* they worshiped *Auriniam* Aurinia *et complures alias* and several others, *non* not *adulatione* in flattery, *nec* nor *tanquam* as if *facerent* they made them *deas* goddesses.

[IX.] *Deorum* of the gods *maxime colunt* they most worship *Mercurium* Mercury, *cui* to whom *habent* they hold it *fas* right *certis diebus* on certain days *litare* to offer sacrifice

Digitized by Google

humanis quoque hostiis with human victims also. *Placant* they propitiate *Herculem* Hercules *ac Martem* and Mars *concessis animalibus* with lawful victims: *pars* some *Suevorum* of the Suevi *sacrificat* sacrifice *et Isidi* to Isis also. *Unde* from whence *causa* arose the cause *et origo* and the origin *peregrino sacro* of the foreign sacrifice, *parum comperi* I have obtained little information, *nisi* except *quod* that *signum ipsum* the image itself *figuratum* formed *in modum* into the shape *Liburnæ* of a Liburnian galley *docet* shows *religionem* that the religion *advectam* was imported. *Cæterum* but *arbitrantur* they think it *ex magnitudine* consistent with the grandeur *cœlestium* of heavenly beings *nec* neither *cohibere* to confine *deos* their gods *parietibus* within walls *neque* nor *adsimilare* to fashion them *in ullam speciem* into any likeness *humani oris* of the human countenance: *consecrant* they consecrate *lucos* groves *ac nemora* and woods, *appellantque* and they call *nominibus* by the names *deorum* of the gods *illud secretum* that mysterious [principle] *quod* which *vident* they behold *sola reverentia* by reverence alone.

[X.] *Observant* they observe *auspicia* auspices, *sortesque* and lots, *ut* as [much as] *qui* those who [do so] *maxime* the most. *Consuetudo* the custom[ary mode] *sortium* of their lots *simplex* is simple; *amputant* they split *in surculos* into rods *virgam* a branch *decisam* cut down *arbori frugiferæ* from a fruit-tree, *eosque* and those rods, *discretos* distinguished *quibusdam notis* by certain marks, *spargunt* they scatter *temere* at random *ac fortuito* and by chance *super candidam vestem* on a white garment: *mox* afterwards, *si* if *consuletur* it shall be a consultation *publice* on public business, *sacerdos* the priest *civitatis* of the state, *sin* but if *privatim* on private business, *paterfamilias* the father of the family *ipse* himself, *precatus* having prayed to *deos* the gods, *suspiciensque* and looking up to *cœlum* the heaven, *tollit* lifts up *singulos* each *ter* three times, *interpretatur* and interprets them *sublatos* when lifted up *secundum notam* according to the mark *impressam* that had been stamped upon them *ante* before. *Si* if *prohibuerunt* the lots have forbidden it, *nulla consultatio* there is no consultation *de eadem re* about the same matter *in eundem diem* for the same day: *sin* but if

Digitized by Google

permissum permission has been given, *fides* the credit *auspiciorum* of auspices *adhuc exigitur* is still required. *Et* and *illud quidem* this also *notum* is known *etiam hic* even here, *interrogare* to consult *voces* the cries *volatusque* and flights *avium* of birds. *Proprium* it is a peculiarity *gentis* of the nation *experiri* to try *præsagia* the prognostications *ac monitus* and warnings *equorum quoque* of horses also: *aluntur* they are fed *publice* at the public expense *iisdem nemoribus* in the same woods *ac lucis* and groves, *candidi* white, *et contacti* and polluted *nullo mortali opere* by no mortal labour: *quos* which horses *pressos* yoked *sacro curru* to the sacred chariot *sacerdos* the priest *ac rex* and the king, *vel* or *princeps* the chief man *civitatis* of the state, *comitantur* accompany, *observantque* and observe *hinnitus* their neighings *ac fremitus* and snortings. *Nec* nor *major fides* is greater credit given *ulli auspicio* to any auspice, *non solum* not only *apud plebem* among the common people, *sed* but *apud proceres* among the nobles, *apud sacerdotes* and among the priests. *Putant enim* for they think *se* that themselves *ministros* are the ministers *deorum* of the gods, *illos* and those horses *conscios* are their confidantes. *Est* there is *et* also *alia observatio* another observance *auspiciorum* of auspices, *qua* whereby *explorant* they enquire into *eventus* the issues *graviorum bellorum* of their most important wars. *Captivum* a prisoner *ejus gentis* of that nation *cum qua* with which *est bellum* there is war, *quoquo modo* in whatever manner *interceptum* captured, *committunt* they match *cum electo* with a chosen one *suorum popularium* of their own countrymen, *quemque* each *patriis armis* in his national arms: *victoria* the victory *hujus* of the one *vel* or *illius* of the other *accipitur* is received *pro præjudicio* as a previous decision.

[XI.] *Principes* the princes *consultant* consult *de minoribus rebus* on minor matters, *omnes* all of them consult *de majoribus* on more important ones; *ita tamen* yet in such wise *ut* that *ea quoque* those things also, *quorum* of which *arbitrium* the decision *est* is *penes plebem* in the hands of the people, *prætractentur* are previously discussed *apud principes* among the princes. *Coeunt* they come together, *nisi* unless *quid* any thing *fortuitum* accidental *et subitum* and sudden

Digitized by Google

inciderit has happened, *certis diebus* on certain days, *quum* when *luna* the moon *aut* either *inchoatur* is beginning *aut* or *impletur* is coming to the full: *nam* for *credunt* they believe *hoc* this *auspicatissimum initium* a most auspicious beginning *agendis rebus* for transacting business. *Nec* nor *computant* do they reckon *numerum* the number *dierum* of days, *ut nos* as we do, *sed* but *noctium* of nights. *Sic* thus *constituunt* they appoint: *sic* thus *condicunt* they lay it down, *nox* the night *videtur* seems *ducere* to introduce *diem* the day. *Illud vitium* there is this defect *ex libertate* arising from their liberty, *quod* that *non conveniunt* they do not come together *simul* at once *nec* nor *ut jussi* as they were commanded, *sed* but *et* both *alter* a second *et* and *tertius dies* a third day *consumitur* is spent *cunctatione* by the delay *coeuntium* of those who come together. *Considunt* they sit down *armati* in arms, *ut* according as *placuit* it has seemed good *turbæ* to a crowd. *Silentium* silence *imperatur* is enjoined *per sacerdotes* by the priests, *quibus* on whom *tum* at that time *est* devolves *jus* the power *et coercendi* also of placing restraint upon them. *Mox* afterwards *rex* the king *vel* or *princeps* the prince, *prout* according as *est* there is *cuique* in each *ætas* [superiority of] age, *prout* according as there is *nobilitas* nobility, *prout* according as there is *decus* glory *bellorum* in war, *prout* according as *est* is *facundia* his power of speaking, *audiuntur* are listened to, *magis* more *auctoritate* from their influence *suadendi* in persuading, *quam* than *potestate* from their power *jubendi* of commanding. *Si* if *sententia* their opinion *displicuit* has given displeasure, *aspernantur* they reject it *fremitu* with a murmur; *sin* but if *placuit* it has pleased them, *concutiunt* they shake *frameas* their lances. *Honoratissimum genus* their most honourable mode *assensus* of assent *est* is *laudare* to applaud *armis* by [clashing] their arms [together].

[XII.] *Licet* it is allowed them *accusare quoque* to accuse also *apud concilium* at a council, *et* and *intendere* to direct *discrimen* an issue *capitis* of capital punishment. *Distinctio* there is a distinction *pœnarum* of punishments *ex delicto* according to the offence: *suspendunt* they hang *arboribus* on trees *proditores* traitors *et transfugas* and deserters: *mergunt*

Digitized by Google

they sink *cœno* in mud *ac palude* and in a marsh *crate* with a hurdle *injecta* thrown in *insuper* on the top *ignavos* those who are cowards *et imbelles* and unwarlike, *et infames* and infamous *corpore* in person. *Diversitas* the difference *supplicii* of punishment *respicit* looks *illuc* to this point, *tanquam* as if *oporteat* it is necessary *scelera* for crimes *ostendi* to be shown up, *dum* whilst *puniuntur* they are being punished, *flagitia* but disgraces *abscondi* to be concealed. *Sed* but *pœna* the punishment *et levioribus delictis* for lighter crimes also *pro modo* is according to their extent: *convicti* convicted *multantur* they are fined *numero* a certain number *equorum* of horses *pecorumque* and of cattle: *pars* part *multæ* of the fine *exsolvitur* is paid *regi* to the king *vel* or *civitati* to the state, *pars* part *ipsi* to the man himself *qui* who *vindicatur* is avenged *vel* or *propinquis* to his relations. *Eliguntur* there are chosen *in iisdem conciliis* in the same assemblies *et* also *principes* princes, *qui* who *reddunt* administer *jura* justice *per pagos* through the tribes *vicosque* and villages. *Centeni comites* an hundred companions *ex plebe* out of the common people *adsunt* attend *singulis* on each of them, *simul* at the same time *consilium* to advise them *et* and *auctoritas* to give them authority.

[XIII.] *Agunt autem* but they transact *nihil* nothing *neque publicæ* neither of public *neque* nor *privatæ rei* of private business, *nisi* except *armati* in arms. *Sed* but *non moris* it is not [part] of their custom *cuiquam* for any one *sumere* to take *arma* arms *antequam* before that *civitas* the state *probaverit* shall have proved *suffecturum* that he will be able to bear them. *Tum* then *in ipso concilio* in the council itself *vel* either *aliquis* some one *principum* of the princes *vel* or *pater* his father *vel* or *propinquus* some relation *ornant* adorn *juvenem* the young man *scuto* with a shield *frameaque* and a lance: *hæc* this *apud illos* among them *toga* is the toga, *hic* this *primus honos* is the first honour *juventæ* of their youth: *ante hos* before these *videntur* they appear to be *pars* part *domus* of the family, *mox* but afterwards *reipublicæ* of the commonwealth. *Insignis nobilitas* distinguished nobility *aut* or *magna merita* great merits *patrum* of their fathers *assignant* assign *dignationem* the estimation *principis*

Digitized by Google

of a prince *etiam* even *adolescentulis* to young men. *Aggregantur* they are associated *cæteris* with others *robustioribus* who are stronger *ac* and *jampridem probatis* long since approved: *nec* nor *rubor* [does it make them] blush *aspici* to be seen *inter comites* among the companions. *Quinetiam* moreover *et* also *ipse comitatus* the companionship itself *habet* has *gradus* grades *judicio* in the judgment *ejus* of him *quem* whom *sectantur* they follow; *magnaque æmulatio* and there is great emulation *et* both *comitum* of the companions *quibus* to whom [may be assigned] *primus locus* the first place *apud principem* with the prince; *et principum* and of the princes, *cui* to whom [there may be] *plurimi* the most *et* and *acerrimi comites* the bravest companions. *Hæc* this *dignitas* is their dignity, *hæ* this *vires* their strength, *semper* always *circumdari* to be surrounded *magno globo* by a large circle *electorum juvenum* of chosen youths, *decus* an ornament *in pace* in peace, *præsidium* a guard *in bello* in war. *Nec solum* and not only *in sua gente* in his own nation, *sed* but *quoque* also *apud finitimas civitates* among foreign states also *est* is there *id nomen* that name, *ea gloria* that glory, *si* if *emineat* he excel *numero* in the number *ac* and *virtute* the merit *comitatus* of his companionship: *expetuntur enim* for they are sought out *legationibus* for embassies, *et ornantur* and are adorned *muneribus* with gifts, *et plerumque* and mostly *profligant* beat down *bella* wars *ipsa fama* by their very reputation.

[XIV.] *Quum* when *ventum* they have come *in aciem* into the field of battle, *turpe* it is disgraceful *principi* to the prince *vinci* to be overcome *virtute* in valour; *turpe* it is disgraceful *comitatui* to the companionship *non adæquare* not to equal *virtutem* the valour *principis* of the prince. *Jam vero* but at once *infame* it is infamous *ac probrosum* and disgraceful *in omnem vitam* through all one's life, *recessisse* to have retreated *ex acie* out of the field *superstitem* surviving *principi suo* one's prince. *Defendere* to defend *illum* him, *autri* to look to him, *adsignare* to ascribe *sua quoque fortia facta* even their own brave deeds *ejus gloriæ* to his glory, *est* is *præcipuum sacramentum* their especial obligation. *Principes* their princes *pugnant* fight *pro victoria* for victory; *comites*

Digitized by Google

his companions *pro principe* for their prince. *Si* if *civitas* the state, *in qua* in which *orti sunt* they were born, *torpeat* stagnates *longa pace* with long peace *et otio* and inactivity, *plerique* many *nobilium adolescentium* of the noble young men *ultro* of their own accord *petunt* seek *eas nationes* those nations, *quæ* which *tum* at that time *gerunt* are carrying on *aliquod bellum* any war; *quia* because *et* both *quies* rest *ingrata* is disagreeable *genti* to a nation *et* and *clarescunt* they distinguish themselves *facilius* more easily *inter ancipitia* amid circumstances of danger, *magnumque comitatum* and a great companionship *non tueare* you cannot keep up *nisi* except *vi* by violence *belloque* and by war; *exigunt enim* for they exact *liberalitate* from the liberality *principis sui* of their prince *illum bellatorem equum* that war-horse [which they ride], *illam cruentam* that bloodv *victricemque frameam* and victorious lance [which they bear]. *Nam* for *epulæ* feasts *et* and *convictus* maintenance *apparatus* of a nature *quanquam* though *incompti* rude, *tamen largi* yet ample, *cedunt pro stipendio* reckon for pay. *Materia* the material *munificentiæ* of munificence *per bella* is by means of wars *et raptus* and plunder. *Nec* nor *persuaseris* will you persuade them *arare* to plough *terram* the earth *aut* or *expectare* to wait for *annum* the [season of the] year *tam facile* as easily *quam* as *vocare* to challenge *hostes* the enemies *et* and *mereri* to earn for themselves *vulnera* wounds: *quinimmo* moreover *videtur* it seems *pigrum* slow *et iners* and indolent *acquirere* to acquire *sudore* by sweat *quod* what *possis* you may be able *parare* to gain *sanguine* by your blood.

[XV.] *Quoties* as often as *non ineunt* they do not enter upon *bella* wars, *non transigunt* they do not pass *multum* much time *venatibus* in hunting, *plus* but the greater part *per otium* in idleness, *dediti* given up *somno* to sleep *ciboque* and to food. *Quisque fortissimus* each bravest man *ac bellicosissimus* and most able warrior, *agens* doing *nihil* nothing, *delegata cura* having delegated the charge *domus* of his house *et penatium* and of his household gods, *et agrorum* and of his lands *feminis* to women *senibusque* and to old men, *et* and *cuique infirmissimo* to all the infirm members *ex familia* of their family, *ipsi* themselves *hebent* lie idle;

Digitized by Google

mira diversitate by a wonderful diversity *naturæ* of nature, *quum* since *iidem homines* the same men *sic ament* so love *inertiam* indolence, *et oderint* and hate *quietem* rest. *Mos est* it is the custom *civitatibus* for the states *ultro* of their own accord *ac viritim* and individually *conferre* to bestow *principibus* on their princes *vel* either *armentorum* of their herds *vel* or *frugum* of their fruits, *quod* what *acceptum* received *pro honore* as an honour, *etiam* also *subvenit* is of service *necessitatibus* to their wants. *Gaudent* they take pleasure *præcipue* especially *donis* in gifts *finitimarum gentium* of the neighbouring nations, *quæ* which *mittuntur* are sent *non modo* not only *a singulis* by each, *sed* but *publice* by the public: *electi equi* choice horses, *magna arma* great arms, *phaleræ* horse-trappings, *torquesque* and chains. *Jam docuimus* we have already shown *accipere* that they receive *et pecuniam* money also.

[XVI.] *Satis notum est* it is known well enough *nullas urbes* that no cities *habitari* are inhabited *populis* by the tribes *Germanorum* of the Germans: *ne pati quidem* that they do not even allow *sedes* houses *junctas* joined *inter se* to one another: *colunt* they live *discreti* separate *ac* and *diversi* apart, *ut* as *fons* a fountain, *ut* as *campus* a plain, *ut* as *nemus* a grove *placuit* has pleased them. *Locant* they settle *vicos* their villages, *non* not *in nostrum morem* after our fashion, *ædificiis* with buildings *connexis* connected *et* and *cohærentibus* close to one another: *quisque* each *circumdat* surrounds *suam domum* his own house *spatio* with an open space, *sive* whether *remedium* as a remedy *adversum casus* against the chances *ignis* of fire, *sive* or *inscitia* through ignorance *ædificandi* of building. *Usus* the use *ne cæmentorum quidem* not even of cement *aut* or *tegularum* of tiles *apud illos* [is found] among them; *utuntur* they use *ad omnia* for every thing *materia* material *informi* rude, *et* and *citra speciem* falling short of elegance *aut* or *delectationem* pleasure. *Illinunt* they smear *quædam loca* some places *diligentius* diligently *terra* with clay *ita pura* so pure *ac splendente* and bright, *ut* that *imitetur* it imitates *pieturam* a picture *ac* and *lineamenta* the lineaments *colorum* of colours. *Solent* they are accustomed *et* also *aperire* to open *subterraneos specus* subterranean

Digitized by Google

caves, *onerantque* and they pile up *eos* them *multo fimo* with much dung *insuper* on the top, *suffugium* a refuge *hiemi* for winter *et* and *receptaculum* a receptacle *frugibus* for their fruits; *quia* because *molliunt* they soften *rigorem* the rigour *frigorum* of the colds *locis* in places *ejusmodi* of that kind; *et* and *si* if *quando* at any time *hostis* an enemy *advenit* approaches, *populatur* he lays waste *aperta* the open places, *abdita autem* but those which are hidden *et defossa* and dug in the ground *aut* either *ignorantur* are not known *aut* or *fallunt* escape notice *eo ipso* by this very fact, *quod* that *sunt* they are *quærenda* to be searched for.

[XVII.] *Tegumen* the covering *omnibus* for all *sagum* is a cloak *consertum* fastened *fibula* with a clasp *aut* or, *si* if *desit* there is want of one, *spina* with a thorn. *Cætera* in other respects *intecti* uncovered, *agunt* they spend *totos dies* whole days *juxta focum* beside the hearth *atque ignem* and the fire. *Locupletissimi* the richest men among them *distinguuntur* are distinguished *veste* by a garment, *non fluitante* not flowing, *sicut* as *Sarmatæ* the Sarmatians *ac* and *Parthi* the Parthians, *sed* but *stricta* tight *et* and *exprimente* developing *singulos artus* every limb. *Gerunt* they bear *et* also *pelles* the skins *ferarum* of wild beasts; *proximi* those who are nearest *ripæ* to the bank [of the Danube] *negligenter* negligently, *ulteriores* the more distant *exquisitius* more refinedly, *ut* as *quibus* to whom *nullus cultus* there is no civilization *per commercia* by means of commerce. *Eligunt* they choose *feras* wild beasts *et* and *spargunt* diversify *detracta velamina* their stripped skins *maculis* with the spots *pellibusque* and the skins *belluarum* of wild beasts, *quas* which *exterior oceanus* the outer ocean *atque* and *ignotum mare* an unknown sea *gignit* produces. *Nec* nor *habitus* is the dress *feminis* for their women *alius* other *quam* than *viris* for the men, *nisi* except *quod* that *feminæ* their women *sæpius* most frequently *velantur* are covered *lineis amictibus* by linen garments, *variantque* and diversify *eos* them *purpura* with purple, *partemque* and a portion *vestitus superioris* of their upper clothing *non extendunt* they do not stretch out *in manicas* into sleeves, *nudæ* being naked *brachia* as to their upper arms [from the shoulder to the elbow] *ac* and *lacertos*

Digitized by Google

their lower arms [from the elbow to the wrist]; *sed* but *et* also *proxima pars* the nearest part *pectoris* of their breast *patet* is bare.

[XVIII.] *Quanquam* although *matrimonia* marriages *severa* are strict *illic* there, *nec* nor *laudaveris* could you praise *ullam partem* any particular *morum* of their customs *magis* more: *nam* for *sunt* they are *prope* almost *soli* the only ones *barbarorum* of barbarians *contenti* content *singulis uxoribus* with single wives; *exceptis admodum paucis* except a very few, *qui* who *non* not *libidine* from licentiousness *sed* but *ob nobilitatem* on account of their nobility *ambiuntur* are courted *plurimis nuptiis* with many matrimonial alliances. *Non uxor* it is not the wife *offert* that offers *dotem* a dowry *marito* to the husband, *sed* but *maritus* the husband *uxori* to the wife. *Parentes* their parents *et propinqui* and kinsmen *intersunt* are concerned therein *ac probant* and approve *munera* their gifts—*munera* gifts *non quæsita* not sought *ad delicias muliebres* to please the women, *nec* nor *quibus* by which *nova nupta* the new bride *comatur* is adorned; *sed* but *boves* oxen *et* and *frenatum equum* a bridled horse, *et* and *scutum* a shield *cum framea* with a lance *gladioque* and a sword. *In hæc munera* on these gifts *uxor* the wife *accipitur* is taken, *atque* and *ipsa* she herself *invicem* in her turn *adfert* brings *aliquid* something *armorum* in the way of arms *viro* to her husband. *Arbitrantur* they consider *hoc* this *maximum vinculum* the greatest bond *hæc* these *arcana sacra* their mysterious ceremonies, *hos* these *deos conjugales* their gods of wedlock. *Ne* lest *mulier* the woman *putet* should think *se* herself *extra cogitationes* beyond the considerations *virtutum* of virtues, *extraque casus* and beyond the chances *bellorum* of wars, *admonetur* she is admonished *ipsis auspiciis* by the very auspices *incipientis matrimonii* of their incipient nuptials, *se* that she *venire* comes *sociam* as the partner *laborum* of his toils *periculorumque* and dangers *passuram* to endure *ausuramque* and to venture *idem* the same *in pace* in peace, *idem* the same *in prœlio* in battle; *juncti boves* the yoked oxen *denuntiant* indicate *hoc* this, *paratus equus* the accoutred horse denotes *hoc* this, *data arma* the gift of arms *hoc* denotes this; *sic* that on these terms *vivendum* she must

Digitized by Google

live, *sic* on these terms *pereundum* she must die; *se* that she *accipere* receives *quæ* [privileges] which *reddat* she may give back *liberis* to her children *inviolata* inviolate *ac digna* and worthy of them, *quæ* which *nurus* her daughters-in-law *accipiant* may receive *rursusque* and again *referant* hand over *ad nepotes* to her grandchildren.

[XIX.] *Agunt ergo* they therefore live *pudicitia* with their chastity *septa* well guarded, *corruptæ* corrupted *nullis illecebris* by no allurements *spectaculorum* of sights, *nullis irritationibus* by no provocations *conviviorum* of banquets. *Viri* the men *ac feminæ* and the women *pariter* alike *ignorant* are ignorant of *secreta* the secrets *literarum* of letters. *In gente* in a nation *tam numerosa* so numerous, *paucissima adulteria* there are very few acts of adultery, *quorum* of which *pœna* the punishment *præsens* is at hand *et permissa* and given up *maritis* to the husbands. *Maritus* the husband *expellit* expels her *domo* from his house, *accisis crinibus* with her hair cut short, *nudatam* stripped of her clothes, *coram propinquis* in presence of her kinsfolk, *ac agit* and drives her *verbere* with a whip *per omnem vicum* through all the village: *nulla enim venia* for there is no forgiveness *pudicitiæ* of modesty *publicatæ* made common: *non invenerit* she will not obtain *maritum* an husband *forma* by beauty, *non ætate* nor by youth, *non opibus* nor by riches. *Nemo enim* for no one *illic* there *ridet* laughs at *vitia* vices: *nec* nor *vocatur* is it called *sæculum* the "Times" *corrumpere* to corrupt *et* and *corrumpi* to be corrupted. *Melius quidem* better indeed *adhuc* still *eæ civitates* do those states [manage matters] *in quibus* in which *tantum virgines* only virgins *nubunt* marry *et* and *transigitur* the thing is done *semel* once for all *cum spe* with the hope *votoque* and vow *uxoris* of the wife. *Sic* thus *accipiunt* they receive *unum maritum* one husband, *quomodo* in the same way as [they receive] *unum corpus* one body, *unamque vitam* and one life, *ne* that there may not be *ulla cogitatio* any thought *ultra* beyond, *ne longior cupiditas* nor any further desire, *ne ament* that they may not love *tanquam* as it were *maritum* their husband, *sed* but *tanquam* as it were *matrimonium* their marriage. *Finire* to limit *numerum* the number *liberorum* of their children *aut* or

Digitized by Google

necare to put to death *quenquam* any one *ex agnatis* of their collaterals *habetur* is esteemed *flagitium* a disgrace: *bonique mores* and good morals *valent* avail *ibi* there *plus* more *quam* than *bonæ leges* good laws *alibi* elsewhere.

[XX.] *In omni domo* in every household *nudi* naked *ac sordidi* and dirty, *excrescunt* they grow out *in hos artus* into these limbs, *in hæc corpora* into these [huge] bodies, *quæ* which *miramur* we are astonished at. *Sua mater* his own mother *alit* nourishes *quemque* each of them *uberibus* at her breasts, *nec* nor *delegantur* are they deputed *ancillis* to female servants *ac nutricibus* and nurses. *Dignoscas* you can distinguish *dominum* the master *ac servum* and the slave *nullis deliciis* by no luxuries *educationis* of bringing up. *Degunt* they live *inter eadem pecora* among the same flocks, *in eadem humo* on the same ground, *donec* until *ætas* their age *separet* separates *ingenuos* the nobly born, *virtus* and their valour *agnoscat* recognizes them. *Venus* the enjoyment of love *juvenum* in their young men *sera* is late: *eoque* and thereby *pubertas* their age of vigour *inexhausta* is not exhausted: *nec* nor *virgines* are their young women *festinantur* urged on prematurely; *juventa* their youth *eadem* is the same, *eadem* the same *proceritas* their stature; *miscentur* they are united *pares* well-matched *validæque* and strong, *ac liberi* and their children *referunt* reproduce *robora* the strong constitutions *parentum* of their parents. *Idem honor* there is the same respect *filiis* for the sons *sororum* of sisters *apud avunculum* in their uncle's house, *qui* which is shown them *apud patrem* in their father's. *Quidam* some *arbitrantur* think *hunc nexum* this bond *sanguinis* of blood *sanctiorem* more sacred *arctioremque* and more close, *et* and *in accipiendis obsidibus* in receiving hostages *exigunt* they require it *magis* in preference, *tanquam* as if *ii* they *teneant* bind *animum* the feelings *firmius* more strongly *et* and *domum* the house *latius* more widely. *Cuique tamen* yet to every man *sui liberi* his own children *hæredes* are the heirs *successoresque* and successors; *et* and *nullum testamentum* there is no [power of making a] will. *Si* if *non sunt* there are not *liberi* children, *proximus gradus* the next degree *in possessione* in possession *fratres* are the brothers, *patrui* uncles on the father's side,

Digitized by Google

avunculi and uncles on the mother's side. *Quanto* in proportion as *plus* there are more *propinquorum* of kinsfolk, *quo* in proportion as there is *major numerus* a greater number *adfinium* of collaterals, *tanto* by so much *senectus* is their old age *gratiosior* more agreeable; *nec* nor *ulla pretia* are there any rewards *orbitatis* of having no children.

[XXI.] *Necesse est* it is necessary *suscipere* to take up *tam* as well *inimicitias* the enmities *quam* as *amicitias* the friendships *seu* whether *patris* of one's father, *seu* or *propinqui* of a relative: *nec* nor *durant* do they last *implacabiles* implacable. *Etiam homicidium enim* for even homicide *luitur* is atoned for *certo numero* by a certain number *armentorum* of cattle *ac pecorum* and of sheep, *universaque domus* and all the house *recipit* receives *satisfactionem* satisfaction; *utiliter* with benefit *in publicum* towards the public, *quia* because *inimicitiæ* enmities *sunt* are *periculosiores* more dangerous *juxta libertatem* along with liberty. *Non alia gens* no other nation *indulget* indulges *effusius* more unrestrainedly *convictibus* in feasting together *et hospitiis* and offices of hospitality. *Habetur* it is held *nefas* as a crime *arcere* to shut out *quemcunque* any one *mortalium* of men *tecto* from a house: *quisque* every one *excipit* receives him *pro fortuna* according to his means *apparatis epulis* with banquets prepared. *Quum* when *defecere* they have been exhausted, *qui* he who *modo* lately *fuerat* had been *hospes* the host, *monstrator* the indicator *hospitii* of the entertainment *et comes* and the companion *adeunt* go to *proximam domum* the next house *non invitati* uninvited; *nec* nor *interest* is it of importance: *accipiuntur* they are received *pari humanitate* with equal civility. *Nemo* no one *discernit* distinguishes between *notum* a man known *ignotumque* and unknown, *quantum ad jus* as far as the law *hospitii* of hospitality. *Moris* it is part of their custom *concedere* to grant *abeunti* to a man who is going away, *siquid* whatever *poposcerit* he may have asked, *et* and *eadem facilitas* there is the same facility *poscendi* of asking *invicem* in return. *Gaudent* they delight *muneribus* in gifts: *sed* but *nec imputant* they neither impute *data* those which they have given, *nec* nor *obligantur* are bound *acceptis* by those they have received.

Digitized by Google

[XXII.] *Victus* the mode of life *inter hospites* between host and guest *comis* is easy. *Statim* immediately *e somno* after sleep, *quem* which *extrahunt* they draw out *plerumque* for the most part *in diem* till day light, *lavantur* they wash themselves, *sæpius* most frequently *calida* in hot water, *ut* as [being men] *apud quos* among whom *hiems* the winter *occupat* occupies *plerumque* the most part [of the year]. *Lauti* when washed *capiunt* they take *cibum* food: *sedes* the seats *separatæ* are separate *singulis* for each, *et* and *cuique* for each *sua mensa* is his own table. *Tum* then *procedunt* they proceed *ad negotia* to business, *nec minus sæpe* and no less often *ad convivia* to banquets *armati* under arms. *Continuare* to join together *diem* day *noctemque* and night *potando* in drinking, *probrum* is a reproach *nulli* to no one. *Rixæ* their quarrels, *crebræ* which are frequent *ut* as *inter vinolentos* among men addicted to wine, *transiguntur* are settled *raro* seldom *conviciis* by abuse in words, *sæpius* but oftener *cæde* by blood *et vulneribus* and wounds. *Sed* but *et* also *de reconciliandis inimicis* about reconciling enemies *invicem* one to the other, *et* and *jungendis adfinitatibus* contracting alliances, *et* and *adsciscendis principibus* gaining over princes, *denique* lastly *de pace* about peace *ac* and *bello* war, *consultant* they consult *plerumque* for the most part *in conviviis* at their banquets, *tanquam* as if *nullo tempore* at no time *animus* the mind *aut* either *magis* more *pateat* is open *ad simplices cogitationes* to simple thoughts, *aut* or *incalescat* is warmed *ad magnas* to great ones. *Gens* the nation, *non astuta* not being astute *nec callida* nor cunning, *aperit* throws open *adhuc secreta* the still secret things *pectoris* of the breast *licentia* in the license *joci* of jest. *Ergo* therefore *mens* the intention *omnium* of all *detecta* laid open *et nuda* and naked, *retractatur* is reconsidered *postera die* on the following day, *et* and *ratio* the due respect *utriusque temporis* of each time *salva est* is preserved. *Deliberant* they deliberate, *dum* whilst *nesciunt* they know not how *fingere* to deceive; *constituunt* they decide, *dum* whilst *non possunt* they are not able *errare* to err.

[XXIII.] *Potui* for their drink *humor* there is a liquid *ex hordeo* out of barley *aut* or *frumento* grain, *corruptus* fer-

Digitized by Google

mented *in quandam similitudinem* into a certain likeness *vini* of wine. *Proximi* those who are nearest *ripæ* to the bank *et* also *mercantur* purchase *vinum* wine. *Cibi* their kinds of food *simplices* are simple; *agrestia poma* wild apples, *fera* a wild animal *recens* lately slain, *aut* or *lac concretum* curdled milk. *Expellunt* they drive away *famem* hunger *sine apparatu* without preparation, *sine blandimentis* without incentives to appetite. *Non eadem temperantia* there is not the same temperance *adversus sitim* against thirst. *Si* if *indulseris* you have showed indulgence *ebrietati* to their inebriation *suggerendo* by supplying *quantum* as much as *concupiscunt* they desire, *vincentur* they will be vanquished *haud minus facile* no less easily *vitiis* by their vices *quam* than *armis* by arms.

[XXIV.] *Genus* the nature *spectaculorum* of their public sights *unum* is one *atque* and *idem* the same *in omni cœtu* in every assembly. *Nudi juvenes* naked youths, *quibus* for whom *id ludicrum* that sport *est* is intended, *jaciunt* cast *se* themselves *saltu* with a leap *inter gladios* among swords *atque* and *infestas frameas* hostile lances. *Exercitatio* practice *paravit* gained for them *artem* the art; *ars* the art *decorem* gracefulness; *non tamen* not however *in quæstum* for gain *aut* or *mercedem* hire: *quanquam* although *pretium* the reward *audacis lasciviæ* of bold wantonness *est* is *voluptas* the pleasure *spectantium* of the beholders. *Exercent* they practise *aleam* the game of dice (*quod* a thing which *mirere* you may wonder at) *sobrii* when sober *inter seria* among their serious matters, *tanta temeritate* with such great rashness *lucrandi* of gaining *perdendive* or losing, *ut* that, *quum* when *omnia* all their things *defecerunt* have failed them, *extremo* by an extreme *ac novissimo jactu* and last throw *contendunt* they compete *de libertate* for liberty *et* and *de corpore* for their own persons. *Victus* he who is defeated *adit* goes to *voluntariam servitutem* willing slavery; *quamvis* although *junior* younger, *quamvis* although *robustior* stronger, *patitur* he suffers *se* himself *alligari* to be bound *ac* and *venire* to be sold. *Ea* such *est* is *pervicacia* their obstinacy *in re prava* in a bad matter; *ipsi* themselves *vocant* call it *fidem* honour. *Tradient* they hand over *servos* slaves *hujus*

Digitized by Google

conditionis of this condition *per commercia* in commerce, *ut* that *exsolvant* they may release *se* themselves *quoque* also *pudore* from the shame *victoriæ* of their victory.

[XXV.] *Utuntur* they employ *cæteris servis* their other slaves, *non* not *in nostrum morem* according to our custom, *ministeriis* in services *descriptis* arranged *per familiam* throughout the family. *Quisque* each *regit* governs *suam sedem* his own place, *suos penates* his own household. *Dominus* the master *injungit* imposes on him *modum* a measure *frumenti* of corn, *aut* or *pecoris* of cattle *aut* or *vestis* of clothing, *ut* as *colono* to a farmer; *et* and *servus* the slave *hactenus* so far *paret* obeys. *Uxor* the wife *ac* and *liberi* the children *exsequuntur* fulfil *cætera officia* the other offices *domus* of the house. *Verberare* to chastise *servum* a slave *ac* and *coercere* to coerce him *vinculis* with bonds *et opere* and hard labour *rarum* is rare. *Solent* they are accustomed *occidere* to slay him *non* not *disciplina* by discipline *et severitate* and severity, *sed* but *impetu* in a sudden burst *et ira* and in anger, *ut* as *inimicum* an enemy, *nisi* except *quod* that [they do it] *impune* with impunity. *Libertini* the children of freed-men *non sunt* are not *multum* much *supra servos* above slaves, *raro* seldom *aliquod momentum* any weight *in domo* in a house, *nunquam* never *in civitate* in a state, *exceptis iis gentibus* except those nations *duntaxat* only *quæ* which *regnantur* are governed by kings. *Ibi enim* for there *ascendunt* they rise *et* both *super ingenuos* above the free men *et* and *super nobiles* above the noble: *apud cæteros* among other nations, *libertini* the sons of freed-men *impares* being inferior *sunt* are *argumentum* a proof *libertatis* of liberty.

[XXVI.] *Agitare fœnus* to exact interest, *et* and *extendere* to extend it *in usuras* to usury, *ignotum* is unknown among them; *ideoque* and therefore *magis servatur* there is a stricter observance *quam* than *si* if *vetitum esset* it had been forbidden. *Agri* the fields, *pro numero* according to the number *cultorum* of those who till it, *occupantur* are occupied *ab universis* by all *per vices* in turn; *quos* which fields *mox partiuntur* they afterwards divide *inter se* among themselves *secundum dig-*

Digitized by Google

nationem according to their dignity: *spatia* the extent *camporum* of the plains *præstant* furnish *facilitatem* the facility *partiendi* of dividing. *Mutant* they change *arva* their corn fields *per annos* every year; *et ager* and land *superest* is in superfluity; *nec enim* for neither *contendunt* do they keep pace *labore* by labour *cum ubertate* with the fruitfulness *et amplitudine* and bounty *soli* of the soil, *ut conserant* so as to plant *pomaria* orchards *et separent* and fence off *prata* meadows *et rigent* and water *hortos* gardens: *seges* a crop of corn *sola* alone *imperatur* is enjoined *terræ* on the land. *Unde* wherefore *non digerunt* they do not divide out *annum quoque ipsum* the year itself also *in totidem species* into so many parts: *hiems* the winter *et ver* and the spring *et æstas* and the summer *habent* have *intellectum* a meaning *ac vocabula* and names: *nomen* the name *perinde ac* as well as *bona* the benefits *autumni* of autumn *ignorantur* are unknown.

[XXVII.] *Nulla ambitio* there is no pride *funerum* in their funerals: *id solum* this alone *observatur* is observed, *ut* that *corpora* the bodies *clarorum virorum* of illustrious men *crementur* should be burnt *certis lignis* with certain kinds of wood. *Cumulant* they pile up *struem* the structure *rogi* of the funeral pile *nec* neither *vestibus* with garments *nec* nor *odoribus* with odours: *cuique* to every one *sua arma* his own arms are given, *et equus* a horse also *adjicitur* is added *igni* to the fire *quorundam* of some. *Cespes* turf *erigit* raises *sepulcrum* a tomb; *aspernantur* they despise *arduum* the high *et operosum honorem* and toilsome memorial *monumentorum* of monuments *ut* as *gravem* burdensome *defunctis* to the dead. *Ponunt* they lay aside *lamenta* their lamentations *ac lacrimas* and tears *cito* soon, *dolorem* their sorrow *et tristitiam* and sadness *tarde* tardily. *Feminis* for women *honestum est* it is honourable *lugere* to mourn [the dead]; *viris* for men *meminisse* to remember them.

[XXVIII.] *Accepimus* we have learnt *hæc* these particulars *in commune* in common *de origine* concerning the origin *ac moribus* and customs *omnium Germanorum* of all the Germans. *Nunc* now *expediam* I will unfold *instituta* the institutions *singularum gentium* of the separate nations,

Digitized by Google

ritusque and their rites, *quatenus* how far *differant* they differ, *quæ nationes* and what tribes *commigraverint* migrated *e Germania* out of Germany *in Gallias* into the Gauls. *Divus Julius* the divine Julius *summus* highest *auctorum* of authorities *tradit* hands down *res* that the power *Gallorum* of the Gauls *olim* once *fuisse* was *validiores* stronger; *eoque* and for that reason *credibile est* it is credible, *etiam* also *Gallos* that the Gauls *transgressos* passed over *in Germaniam* into Germany. *Quantulum enim* for how little *amnis* did the river *obstabat* stand in the way, *quominus* but that, *ut* as *quæque gens* each tribe *evaluerat* had gained strength, *occuparet* it should occupy *permutaretque* and change *sedes* settlements *promiscuas adhuc* which were still common, *et divisas* and divided *nulla potentia* by no power *regnorum* of kingdoms? *Igitur* therefore *inter Hercyniam silvam* between the Hercynian wood *amnesque* and the rivers *Rhenum* Rhine *et Mænum* and Maine *Helvetii* the Helvetians *tenuere* possessed [the country], *Boii* the Boians [possessed] *ulteriora* the more distant parts, *utraque* each *Gallica gens* a Gallic tribe. *Nomen* the name *Boiemi* Boiemi *adhuc manet* still remains, *significatque* and marks out *veterem memoriam* the ancient memory *loci* of the place, *quamvis* although *mutatis cultoribus* with its cultivators changed. *Sed* but *utrum* whether *Aravisci* the Aravisci *commigraverint* emigrated *in Pannoniam* into Pannonia *ab Osis* from the Osi *natione* a nation *Germanorum* of Germans, *an* or *Osi* the Osi *ab Araviscis* from the Aravisci *in Germaniam* into Germany, *incertum est* is uncertain, *quum* inasmuch as *adhuc utantur* they still use *eodem sermone* the same language, *institutis* laws, *moribus* and customs: *quia* because *olim* formerly *pari inopia* in [a state of] equal want *ac libertate* and liberty, *bona* the goods *malaque* and the evils *utriusque ripæ* of either bank *erant* were *eadem* the same. *Treveri* the Treveri *et Nervii* and the Nervii *sunt* are *ultro* gratuitously *ambitiosi* proud *circa affectationem* in their affectation *Germanicæ originis* of a German origin, *tanquam* as if *per hanc gloriam* by this pride *sanguinis* of blood, *separentur* they are separated *a similitudine* from the likeness *et inertia* and the inactivity *Gallorum* of the Gauls. *Haud dubie* without any doubt *populi* [they are] tribes *Ger-*

Digitized by Google

manorum of Germans, *Vangiones* Vangiones, *Triboni* Triboni, *Nemetes* and Nemetes, *colunt* [who] inhabit *ipsam ripam* the bank itself *Rheni* of the Rhine. *Ne Ubii quidem* not even do the Ubii, *quanquam* although *meruerint* they gained the privilege *esse* to be *Romana colonia* a Roman colony, *ac* and *libentius* of their own preference *vocentur* are called *Agrippinenses* Agrippinenses *nomine* by the name *conditoris sui* of their founder, *erubescunt* blush *origine* at their origin, *transgressi* having crossed over *olim* formerly *et* and *collocati* having been placed *experimento* by a trial *fidei* of their faith *super ipsam ripam* on the very bank *Rheni* of the Rhine, *ut* that *arcerent* they might defend it, *non* not *ut* that *custodirentur* they should be watched.

[XXIX.] *Omnium harum gentium* of all these tribes *præcipui* the chief *virtute* in valonr *Batavi* are the Batavians *non multum* not far *ex ripa* from the bank, *sed* but *colunt* they inhabit *insulam* an island *Rheni amnis* of the river Rhine; *quondam* formerly *populus* a people *Cattorum* of the Catti *et* and *transgressus* having passed over *seditione domestica* during a domestic sedition *in eas sedes* into those settlements, *in quibus* in which *fierent* they would become *pars* a part *Romani imperii* of the Roman empire. *Honos* their honour *manet* remains, *et* and *insigne* the mark *antiquæ societatis* of their ancient alliance: *nam* nor *nec* neither *contemnuntur* are they despised *tributis* for tributes, *nec* nor *publicanus* does the tax-gatherer *atterit* grind them: *exempti* being exempt *oneribus* from burdens *et* and *collationibus* contributions, *et* and *sepositi* kept apart *tantum* only *in usum* for the use *prœliorum* of battles, *velut* as *tela* weapons *atque arma* and arms, *reservantur* they are reserved *bellis* for wars. *Gens* the tribe *et Mattiacorum* of the Mattiaci also *est* is *in eodem obsequio* in the same obsequious state. *Magnitudo enim* for the greatness *populi Romani* of the Roman people *protulit* extended *reverentiam* the respect *imperii* of the empire *ultra* beyond *Rhenum* the Rhine, *ultraque* and beyond *veteres terminos* the ancient boundaries. *Ita* thus *sede* in their place of abode *finibusque* and limits *agunt* they live *in sua ripa* on their own bank *mente* but in bias *animoque* and in feeling *nobiscum* in our favour, *similes* being similar

Digitized by Google

cætera in other respects *Batavis* to the Batavians, *nisi* except *quod* that *animantur* they are animated *acrius* more fiercely *adhuc* in addition *ipso solo* by the very soil *et cœlo* and by the sky *terræ suæ* of their own land. *Non numeraverim* I may not reckon *inter populos* among the nations *Germaniæ* of Germany, *quanquam* although *consederint* they have settled *trans Rhenum* beyond the Rhine *Danubiumque* and the Danube, *eos* those *qui* who *exercent* cultivate *agros decumates* the tithe-lands. *Quisque* every one *Gallorum* of the Gauls *levissimus* who is most fickle, *et audax* and bold *inopia* through want, *occupavere* have occupied *solum* a land *dubiæ possessionis* of doubtful possession. *Mox* afterwards *limite acto* a frontier having been marked out *præsidiisque* and garrisons *promotis* having been pushed forwards *habentur* they are looked on *sinus* as an outskirt *imperii* of the empire *et pars* and a part *provinciæ* of the province.

[XXX.] *Ultra hos* beyond these *Catti* the Catti *inchoant* take up *initium* the beginning *sedis* of their settlement *ab Hercynio saltu* from the Hercynian wood, *locis* in regions *non ita effusis* not so extensive *ac palustribus* and marshy, *ut* as *cæteræ civitates* the other states, *in quas* into which *Germania* Germany *patescit* spreads out: *siquidem* since indeed *colles* the hills *durant* continue *paulatimque* and by degrees *rarescunt* lessen: *et* and *saltus Hercynius* the Hercynian wood *prosequitur* runs along with *suos Cattos* its [inhabitants] the Catti *atque* and *simul* also *deponit* lays them down. *Genti* to that nation [belong] *duriora corpora* hardy bodies, *stricti artus* tight limbs, *minax vultus* a threatening look, *et* and *major vigor* unusually great vigour *animi* of mind. *Multum rationis* they have much method *ac solertiæ* and skill, *ut* as *inter Germanos* among Germans; *præponere* they set over them *electos* men who have been chosen, *audire* listen to *præpositos* those wbom they have set up, *nosse* know *ordines* their ranks, *intelligere* perceive *occasiones* opportunities, *differre* put off *impetus* their assaults, *disponere* arrange *diem* the day, *vallare* fortify *noctem* the night, *numerare* reckon *fortunam* fortune *inter dubia* among things doubtful, *virtutem* valour *inter certa* among things sure; *quodque* and what *rarissimum* is most rare, *nec con-*

Digitized by Google

cessum and not granted *nisi* unless *rationé* in respect *disciplinæ* of discipline, *plus reponere* they trust more *in duce* on the general *quam* than *in exercitu* on the army. *Omne robur* all their strength *in pedite* is in their infantry, *quem* which *super arma* over and above their arms *onerant* they load *ferramentis quoque* with iron tools also *et* and *copiis* with provisions. *Videas* you may see *alios* others *ire* march *ad prælium* to a fight, *Cattos* but the Catti *ad bellum* to war: *excursus* their excursions *rari* are few *et pugna* and their fighting *fortuita* fortuitous. *Id* this *sane* in truth *proprium* is the peculiarity *equestrium virium* of cavalry forces, *cito* speedily *parare* to obtain *victoriam* victory, *cito* speedily *cedere* to give way. *Velocitas* speed *juxta formidinem* is near of kin to fear; *cunctatio* slowness *est* is *propior* nearer *constantiæ* to courage.

[XXXI.] *Et* also *usurpatum* [a custom] practised *aliis populis* among other tribes *Germanorum* of the Germans *rara* by the rare *et privata audentia* and individual presumption *cujusque* of each man, *vertit* has turned *apud Cattos* among the Catti *in consensum* to general consent, *ut* when *primum* first *adoleverint* they have become adults, *submittere* to let grow *crinem* their hair *barbamque* and beard, *nec exuere* and not lay aside, *nisi* unless *hoste cæso* after they have slain a foe, *habitum* the fashion *oris* of their personal appearance *votivum* which had been vowed *obligatumque* and bound *virtuti* to virtue. *Super sanguinem* over blood *et spolia* and spoils *revelant* they uncover *frontem* their forehead, *feruntque* and boast *se* that they *tum* then *demum* at length *retulisse* have borne off *pretia* the rewards *nascendi* of being born, *dignosque* and are worthy of *patria* their country *ac* and *parentibus* their parents. *Squalor* the squalid appearance *manet* remains *ignavis* for the cowards *et imbellibus* and the unwarlike. *Fortissimus quisque* each bravest man *gestat* carries *insuper* moreover *annulum ferreum* an iron ring (*id* that *ignominiosum* is disgraceful *genti* to the nation) *velut* as *vinculum* a bond, *donec* until *absolvat* he can free *se* himself *cæde* by the slaughter *hostis* of an enemy. *Hic habitus* this appearance *placet* is agreeable *plurimis* to very many *Cattorum* of the Catti. *Jamque* and even *canent* grow gray *insignes* distinguished *et* and *monstrati* pointed out *simul* at the same time

Digitized by Google

hostibus to their enemies *suisque* and to their friends: *initia* the beginnings *omnium pugnarum* of all their fights *penes hos* are in their hands; *hæc* this *semper* always *prima acies* is their first line, *nova* new *visu* to the sight. *Nam* for *ne in pace quidem* not even in peace *mansuescunt* do they tame themselves down *vultu mitiore* by a milder look. *Nulli* to none of them [belongs] *domus* a house *aut* or *ager* a field *aut* or *aliqua cura* any [object of] care: *prout* just as *venere* they have come *ad aliquem* to any one, *aluntur* they are maintained: *prodigi* prodigal *alieni* of another's, *contemptores* despisers *sui* of their own; *donec* until *exsanguis senectus* pale old age *faciat* makes them *impares* unequal *tam duræ virtuti* to such severe virtue.

[XXXII.] *Proximi* next *Cattis* to the Catti, *Usipii* the Usipii *ac* and *Tencteri* the Tencteri *colunt* live on *Rhenum* the Rhine *jam certum* which is now fixed *alveo* in its channel, *quique* and which *sufficiat* is sufficient *esse* to be *terminus* a frontier. *Tencteri* the Tencteri, *super solitum decus* over and above the usual glory *bellorum* of wars, *præcellunt* excel *arte* in the art *disciplinæ equestris* of cavalry exercise. *Nec* nor *laus* is the praise *peditum* of infantry *apud Cattos* among the Catti *major* greater *quam* than *equitum* of cavalry *Tencteris* among the Tencteri. *Majores* their forefathers *sic instituere* have so instituted, *posteri* their descendants *imitantur* imitate them. *Hi* these *lusus* are the sports *infantium* of their children; *hæc* this *æmulatio* the emulation *juvenum* of their young men; *senes* their old men *perseverant* persist therein: *equi* the horses *traduntur* are handed down *inter familiam* among the family, *et penates* and the household gods, *et jura* and the rights *successionum* of inheritances: *filius* the son *excipit* receives them, *non* not, *ut cætera* as other things, *maximus natu* [because he is] the eldest, *sed* but *prout* as *ferox* fierce *et melior* and better *bello* in war.

[XXXIII.] *Juxta Tencteros* after the Tencteri *Bructeri* the Bructeri *olim* formerly *occurrebant* came next. *Nunc* at present *narratur* it is said *Chamavos* that the Chamavi *et* and *Angrivarios* the Angrivarii *immigrasse* have migrated into it, *pulsis Bructeris* Bructeri having been driven out the *ac*

Digitized by Google

and *penitus excisis* altogether destroyed *consensu* by the consent *vicinarum gentium* of the neighbouring nations, *seu* whether *odio* through hatred *superbiæ* of their pride, *seu* or *dulcedine* the sweetness *prædæ* of booty, *seu* or *favore quodam* by some favour *deorum* of the gods *erga nos* towards us: *nam* for *invidere* they refused us *ne spectaculo quidem* not even the sight *prœlii* of the battle: *super sexaginta millia* above sixty thousand *ceciderunt* fell *non* not *Romanis armis* by the Roman arms *telisque* and weapons, *sed* but, *quod* which *est* is *magnificentius* more magnificent, *oblectationi* for our gratification *oculisque* and for our eyes. *Maneat* let there remain (*quæso* I pray) *duretque* and last *gentibus* among the nations *si non* if not *amor* love *nostri* for us, *at* but *certe* at least *odium* hatred *sui* of themselves: *quando* since, *fatis* the fates *imperii* of the empire *urgentibus* lowering, *fortuna* fortune *jam* now *potest* is able *præstare* to grant us *nihil* nothing *majus* greater *quam* than *discordiam* the discord *hostium* of our enemies.

[XXXIV.] *Dulbigini* the Dulbigini *et* and *Chasuari* the Chasuari *aliæque gentes* and other nations *haud perinde memoratæ* not equally mentioned *cludunt* shut in *Angrivarios* the Angrivarii *et Chamavos* and the Chamavi *a tergo* from behind. *Frisii* the Frisians *excipiunt* succeed to them *a fronte* in front. *Vocabulum est* there is the name *Majoribus* the Greater *Minoribusque* and the Lesser *Frisiis* given to the Frisians *ex modo* according to the measure *virium* of their power: *utræque nationes* both those nations *usque* even *ad Oceanum* to the Ocean *prætexuntur* are fringed *Rheno* by the Rhine, *ambiuntque* and enclose *insuper* moreover *lacus* lakes *immensos* of immense size *et navigatos* and navigated *Romanis classibus* by Roman fleets. *Quinetiam* moreover *tentavimus* we have attempted *oceanum* the ocean *illa* in that quarter, *et* and *fama* report *vulgavit* has published *columnas* that the pillars *Herculis* of Hercules *adhuc* still *superesse* remain; *sive* whether *Hercules* Hercules *adiit* visited [those parts], *seu* or whether *consensimus* we have agreed *referre* to ascribe *ad ejus claritatem* to his renown *quidquid* whatever *est* is *magnificum* magnificent *ubique* everywhere. *Nec* nor *audentia* was daring *defuit* wanting *Druso Germanico* to Drusus Ger-

Digitized by Google

manicus: *sed* but *oceanus* the ocean *obstitit* prevented *inquiri* that inquiry should be made *simul* at the same time *in se* about itself *atque* and *in Herculem* about Hercules. *Mox* afterwards *nemo* no one *tentavit* attempted it: *visumque* and it seemed *sanctius* more sacred *reverentiusque* and more respectful *credere* to believe *de actis* about the deeds *deorum* of the gods *quam* than *scire* to know for certain.

[XXXV.] *Hactenus* thus far *novimus* have we made discoveries *in Occidentem Germaniam* over the Western Germany: *redit* it returns *in Septenbrionem* towards the north *ingenti flexu* by a large bend. *Ac primo* and first *statim* immediately *gens* the nation *Chaucorum* of the Chauci, *quanquam* although *incipiat* it begins *a Frisiis* from the Frisians *ac* and *occupet* occupies *partem* a part *littoris* of the shore, *obtenditur* stretches in front *lateribus* along the frontiers *omnium gentium* of all the nations *quas* which *exposui* I have set forth, *donec* until *sinuetur* it bends *usque in Cattos* as far as the Catti. *Chauci* the Chauci *non tantum* not only *tenent* occupy, *sed et* but also *implent* fill *tam immensum spatium* so vast a space *terrarum* of lands: *populus nobilissimus* being the most noble people *inter Germanos* among the Germans, *quique* and which *malit* would prefer *tueri* to defend *magnitudinem suam* their greatness *justitia* by justice: *sine cupiditate* without covetousness, *sine impotentia* without weakness, *quieti* calm *secretique* and private, *provocant* they provoke *nulla bella* no wars, *populantur* they are ravaged *nullis raptibus* by no rapines *aut latrociniis* or robberies: *idque* and this *est* is *præcipuum argumentum* an especial proof *virtutis* of their valour *ac virium* and strength, *quod* that *non adsequuntur* they do not obtain *per injurias* by doing injuries *ut agant* to live *superiores* as superiors. *Arma tamen* yet arms *prompta* are ready *omnibus* with all of them, *ac exercitus* and armies, *si* if *res* the occasion *poscat* demands: *plurimum* a great number *virorum* of men *equorumque* and of horses: *et* and *eadem fama* there is the same glory *quiescentibus* when they are at peace.

[XXXVI.] *In latere* on the flank *Chaucorum* of the Chauci *Cattorumque* and of the Catti *Cherusci* the Cherusci

Digitized by Google

illacessiti unassailed by enemies *nutrierunt* have cherished *pacem* peace *nimiam* too great *ac* and *diu* long *marcentem* growing languid: *idque* and that *fuit* was *jucundius* more agreeable *quam tutius* than safe: *quia* because *falso quiescas* you enjoy a false quiet *inter impotentes* among the rash *et validos* and strong: *ubi* where *agitur* things are done *manu* by strength of hand, *modestia* moderation *ac probitas* and goodness *sunt* are *nomina* the names *superioris* of a superior. *Ita* thus *qui* those who *olim* formerly [were called] *boni* the good *æquique Cherusci* and the just Cherusci, *nunc* now *vocantur* are called *inertes* the sluggards *ac* and *stulti* the fools: *Cattis victoribus* to the victorious Catti *fortuna* their good luck *cessit* has turned *in sapientiam* to wisdom. *Et Fosi* the Fosi also, *contermina gens* a neighbouring nation, *tracti* were dragged down *ruina* by the fall *Cheruscorum* of the Cherusci, *socii* having been companions *ex æquo* on equal footing *adversarum rerum* in their adverse circumstances, *quum* although *fuissent* they had been *minores* inferiors *in secundis* in their prosperity.

[XXXVII.] *Cimbri* the Cimbri *proximi* nearest *oceano* to the ocean *tenent* occupy *eundem sinum* the same outskirt *Germaniæ* in Germany, *nunc* at present *parva civitas* a little state, *sed* but *ingens* great *gloria* in renown: *vestigiaque* and the traces *veteris famæ* of their ancient reputation *manent* remain *late* far and wide, *castra* camps *utraque ripa* on either bank, *ac spatia* and enclosures *quorum ambitu* by the extent of which *nunc quoque* even now *metiaris* you may measure *molem* the mass *manusque* and the bands *gentis* of the nation, *et fidem* and the belief *tam magni exercitus* of so great an army. *Urbs nostra* our city *agebat* was passing *sexcentesimum* the six hundredth *et quadraqesimum annum* and fortieth year *quum* when *arma* the arms *Cimbrorum* of the Cimbri *primum* first *audita sunt* were heard, *Cæcilio Metello* when Cæcilius Metellus *ac Papirio Carbone* and Papirius Carbo *consulibus* were consuls. *Ex quo* from which time *si* if *computemus* we compute *ad alterum consulatum* to the second consulship *imperatoris Trajani* of the emperor Trajan, *ferme* about *ducenti* two hundred *et decem anni* and ten years *colliguntur* are deduced: *tamdiu* so long *Germania* Germany

Digitized by Google

vincitur is being conquered. *Medio spatio* in the intervening space *tam longi ævi* of so long a time, *multa damna* many losses were felt *invicem* on both sides. *Non Samnis* neither the Samnite, *non Pœni* nor the Carthaginians, *non Hispaniæ* nor the Spains, *Galliæve* or the Gauls, *ne Parthi quidem* not even the Parthians *admonuere* have admonished us *sæpius* more often: *quippe* for without doubt *libertas* the liberty *Germanorum* of the Germans *est* is *acrior* fiercer *regno* than the kingdom *Arsacis* of Arsaces. *Quid enim aliud* for what other [achievement] *quam* than *cædem* the slaughter *Crassi* of Crassus, *Oriens* can the East *dejectus* vanquished *infra Ventidium* under Ventidius *objecerit* present *nobis* to us *et ipse* itself also *amisso Pacoro* having lost Pacorus? *At* but *Germani* the Germans, *Carbone* when Carbo, *et Cassio* and Cassius, *et Scauro Aurelio* and Scaurus Aurelius, *et Servilio Cæpione* and Servilius Cæpio, *Cneio quoque Manlio* Cneius Manlius also, *fusis* had been routed *vel captis* or taken, *abstulerunt* took away *simul* at the same time *quinque consulares exercitus* five consular armies *populo Romano* from the Roman people, *Varum* Varus *tresque legiones* and three legions *cum eo* with him *etiam* also *Cæsari* from Cæsar: *nec* nor *impune* [was it] with impunity *Caius Marius* [that] Caius Marius *in Italia* in Italy, *divus Julius* the divine Julius *in Gallia* in Gaul, *Drusus* Drusus, *ac Nero* and Nero *et Germanicus* and Germanicus *perculerunt* defeated *eos* them *in suis sedibus* in their own seats. *Mox* afterwards *ingentes minæ* the great threats *Caii Cæsaris* of Caius Cæsar *versæ* were turned *in ludibrium* into a jest. *Inde* from that time *otium* was peace *donec* until *occasione* on the occasion *nostræ discordiæ* of our discord *et* and *civilium armorum* of civil wars *expugnatis hibernis* having stormed the winter-quarters *legionum* of the legions, *affectavere* they aimed at *etiam*, *Gallias* the Gauls also: *ac* and *rursus* again *pulsi* having been driven *inde* from thence, *proximis temporibus* in later times *triumphati sunt* they were triumphed over *magis* rather *quam victi* than conquered.

[XXXVIII.] *Nunc* now *dicendum est* we must speak *de Sucvis* of the Suevi, *quorum* of whom *non* there is not *una gens* one single tribe, *ut* as *Cattorum* of the Catti *Tencte-*

Digitized by Google

rorumve or of the Tencteri: *obtinent enim* for they occupy *majorem partem* the greater part *Germaniæ* of Germany, *adhuc* still *discreti* being separated *propriis nationibus* by their proper nations *nominibusque* and names, *quanquam* although *vocentur* they are called *in commune* in common *Suevi* Suevi. *Insigne* it is the device *gentis* of their nation *obliquare* to twist *crinem* their hair, *substringereque* and to bind it *modo* in a knot. *Sic* thus *Suevi* the Suevi *separantur* are separated *a cæteris Germanis* from the rest of the Germans; *sic* thus *ingenui* the free-born *Suevorum* of the Suevi *separantur* are separated *a servis* from the slaves. *In aliis gentibus* among other nations, *seu* whether *cognatione aliqua* by some relationship *Suevorum* of the Suevi, *seu* or (*quod* which *sæpe accidit* often happens) *imitatione* by imitation of them, *rarum* it is a rare custom *et intra spatium* and within the duration *juventæ* of youth; *apud Suevos* but among the Suevians, *usque ad canitiem* even to their grey hairs *sequuntur* they follow *retro* back *horrentem capillum* their rough hair, *ac* and *sæpe* often *religant* bind it back *in ipso vertice* on the very top of the head *solo* alone: *principes* their princes *habent* have it *et ornatiorem* still more ornamented: *ea* such *cura* is their care *formæ* of the person *sed* but *innoxiæ* harmless. *Neque enim* for neither is it *ut* that *ament* they may love *amenturve* or be loved; *compti* being dressed *in altitudinem quandam* to a certain height *et terrorem* and terror, *adituri* when about to enter upon *bella* wars, *ornantur* they adorn themselves *ut* as *oculis* for the eyes *hostium* of enemies.

[XXXIX.] *Semnones* the Semnones *memorant* tell *se* that they *vetustissimos* are the most ancient *nobilissimosque* and the most noble *Suevorum* of the Suevi. *Fides* the belief *antiquitatis* of antiquity *firmatur* is confirmed *religione* by religion. *Stato tempore* at a stated time *omnes populi* all the tribes *ejusdem sanguinis* of the same blood *coeunt* come together *legationibus* by deputations *in silvam* into a wood *sacram* hallowed *auguriis* by auguries *et prisca formidine* and ancient fear, *cæsoque homine* and when they have slain a man *publice* publicly, *celebrant* they celebrate *horrenda primordia* horrid initiations *barbari ritus* of barbaric ceremony. *Est* there is *et* also *alia reverentia* another kind of

Digitized by Google

respect *luco* shown to the grove. *Nemo* no one *ingreditur* enters it *nisi* unless *ligatus* bound *vinculo* with a chain, *ut* as *minor* of little worth, *et* and *ferens* bearing *præ se* before him *potestatem* the power *numinis* of the deity: *si* if *forte* by chance *prolapsus est* he has stumbled, *haud licitum* it is not lawful *attolli* to be lifted *et insurgere* and to get up: *evolvuntur* they roll *per humum* along the ground: *omnisque superstitio* and all their superstition *respicit* looks *eo* to this point *tanquam* as if *initia* the origin *gentis* of their nation *inde* was from thence, *ibi* there *deus* god *regnator* the ruler *omnium* of all things, *cætera* but the rest *subjecta* subject *atque parentia* and in obedience. *Fortuna* the fortune *Semnonum* of the Semnones *adjicit* adds *auctoritatem* authority: *habitant* they dwell *centum pagis* in an hundred villages; *magnoque corpore* and by their great body *efficitur* it is brought to pass *ut* that *credant* they believe *se* themselves *caput* the head *Suevorum* of the Suevi.

[XL.] *Contra* on the other hand *paucitas* their fewness *nobilitat* ennobles *Longobardos* the Lombards; *cincti* surrounded *nationibus* by nations *plurimis* most numerous *ac* and *valentissimis* most strong, *tuti sunt* they are safe *non* not *per obsequium* by submission, *sed* but *prœliis* by battles *et* and *periclitando* by daring. *Deinde* afterwards *Reudigni* the Reudigini, *et* and *Aviones* the Aviones, *et Angli* and the Angles, *et Varini* and the Varini, *et Eudoses* and the Eudoses, *et Suardones* and the Suardones, *et Nuithones* and the Nuithones, *muniuntur* are protected *fluminibus* by rivers *aut* or *silvis* by woods: *nec* nor *quidquam* is there anything *notabile* worth noticing *in singulis* in each, *nisi* except *quod* that *in commune* in common *colunt* they worship *Herthum* Herthum, *id est* that is *Terram Matrem* Mother Earth, *arbitranturque* and think *eam* that she *intervenire* intervenes *rebus* in the doings *hominum* of men, *invehi* and [visits] *populis* the nations. *Est* there is *in insula* in an island *oceani* of the ocean *castum nemus* a pure grove, *vehiculum* a carriage *dicatum* dedicated *in eo* in it, *contectum* covered *veste* with a cloth *concessum* it is allowed *uni sacerdoti* to the priest alone *attingere* to touch it. *Is* he *intelligit* perceives *deam* that the goddess *adesse* is present *penetrali* in the inmost parts of the

Digitized by Google

temple, *prosequiturque* and follows her *multa cum veneratione* with much veneration *vectam* as she is drawn *bobus feminis* by female cattle. *Tunc* then *læti dies* there are holidays, *loca* and the places *festa* are merry, *quæcunque* whichsoever *dignatur* she honours *adventu* with her presence *hospitioque* and sojourning. *Non ineunt* they do not enter upon wars, *non sumunt* they do not take up *arma* arms; *omne ferrum* every iron [weapon] *clausum* is shut up; *pax* peace *et quies* and rest *tunc* then *tantum* only *amata* are loved, *donec* until *idem sacerdos* the same priest *reddat* gives back *templo* to the temple *deam* the goddess *satiatam* satiated *conversatione* by the conversation *mortalium* of men: *mox* afterwards *vehiculum* the carriage *et* and *vestes* the garments, *et* and *si* if *velis* you are willing *credere* to believe it, *numen ipsum* the deity itself *abluitur* is washed *secreto lacu* in a secret lake. *Servi* slaves *ministrant* are in attendance, *quos* whom *statim* immediately *idem lacus* the same lake *haurit* swallows up. *Hinc* hence *arcanus terror* a mysterious fear, *sanctaque ignorantia* and holy ignorance, *quid* as to what *id* that *sit* is, *quod* which *vident* they see *tantum* only *perituri* when about to die.

[XLI.] *Et* and *hæc quidem pars* this part indeed *Suevorum* of the Suevi *porrigitur* is extended *in secretiora* over the more retired parts *Germaniæ* of Germany. *Propior* nearest to us (*ut* that *nunc sequar* I may now follow *Danubium* the Danube *sic* in the same manner, *quomodo* in which *paulo ante* a little before I followed *Rhenum* the Rhine) *civitas* is the state *Hermundurorum* of the Hermunduri, *fida* faithful *Romanis* to the Romans, *eoque* and therefore *solis* to them alone *Germanorum* of the Germans *non commercium* there is no commerce *in ripa* on the bank, *sed* but *penitus* far in the interior, *atque* and *in splendidissima civitate* in the most splendid city *Rhætiæ provinciæ* of the province of Rhætia: *transeunt* they pass *passim* everywhere *et* and *sine custode* without a guard; *et* and *quum* whereas *ostendamus* we show *modo* only *arma* arms *castraque nostra* and our camp *cæteris gentibus* to the other nations, *his* to these *patefecimus* we have thrown over *domos* our houses *villasque* and our villas *non concupiscentibus* though they do not desire it. *In Her-*

Digitized by Google

munduris among the Hermunduri *oritur* rises *Albis* the Elb, *flumen* a river *inclytum* famous *et notum* and known *olim* in former times; *nunc* in our days *tantum auditur* it is only heard of.

[XLII.] *Juxta Hermunduros* next to the Hermunduri *agunt* dwell *Narisci* the Narisci *ac* and *deinde* after them *Marcomanni* the Marcomanni *et Quadi* and the Quadi. *Præcipua* above all *gloria* is the glory *viresque* and the strength *Marcomannorum* of the Marcomanni, *atque* and *ipsa etiam sedes* their very settlement also *parta* was obtained *virtute* by their valour, *Boiis olim pulsis* when they had formerly driven out the Boii. *Nec* nor *Narisci* do the Narisci *Quadive* or the Quadi *degenerant* degenerate. *Eaque* and that *est* is *velut* as it were *frons* the frontier *Germaniæ* of Germany, *quatenus* as far as *peragitur* it is effected *Danubio* by the Danube. *Marcomannis* among the Marcomanni *Quadisque* and the Quadi *reges* kings *ex gente ipsorum* of their own race *manserunt* have remained *usque* even *ad nostram memoriam* to our own memory: *genus* the family *Marobodui* of Maroboduus *et Tudri* and of Tuder *nobile* is noble: *jam patiuntur* they now put up with *et externos* even foreign kings. *Sed* but *vis* the strength *et potentia* and power *regibus* of their kings *ex auctoritate Romana* is from the authority of the Romans: *juvantur* they are assisted *raro* seldom *armis nostris* by our arms, *sæpius* more often *pecunia* by money, *nec* nor *minus valent* are they less strong.

[XLIII.] *Retro* behind *Marsigni* are the Marsigni, *Gothini* the Gothini, *Osi* the Osi, *Burii* and the Burii; *claudunt* they close *terga* the rear *Marcomannorum* of the Marcomanni *Quadorumque* and of the Quadi; *e quibus* of whom *Marsigni* the Marsigni *et Burii* and the Burii *referunt* bring to mind *Suevos* the Suevi *sermone* in their language *cultuque* and dress. *Gallica lingua* their Gallic tongue *coarguit* convicts *Gothinos* the Gothini, *Pannonica* their Pannonian tongue *Osos* the Osi, *non esse* that they are not *Germanos* Germans; *et* and *quod* [the fact] that *patiuntur* they submit to *tributa* tribute: *Sarmatæ* the Sarmatians *im-*

Digitized by Google

ponunt impose upon them *ut alienigeris* as foreigners *partem* a part *tributorum* of their tributes, *Quadi* the Quadi *partem* another part, *Gothini* the Gothini, *quo* at which *magis pudeat* they should be the more ashamed, *et* also *effodiunt* dig out *ferrum* iron: *omnesque hi populi* and all these tribes *insederunt* have settled upon *pauca* few *campestrium* of the champagne places, *cæterum* but [on the contrary] *saltus* the woods *et vertices* and the summits *jugumque* and the ridge *montium* of mountains. *Jugum enim continuum* for a continual ridge *montium* of mountains *dirimit* divides *scinditque* and severs *Sueviam* Suevia, *ultra quod* beyond which [ridge] *plurimæ gentes* numerous tribes *agunt* dwell: *ex quibus* of whom *nomen* the name *Sygiorum* of the Sygii *patet* is spread *latissime* most widely, *diffusum* being extended *in plures civitates* over several states. *Sufficiet* it will be sufficient *nominasse* to have named *valentissimas* the most powerful [states], *Arios* the Arii, *Helveconas* the Helvecones, *Manimos* the Manimi, *Elysios* the Elysii, *Naharvalos* the Naharvali. *Apud Naharvalos* among the Naharvali *ostenditur* is shown *lucus* a grove *antiquæ religionis* of ancient superstition. *Sacerdos* a priest *præsidet* presides *muliebri ornatu* in female dress: *sed* but *memorant* they call *deos* their gods, *interpretatione Romana* in their Roman interpretation, *Castorem* Castor *Pollucemque* and Pollux. *Ea* that *vis* is the function *numini* of the deity; *nomen* their name *Alcis* is Alcis; *nulla simulacra* there are no images, *nullum vestigium* no trace *peregrinæ superstitionis* of foreign superstition: *venerantur tamen* yet they worship them *ut fratres* as brothers *ut juvenes* and as youths. *Cæterum* but *Arii* the Arii *truces* fierce *super vires* beyond their strength *quibus* in which *antecedunt* they surpass *populos* the tribes *memoratos* that have been mentioned *paulo ante* a little before, *lenocinantur* add attractions *insitæ feritati* to their natural ferocity *arte* by artificial means *ac* and *tempore* as the occasion suggests: *nigra scuta* they have black shields, *tincta corpora* tattooed bodies: *legunt* they choose *atras noctes* dark nights *ad prælia* for their battles; *inferuntque* and they inspire *terrorem* terror *ipsa formidine* by the very dread *atque umbra* and shade *feralis exercitus* of their gloomy army, *nullo* none *hostium* of their enemies *sustinente* sustaining *novum* the strange *ac velut* and as it

Digitized by Google

were *infernum aspectum* infernal look: *nam* for *in omnibus prœliis* in all battles *oculi* the eyes *vincuntur* are vanquished *primi* the first. *Trans Lygios* beyond the Lygii *Gothones* the Gothones *regnantur* are ruled by kings, *jam* already *paulo adductius* a little more strictly *quam* than *cæteræ gentes* the other tribes *Germanorum* of the Germans, *nondum* not yet *tamen* however *supra libertatem* beyond freedom. *Protinus* onward *deinde* from thence *ab oceano* from the ocean *Rugii* are the Rugii *et Lemovii* and the Lemovii *omniumque harum gentium* and of all these tribes *insigne* the peculiarity is *rotunda scuta* round shields *breves gadii* short swords, *et obsequium* and obedience *erga reges* towards kings.

[XLIV.] *Hinc* after these *civitates* the commonwealths *Suionum* of Suiones, *ipsæ* themselves situated *in oceano* on the ocean, *præter viros* besides men *armaque* and arms *valent* are strong *classibus* in fleets: *forma* the form *navium* of their ships *differt* differs *eo* in this respect *quod* that *prora* a prow *utrimque* at both ends *agit* renders *frontem* the front part *semper* always *paratam* prepared *appulsui* for thrusting in [to land]: *nec* neither *ministrantur* are they worked *velis* by sails, *nec* nor *adjungunt* do they attach *remos* oars *in ordinem* in order *lateribus* to the sides *Remigium* their oarage *solutum* is unfettered, *ut* as *in quibusdam* in certain *fluminum* of rivers, *et mutabile* and changeable, *ut* as *res* the occasion *poscit* requires, *hinc* from one side *vel* or *illinc* from the other side. *Est* there is *apud illos* among them *honos* respect *et opibus* for wealth also; *eoque* and therefore *unus* one man *imperitat* governs, *jam* at once *nullis exceptionibus* with no exceptions, *non precario jure* not by the precarious law *parendi* of obedience, *nec* nor *arma* are their arms *in promiscuo* in common use, *ut* as *apud cæteros Germanos* among the other Germans, *sed* but *clausa* locked up *sub custode* under a keeper, *et quidem* and even *servo* a slave: *quia* because *oceanus* the ocean *prohibet* repels *subitos incursus* the sudden incursions *hostium* of enemies; *porro* furthermore *manus* a body *armatorum* of armed men *otiosa* in idleness *facile* readily *lasciviunt* become licentious; *enimvero* for in sooth *est* it is *regia utilitas* the advantage of a king *præponere*

Digitized by Google

to set over *armis* the arms *neque nobilem* neither a noble, *neque* nor *ingenuum* a free man, *ne libertinum quidem* and not even a freed man.

[XLV.] *Trans Suionas* beyond the Suiones *aliud mare* is another sea, *pigrum* slow *ac* and *prope* almost *immotum* motionless, *quo* by which *fides* it is the belief *orbem* that the orb *terrarum* of the earth *cingi* is surrounded *cludique* and enclosed; *quod* because *extremus fulgor* the last gleam *solis* of the sun *jam cadentis* already setting *edurat* lasts *in ortus* till his rising, *adeo clarus* so bright *ut* that *hebetet* it dims *sidera* the stars: *persuasio* belief *adjicit* adds *sonum* that a sound *audiri* is heard *insuper* moreover, *formas* that the forms *deorum* of gods *et radios* and rays *capitis* of the head *adspici* are seen. *Illuc usque* up to this point (*et fama* and the report *vera* is true) *tantum natura* is nothing but nature. *Ergo* therefore *jam* in the next place *gentes* the tribes *Æstyorum* of the Æstyi *adluuntur* are washed *dextro litore* by the right shore *Suevici maris* of the Suevian sea, *quibus* among whom *ritus* is a ceremonial *habitusque* and costume *proprior* more like *Suevorum* to those of the Suevi, *lingua* a language, *Britannicæ* to the British. *Venerantur* they worship *matrem* the mother *deum* of the gods: *gestant* they carry *formas* the forms *aprorum* of boars *insigne* as the emblem *superstitionis* of their superstition. *Id* that *pro armis* is in the place of arms *omnique tutela* and every kind of defence: *præstat* it renders *cultorem* the worshipper *deæ* of the goddess *securum* safe *etiam* even *inter hostes* among enemies. *Usus* the use *ferri* of iron *rarus* is rare, *fustium* that of clubs *frequens* is frequent. *Laborant* they toil at *frumenta* grain *cæterosque fructus* and the other products of the earth *patientius* more patiently *quam* than *pro solita inertia* is consistent with the usual inactivity *Germanorum* of the Germans. *Sed* but *et scrutantur* they also ransack *mare* the sea, *ac soli* and are the only ones *omnium* of all people *legunt* who gather *succinum* amber, *quod* which *ipsi* themselves *vocant* call *glesum* 'glesum,' *inter vada* among the shallows *atque* and *in ipso litore* on the very shore. *Nec* nor *quæsitum* has it been enquired *compertumve* or discovered by them, *ut barbaris* as being barbarians, *quæ natura*

Digitized by Google

what nature *quæve ratio* or what principle *gignat* produces it. *Quinetium* moreover *diu jacebat* it long lay *inter cætera ejectamenta* among the other castings-up *maris* of the sea, *donec* until *luxuria nostra* our luxury *dedit* gave it *nomen* a name: *ipsis* among themselves *in nullo usu* it is used for nothing; *legitur* it is gathered *rude* in its rude state, *perfertur* it is brought up *informe* rough, *accipiuntque* and they receive *pretium* the price *mirantes* with wonder. *Tamen* yet *intelligas* you may understand *esse* that it is *succum* the gum *arborum* of trees, *quia* because *quædam animalia* certain animals *terrena* that crawl on the ground *atque* and *etiam volucria* even those that are winged *plerumque* generally *interlucent* shine through it, *quæ* which, *implicata* having been entangled *humore* in the liquid, *mox* afterwards, *durescente materia* as the substance hardens, *cluduntur* are shut in. *Crediderim igitur* I can believe therefore, *sicut* that as *secretis* in the retired parts *Orientis* of the East *ubi* where *thura* frankincense *balsamaque* and balm *sudantur* are exuded, *ita* in the same manner *nemora* woods *fœcundiora* rich in products *lucosque* and groves *inesse* are found *insulis* in the islands *terrisque* and lands *Occidentis* of the West; *quæ* which *expressa* expressed *radiis* by the rays *vicini solis* of the neighbouring sun *atque liquentia* and liquid *labuntur* flow *in proximum mare* into the nearest sea, *ac* and *exundant* flow over *vi* by the force *tempestatum* of the storms *in adversa litora* upon the opposite shores. *Si* if *tentes* you test *naturam* the nature *succini* of amber *admoto igne* by applying fire, *accenditur* it is kindled *in modum* after the manner *tædæ* of a torch, *alitque* and maintains *flammam* a flame *pinguem* rich *et olentem* and fragrant: *mox* afterwards *lentescit* it softens *ut* as if *in picem* into pitch *resinamve* or rosin. *Gentes* the tribes *Sitonum* of the Sitones *continuantur* are joined *Suionibus* to the Suiones. *Similes* being similar *cætera* in other respects, *differunt* they differ *uno* in one thing, *quod* that *fœmina* a woman *dominatur* rules: *in tantum* to so great a degree *degenerant* do they degenerate *non modo* not only *a libertate* from liberty, *sed* but *etiam* even *a servitute* from slavery. *Hic* this *finis* is the end *Sueviæ* of Suevia.

[XLVI.] *Dubito* I doubt *adscribam* whether I should

Digitized by Google

assign *nationes* the tribes *Peucinorum* of the Peucini *Venedorumque* and of the Venedi *et Fennorum* and of the Fenni *Germanis* to the Germans *an* or *Sarmatis* to the Sarmatians: *quanquam* although *Peucini* the Peucini, *quos* whom *quidam* some *vocant* call *Bastarnas* Bastarnæ, *sermone* in dialect, *cultu* in dress, *sede* in their settlements *ac domiciliis* and in habitations *agunt* act *ut Germani* like Germans: *sordes* there is foulness *omnium* of all *ac torpor* and inactivity *procerum* of their chiefs: *connubiis mixtis* by mixed marriages *fœdantur* they are corrupted *nonnihil* in some respects *in habitum* to the customs *Sarmatarum* of the Sarmatians. *Venedi* the Venedi *multum traxerunt* have derived much *ex moribus* from their character. *Nam* for *quicquid* whatever *silvarum* of woods *ac* and *montium* of mountains *erigitur* rises *inter Peucinos* between the Peucini *Fennosque* and the Fenni, *pererrant* they wander through *latrociniis* with depredations. *Hi tamen* yet these *potius referuntur* are rather classed *inter Germanos* among the Germans, *quia* because *et* both *fingunt* they form *domos* houses *et* and *gestant* carry *scuta* shields, *et gaudent* and delight *usu* in the use *ac* and *pernicitate* in swiftness *pedum* of feet; *quæ omnia* all of which *sunt* are *diversa* different *Sarmatis* among the Sarmatians *viventibus* who live *in plaustro* on a waggon *equoque* and horse. *Fennis* among the Fenni *mira feritas* is wonderful savageness, *fœda paupertas* and foul poverty: *non arma* they have no arms, *non equi* no horses, *non penates* no household gods: *victui* for food *herba* they have vegetables, *vestitui* for clothing *pelles* skins, *cubile* their bed *humus* is the ground; *sola spes* their only hope *in sagittis* is in their arrows, *quas* which, *inopia* through want *ferri* of iron, *asperant* they make sharp *ossibus* with bones. *Idemque venatus* and the same hunting *alit* supports *viros* men *ac feminas* and women *pariter* alike. *Comitantur enim* for they go with them *passim* everywhere, *petuntque* and claim *partem* part *prædæ* of the booty. *Nec* nor *aliud suffugium* is there any other escape *ferarum* from wild beasts *imbriumque* and storms *infantibus* for their infants, *quam* than *ut* that *contegantur* they be covered up *in aliquo nexu* in a kind of wickerwork *ramorum* of boughs: *huc* to this *redeunt* they come back *juvenes* whilst they are young; *hoc* this *receptaculum* is the receptacle *senum* of their old men.

Digitized by Google

Sed but *arbitrantur* they think it *beatius* more happy *quam* than *ingemere* to groan over *agris* fields, *illaborare* to toil at *domibus* houses, *versare* to transact *suas fortunas* their own fortunes *alienasque* and those of others *spe* with hope *metuque* and fear. *Securi* free from care *adversus homines* towards men, *securi* free from care *adversus deos* towards the gods, *adsequuti sunt* they have attained *rem* a thing *difficillimam* that is most difficult, *ut* that *illis* to them *opus esset* there should be the want *ne voto quidem* of not even a wish. *Cætera* the other stories *jam* from this point *fabulosa* are fabulous; *Hellusios* that the Hellusii *et Oxionas* and the Oxiones *gerere* bear *ora* the faces *vultusque* and countenances *hominum* of men, *corpora* the bodies *atque artus* and limbs *ferarum* of wild beasts: *quod* which, *ut* as *incompertum* a thing undiscovered, *ego* I *relinquam* will leave *in medium* for common property.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE

LIFE OF AGRICOLA.

[I.] *Tradere* to hand down *facta* the deeds *moresque* and the character *clarorum virorum* of illustrious men, *usitatum* in use *antiquius* in more ancient days, *ætas* the age *quanquam* although *iucuriosa* incurious *suorum* of its own matters, *nè nostris quidem temporibus* not even in our times *omisit* has neglected, *quoties* as often as *aliqua virtus* any merit *magna* great *ac nobilis* and noble *vicit* has conquered *ac* and *supergressa est* overcome *vitium* a vice *commune* common *parvis* to small *magnisque civitatibus* and great commonwealths, *ignorantiam* ignorance *recti* of what is right *invidiamque* and envy. *Sed* but *apud priores* among men of old time *ut* as *erat* it was *pronum* easy *magisque* and more *in aperto* in common *agere* to do *digna* things worthy *memoratu* of being mentioned, *ita* so *quisque* every man *celeberrimus* who was most famed *ingenio* for talent *ducebatur* was led *pretio* by the reward *tantum* only *bonæ conscientiæ* of a good conscience *ad prodendam memoriam* to hand down the memorial *virtutis* of virtue *sine gratia* without favour *aut ambitione* or courting. *Ac* and *plerique* many *ipsi* themselves *arbitrati sunt* have thought it *potius* rather *fiduciam* a consciousness *morum* of integrity *quam* than *arrogantiam* arrogance *narrare* to relate *suam vitam* their own life: *nec* nor *fuit* was *id* that mode of acting *citra fidem* short of credit *aut* or *obtrectationi* a cause for rebuke *Rutilio* to Rutilius *et* and *Scauro* to Scaurus: *adeo* so truly *virtutes* are virtues *optime æstimantur* best esteemed *iisdem temporibus* in the same times, *quibus* in

Digitized by Google

which *gignuntur* they are produced *facillime* most easily. *At* but *mihi* for me, *narraturo* who am about to relate *vitam* the life *defuncti* of a dead man, *opus fuit* there was need *venia* of pardon; *quam* which *non petissem* I should not have asked for, *ni* unless *cursaturus* about to run upon *tempora* times *tam sæva* so truculent *et infesta* and hostile *virtutibus* to virtues.

[II.] *Legimus* we read *fuisse* that it was *capitale* a capital offence, *quum* when *Pætus Thrasea* Pætus Thrasea *Aruleno Rustico* by Arulenus Rusticus *Priscus Helvidius* Priscus Helvidius *Herennio Senecioni* by Herennius Senecio *laudati essent* had been praised: *neque modo* and that not only *sævitum* was violence used *in ipsos auctores* against the authors themselves, *sed* but *in libros ipsorum* against their books, *ministerio* the service *delegato* having been deputed *triumviris* to triumviri, *ut* that *monumenta* the monuments *clarissimorum ingeniorum* of most brilliant talents *urerentur* should be burnt *in comitio* in the place of meeting *ac* and *foro* the forum; *scilicet* forsooth *arbitrabantur* they thought *vocem* that the voice *populi Romani* of the Roman people *et* and *libertatem* that the liberty *senatus* of the senate *et* and *conscientiam* the conscience *generis humani* of the human race *aboleri* was extinguished *illo igne* in that fire; *professoribus* the professors *sapientiæ* of wisdom *insuper* moreover *expulsis* having been expelled, *atque* and *omni bona arte* every good art *acta* having been driven *in exilium* into exile, *ne quid* so that nothing *honestum* honourable *occurreret* might meet [the eye] *usquam* anywhere. *Dedimus* we have given *profecto* in truth *grande documentum* a great proof *patientiæ* of patience; *et* and, *sicut* as *vetus ætas* old time *vidit* saw *quid* what *esset* was *ultimum* the last step *in libertate* in liberty, *ita* so *nos* we [have seen] *quid* what [was the last step] *in servitute* in slavery. *Commercio adempto* when intercourse had been destroyed *et loquendi* both of speaking *audiendique* and of hearing *per inquisitiones* by inquisitions, *perdidissemus* we should have lost *ipsam quoque memoriam* memory itself also *cum voce* together with our speech, *si* if *esset* it had been *tam* as much *in nostra potestate* in our power *oblivisci* to forget *quam* as *tacere* to hold our tongues.

Digitized by Google

[III] *Nunc* now *demum* at last *animus* our spirit *redit* is returning; *et* and, *quanquam* although *statim* immediately *primo ortu* at the first rising *beatissimi sæculi* of a happy era *Nerva Cæsar* the Cæsar Nerva *miscuerit* blended *res* things *olim* formerly *dissociabiles* not to be united, *principatum* sovereignty *ac* and *libertatem* liberty, *Nervaque Trajanus* and Nerva Trajan *quotidie* daily *augeat* augments *felicitatem* the happiness *imperii* of the empire; *nec modo* and not only *nec ritus publica* the public security *adsumpserit* hath assumed *spem* hope *ac* and *votum* aspiration [for the future], *sed* but also *fiduciam* confidence *ipsius voti* of this aspiration *ac robur* and strength; *tamen natura* by the nature *infirmitatis humanæ* of human weakness *remedia* remedies *sunt* are *tardiora* yet slower *quam* than *mala* evils; *et* and, *ut* as *corpora* bodies *augescunt* grow *lente* slowly, *extinguuntur* but are destroyed *cito* quickly, *sic* so *oppresseris* you will crush *ingenia* talents *studiaque* and pursuits, *facilius* more easily *quam* than *revocaveris* you can recal them. *Quippe* in truth *subit* there succeeds *dulcedo* the sweetness *etiam* even *ipsius invertiæ* of inertness itself, *et* and *desidia* sloth *primo* at first *invisa* hated *postremo* at last *amatur* is loved. *Quid* what, *si* if *per quindecim annos* during fifteen years, *grande spatium* a vast space *mortalis ævi* of man's life, *multi* many *interciderunt* have died off *fortuitis casibus* by fortuitous chances, *quisque promptissimus* and every man of energy *sævitia* by the cruelty *principis* of the prince? *Pauci* few of us, *ut* that *ita dixerim* I may so have expressed it, *sumus* are *superstites* survivors *non modo* not only *aliorum* of others, *sed* but *etiam* also *nostri* of ourselves; *tot annis* so many years *exemptis* having been taken away *e media vita* from the middle of life, *quibus* during which *venimus* we have arrived *per silentium* in silence, *juvenes* the young *ad senectutem* to old age, *senes* the old *prope* almost *ad ipsos terminos* to the very limits *exactæ ætatis* of prolonged life: *tamen* yet *non pigebit* it will cause me no regret *composuisse* to have composed *vel* even *voce* in language *incondita* unarranged *ac rudi* and rude, *memoriam* the memory *prioris servitutis* of our former slavery *ac testimonium* and the testimony *præsentium bonorum* of our present good things. *Interim* meanwhile *hic liber* this book *destinatus* dedicated *honori* to the honour *Agricolæ* of

Digitized by Google

Agricola *soceri mei* my father-in-law, *laudatus erit* will be praised *aut* or *excusatus* excused *professione* by its pretension *pietatis* of filial duty.

[IV.] *Cneius Julius Agricola* Cneius Julius Agricola, *ortus* sprung *veteri* from the ancient *et illustri colonia* and ancient colony *Forojuliensium* of the Forojuliensians, *habuit* had *utrumque avum* each grandfather *procuratorem* a procurator *Cæsarum* of the Cæsars, *quæ* which *est* is *equestris nobilitas* an equestrian [rank of] nobility. *Pater* his father *Julius Græcinus* was Julius Græcinus *senatorii ordinis* of the senatorian order, *notus* known *studio* for his study *eloquentiæ* of eloquence *sapientiæque* and wisdom, *iisque virtutibus* and by those virtues *meritus* having earned *iram* the anger *Caii Cæsaris* of Caius Cæsar: *namque* for *jussus est* he was commanded *accusare* to accuse *Marcum Silanum* Marcus Silanus, *et* and *interfectus* slain *quia* because *abnuerat* he had refused. *Mater* his mother *fuit* was *Julia Procilla* Julia Procilla *raræ castitatis* of uncommon chastity: *educatus* having been brought up *in hujus sinu* in her bosom *indulgentiaque* and indulgence, *transegit* he passed *pueritiam* his boyhood *adolescentiamque* and youth *per omnem cultum* in every culture *honestarum artium* of honourable practices. *Arcebat* it protected him *ab illecebris* from the allurements *peccantium* of evil-doers, *præter* besides *bonam* the good *integramque naturam* and upright nature *ipsius* of himself, *quod* that *statim* from the first *parvulus* when a little boy *habuerit* he had *Massiliam* Marseilles *sedem* the seat *et magistram* and the mistress *studiorum* of his studies, *locum* a place *mixtum* mixed *ac* and *bene compositum* well compounded *Græca comitate* with Grecian urbanity *et* and *provinciali parcimonia* the frugality of a province. *Poneo* I keep it *memoria* in my recollection *ipsum* that himself *solitum* was accustomed *narrare* to relate, *se* that he *in prima juventa* in early youth *hausisse* had imbibed *studium* the study *philosophiæ* of philosophy *acrius* with more zeal *ultra quam* further than *concessum* was lawful *Romano* for a Roman *ac* and *senatori* a senator *ni* unless *prudentia* the prudence *matris* of his mother *coercuisset* had restrained *animum* his mind *incensum* kindled *ac flagrantem* and burning. *Scilicet*

Digitized by Google

forsooth *sublime* his lofty *et erectum ingenium* and upright disposition *appetebat* coveted *vehementius* with more vehemence *quam* than *caute* with caution *pulchritudinem* the beauty *et speciem* and appearance *excelsæ* of high *magnæque gloriæ* and great glory: *mox* afterwards *ratio* reason *et ætas* and age *mitigavit* softened him down; *retinuitque* and he retained *quod* what *est* is *difficillimum* most difficult, *modum* moderation *ex sapientia* in philosophy.

[V.] *Approbavit* he proved *prima rudimenta* his first rudiments *castrorum* of the camp *in Britannia* in Britain *Suetonio Paulino* to Suetonius Paulinus *diligenti* a diligent *ac* and *moderato duci* temperate commander, *electus* having been chosen *quem* as one whom *estimaret* he should honour *contubernio* by tent-companionship. *Nec* nor *Agricola* did Agricola *licenter* licentiously, *more* after the fashion *juvenum* of young men *qui* who *vertunt* turn *militiam* military service *in lasciviam* into licentiousness, *nec* nor *segniter* slothfully, *retulit* bring over *titulum* this title *tribunatus* of the tribuneship *et inscitiam* and ignorance *ad voluptates* to pleasures *et commeatus* and furloughs; *sed* but *noscere* [endeavoured] to know *provinciam* his province, *nosci* to be known *exercitui* to his army, *discere* to learn *a peritis* from men of experience, *sequi* to follow *optimos* the best men, *appetere* to seek *nihil* nothing *jactatione* with boasting, *recusare* to refuse *nihil* nothing *ob formidinem* for fear, *agereque* and to act *simul* at the same time *anxius* with solicitude *et intentus* and with earnestness. *Britannia* Britain *sane* in truth *non alias* at no other time *fuit* was *exercitatior* more excited *magisque* and more *in ambiguo* in a doubtful state: *veterani* the veterans *trucidati* were slain, *coloniæ* the colonies *incensæ* were fired, *exercitus* the armies *intercepti* were intercepted: *certavere* they contended *tum* at that time *de salute* for safety, *mox* afterwards *de victoria* for victory. *Quæ cuncta* all of which things, *etsi* although *agebantur* they were done *consiliis* by the counsels *ductusque* and under the command *alterius* of another *ac* and *summa gloria* the chief glory *rerum* of the achievements *et* and *provinciæ recuperatæ* of the province recovered *cessit* fell *in ducem* to the commander in chief, *addidere* added *artem* skill *et usum* and experience *et stimulos*

Digitized by Google

and stimulants *juveni* to the young man: *intravitque* and there entered into *animum* his mind *cupido* the desire *militaris gloriæ* of military glory, *ingrata* disagreeable *temporibus* to times, *quibus* in which *sinistra interpretatio* there is a sinister interpretation *erga eminentes* against eminent me, *nec minus periculum* and no less danger *ex magna fama* from a great reputation *quam* than *ex mala* from a bad one.

[VI.] *Hinc* hence *digressus* having gone away *in urbem* to the city *ad capessendos magistratus* to undertake magistracies, *junxit* he united *sibi* to himself *Domitiam Decidianam* Domitia Decidiana *ortam* sprung *splendidis natalibus* from a splendid birth, *idque matrimonium* and that marriage *fuit* was *decus* a [source of] honour *ac robur* and strength *nitenti* to him forcing his way *ad majora* to greater things: *vixeruntque* and they lived *mira concordia* in wonderful concord, *per mutuam caritatem* in mutual love *et* and *anteponendo* by each preferring *se invicem* one another to himself; *nisi* except *quod* that *est* there is *tanto* by so much *major laus* greater praise *in bona uxore* in a good wife, *quanto* as *est* there is *plus culpæ* more blame *in mala* in a bad one. *Sors* the lot *quæsturæ* of the quæstorship *dedit* gave to him *Asiam* Asia *provinciam* as a province, *Salvium Titianum* Salvius Titianus *proconsulem* as his proconsul: *quorum neutro* by neither of which *corruptus est* was he corrupted: *quanquam* although *et provincia* both the province *dives* was rich *ac parata* and exposed *peccantibus* to wrong-doers; *et* and *proconsul* the proconsul, *pronus* prone *in omnem aviditatem* to every kind of covetousness *redempturus esset* would have been likely to purchase *quantalibet facilitate* by as much laxity as he pleased *mutuam dissimulationem* the mutual concealment *mali* of evil-doing. *Ibi* there *auctus est* he was blest *filia* with a daughter *simul* both *in subsidium* as a prop [to his family] *et solatium* and a comfort: *nam* for *brevi* a short time *ante* before *amisit* he lost *filium* a son *sublatum* taken from him. *Mox* afterwards *transiit* he passed [the time] *inter quæsturam* between the quætorship *ac* and *tribunatum* the tribuneship *plebis* of the people, *atque etiam* and also *ipsum annum* the very year *tribunatus* of the tribuneship *quiete* in quiet *et otio* and at ease, *gnarus* aware *temporum* of

Digitized by Google

the [state of the] times *sub Nerone* under Nero, *quibus* in which *inertia* inactivity *fuit* was *pro sapientia* in the place of wisdom. *Idem* the same *tenor* was the tenor *præturæ* of his prætorship *et* and *silentium* his silence: *nec enim* for neither *jurisdicto* had any jurisdiction of his *obvenerat* stood in his way. *Duxit* he esteemed *ludos* games *et inania* and the vanities *honoris* of honour *moderationis* as matters of adjustment *atque* and *abundantiæ* of abundance, *ita propior* so much more inclined *famæ* to popularity *uti* as *longe* afar *a luxuria* from luxury. *Tum* then *electus* having been chosen *a Galba* by Galba *ad dona recognoscenda* to look over the offerings *templorum* of the temples, *fecit* effected *diligentissima conquisitione* by a most diligent inquiry, *ne respublica sensisset* that the commonwealth had not felt *sacrilegium* the sacrilege *cujus alterius* of any other man *quam* than *Neronis* of Nero.

[VII.] *Sequens annus* the following year *afflixit* afflicted *animum ejus* his mind *domumque* and house *gravi vulnere* with a heavy blow: *nam* for *classis Othoniana* the fleet of Otho *vaga* wandering *licenter* without restraint, *dum* whilst *populatur* it lays waste *hostiliter* in hostile manner *Intemelios* Intemelii (*est* it is *pars* part *Liguriæ* of Liguria) *interfecit* slew *matrem* the mother *Agricolæ* of Agricola *in prædiis suis* on her own farms, *diripuitque* and plundered *prædia ipsa* the farms themselves *et magnam partem* and great part *patrimonii* of his patrimony, *quæ* which *fuerat* had been *causa* the cause *cædis* of the murder. *Igitur* therefore *Agricola* Agricola *profectus* having set out *ad solennia* to the solemnities *pietatis* of affection *deprehensus est* was overtaken *nuntio* by the news *imperii* of the empire *affectati* assumed *a Vespasiano* by Vespasian, *ac statim* and at once *transgressus* passed over *in partes* to his side. *Mucianus* Mucianus *regebat* administered *initia* the outset *principatus* of his sovereignty *ac* and *statum* the state *urbis* of the city, *Domitiano* Domitian *admodum juvene* being quite a young man, *et* and *usurpante* claiming *tantum* only *licentiam* licentiousness *ex paterna fortuna* out of his father's fortune. *Is* he *præposuit* appointed *Agricolam* Agricola *missum* who had been sent *ad delectus agendos* to make levies, *versatumque*

Digitized by Google

and who had acted *integre* honourably *ac strenue* and energetically, *vicesimæ legioni* over the twentieth legion, *transgressæ* which had come over *tarde* slowly *ad sacramentum* to take the military oath, *ubi* in which post *decessor* the man who had made way for him *narrabatur* was said *agere* to conduct himself *seditiose* seditiously; *quippe* forasmuch as *erat* it was *nimia* overbearing *ac* and *formidolosa* formidable *legatis quoque consularibus* even to the consular lieutenants. *Nec* nor *legatus prætorius* was a prætorian lieutenant *potens* able *ad cohibendum* to restrain them: *incertum* it was doubtful *suo ingenio* whether from his own peculiar disposition *an* or *militum* that of his soldiers; *ita* thus *electus* having been appointed *simul* at the same time *successor* as his successor *et ultor* and avenger, *rarissima moderatione* by most uncommon moderation *maluit* he would rather *videri* seem *invenisse* to have found them *bonos* good, *quam* than *fecisse* to have made them so.

[VIII.] *Vettius Bolanus* Vettius Bolanus *tunc* at that time *præerat* was governor *Britanniæ* over Britain, *placidius* more mildly *quam* than *dignum est* is worthy of *feroci provincia* so fierce a province: *Agricola* Agricola *temperavit* moderated *vim suam* his own impetuosity, *compescuitque* and restrained *ardorem* his ardour, *ne increscceret* that it should not grow upon him; *peritus* being clever *obsequi* to show obedience, *eruditusque* and taught *miscere* to blend *utilia* things useful *honestis* with the honourable. *Brevi* after a short interval *deinde* from that time *Britannia* Britain *accepit* received *Petilium Cerialem* Petilius Cerialis *consularem* of consular rank. *Virtutes* the virtues *habuerunt* now had *spatium* opportunity *exemplorum* of [setting] examples: *sed* but *Cerialis* Cerialis *primo* at first *communicabat* give him a share of *modo* only *labores* toils *et discrimina* and dangers, *mox* afterwards *et gloriam* the glory also; *præfecit* he appointed him *sæpe* often *parti* over part *exercitus* of the army *in experimentum* for a trial *aliquando* sometimes *majoribus copiis* over more numerous forces *ex eventu* according to the event: *nec* nor *Agricola* did Agricola *unquam* over *exultavit* boast *gestis* in the achievements performed *in suam famam* to his own fame: *referebat* he ascribed *fortunam*

Digitized by Google

his success, *ut minister* as an agent *ad auctorem* to the author *et ducem* and the commander-in chief: *ita* thus *virtute* by his merit *obsequendo* in shewing obedience, *verecundia* and by his modesty *in prædicando* in boasting [of his deeds] *erat* he was *extra invidiam* beyond the reach of envy, *nec* and not *extra gloriam* beyond the reach of glory.

[IX.] *Revertentem* when he returned *ab legatione* from the lieutenantship *legionis* of the legion *divus Vespasianus* the divine Vespasian *adscivit* raised him *inter patricios* among the patricians, *ac* and *deinde* afterwards *præposuit* appointed him *provinciæ Aquitaniæ* to the province of Aquitaine, *dignitatis splendidæ* [a post] of splendid dignity *inprimis* among the first, *administratione* both in its administration, *ac* and *spe* the hope *consulatus* of the consulship *cui* to which *destinarat* he had destined him. *Plerique* many persons *credunt* believe *subtilitatem* that subtlety *deesse* is wanting *militaribus ingeniis* to military minds; *quia* because *castrensis jurisdictio* the jurisdiction of a camp *secura* confident *et obtusior* and unrefined, *ac* and *agens* settling *plura* most questions *manu* by the [strong] hand, *non exerceat* does not practise *calliditatem* the cunning *fori* of the forum. *Agricola* Agricola, *naturali prudentia* by natural wisdom, *agebat* dealt *facile* with ease *justeque* and with justice *quamvis* although *inter togatos* among civilians. *Jam vero* from the first however *tempora* the times *curarum* of attending to business *remissionumque* and of relaxation *divisa* were divided: *ubi* when *conventus* the assemblies *ac* and *judicia* tribunals *poscerent* demanded, *gravis* he was dignified, *intentus* attentive, *severus* strict, *et sæpius* and often *misericors* merciful: *ubi* when *satisfactum* enough had been given *officio* to duty, *nulla persona* there was no personification *potestatis* of authority *ultra* any further: *exuerat* he had thrown off *tristitiam* austerity *et arrogantiam* and arrogance *et avaritiam* and avarice; *nec* nor *aut facilitas* did either affability *deminuit* lessen *auctoritatem* authority *illi* in him, *aut* or *severitas* strictness *amorem* his popularity, *quod* which *est* is *rarissimum* a thing most uncommon. *Referre* to speak of *integritatem* integrity *atque* and *abstinentiam* abstinence *in tanto viro* in so great a man, *fuerit* would be *injuria* the disparagement *virtutum*

Digitized by Google

of his virtues. *Quæsivit* he sought *ne famam quidem* not even fame *cui* to which *sæpe* often *etiam boni* even good men *indulgent* give way, *ostentanda virtute* by showing his merit, *aut* or *per artem* by cunning, *procul* far *ab æmulatione* from emulation *adversus collegas* towards his colleagues, *procul* far *a contentione* from contention *adversus procuratores* towards his procurators, *arbitrabatur* he thought it *et* both *inglorium* inglorious *vincere* to overcome them, *et* and *sordidum* mean *adteri* to be set aside. *Detentus* [*est*] he was detained *minus triennium* less than three years *in ea legatione* in that lieutenantship, *ac* and *statim* immediately *revocatus est* was recalled *ad spem* to the hope *consulatus* of the consulship, *opinione* the opinion *comitante* accompanying it *Britannium* that Britain *dari* would be assigned *ei* to him *provinciam* as his province, *nullis suis sermonibus* through no talk of his own *in hoc* tending to this object, *sed* but *quia* because *videbatur* he was thought *par* equal to it. *Fama* report *haud errat* does not err *semper* always; *aliquando* sometimes *et elegit* it even makes selection. *Tum* at that time *consul* being consul *egregiæ spei* of bright hope *despondit* he betrothed *filiam* his daughter *mihi* to me *juveni* a young man, *ac* and *post consulatum* after his consulship *collocavit* gave her over to me; *et statim* and immediately *præpositus est* he was set over *Britanniæ* Britain, *adjecto sacerdotio* with the addition of the priesthood *pontificatus* of the pontiffship.

[X.] *Situm* the situation *populosque* and the tribes *Britanniæ* of Britain, *memoratos* mentioned *multis scriptoribus* by many writers, *referam* I shall relate *non* not *in comparationem* for a comparison *curæ* of diligence *ingeniive* or of ability, *sed* but *quia* because *perdomita est* it was subdued *tum* then *primum* for the first time: *itaque* therefore *quæ* those things which *nondum comperta* having been not yet discovered *priores* former writers *percoluere* have adorned *eloquentia* by their eloquence, *tradentur* shall be recorded *fide* on the credit *rerum* of facts.

Britannia Britain, *maxima* greatest *insularum* of the islands, *quas* which *Romana notitia* the Roman knowledge *complectitur* embraces, *spatio* in extent *ac cœlo* and in climate *obtentitur* is stretched along *Germaniæ* Germany *in orientem* on the

Digitized by Google

east, *Hispaniæ* Spain *in occidentem* on the west. *Etiam* moreover *inspicitur* it is seen *Gallis* by the Gauls *in meridiem* on its south side: *septentrionalia ejus* its northern parts *pulsantur* are beaten *mari* by a sea *vasto* vast *atque aperto* and open, *nullis terris* with no lands *ultra* beyond. *Livius* Livy *veterum* of ancient, *Fabius Rusticus* Fabius Rusticus *recentium* of later [writers], *eloquentissimi auctores* most eloquent authors, *adsimilavere* have likened *formam* the form *totius Britanniæ* of all Britain *oblongæ scutulæ* to an oblong shield *vel* or *bipenni* to a battle-axe: *et* and *est* there is *ea facies* that appearance *citra Caledoniam* short of Caledonia, *unde* from which circumstance *fama* that character *transgressa est* has passed beyond *et* also *in universum* over the whole of it: *sed* but *immensum* the boundless *et enorme spatium* and enormous expanse *terrarum* of the lands *procurrentium* running forwards *littore* with a shore *jam* now *extremo* the furthest [in the world] *tenuatur* is narrowed *velut* as it were *in cuneum* to a wedge. *Romana classis* a Roman fleet *tunc* then *primum* for the first time *circumvecta* having sailed round *hanc oram* this coast *novissimi maris* of the farthest sea, *affirmavit* confirmed the fact *Britanniam* that Britain *esse* is *insulam* an island, *ac* and *simul* at the same time *invenit* discovered *domuitque* and subdued *insulas* the islands *quas* which *vocant* they call *Orcadas* Orcades, *incognitas* unknown *ad id tempus* up to that time. *Et Thule* Thule also, *quam* which *hactenus* hitherto *nix* snow *et hiems* and winter *audebat* and *dispecta est* was descried: *sed* but *mare* the sea *pigrum* is sluggish *et grave* and toilsome *remigantibus* to rowers: *perhibent* they relate *attolli* that it is disturbed *ne ventis quidem* not even by the winds *perinde* so much: *credo* I believe *quod* because *terræ* lands *montesque* and mountains *causa* which are the cause *ac materia* and the material *tempestatum* of storms, *rariores* are fewer in number, *et* and *profunda moles* the deep mass *continui maris* of uninterrupted sea *tardius impellitur* is more slowly moved. *Neque* neither *est* is it [the province] *hujus operis* of this work *quærere* to enquire into *naturam* the nature *oceani* of the ocean *atque* and *æstus* of the tide, *ac* and *multi* many *retulere* have related it *Addiderim* I may add *unum* one fact: *mare* that the sea *nusquam* nowhere *dominari* lords it *latius* more widely, *ferre* bears *multum*

Digitized by Google

fluminum an abundance of rivers *huc* hither *atque illuc* and thither, *nec accrescere* and does not [merely] rise *littore tenus* as far as the shore *aut* or *resorberi* be sucked back [ebb], *sed* but *influere* flows into the land *penitus* far up *atque ambire* and flows round it, *et inseri* and becomes settled *etiam jugis* even among the ridges *ac* and *montibus* the mountains *velut* as if *in suo* on its own domain.

[XI.] *Cæterum* however, *qui mortales* what human beings *coluerint* inhabited *Britanniam* Britain *initio* in the beginning, *indigenæ* whether indigenous *an* or *advecti* men who came thither, *parum compertum* has been little discovered, *ut* as *inter barbaros* among barbarians. *Habitus* the features *corporum* of their bodies *varii* are various; *atque* and *ex eo* from that circumstance *argumenta* [various] inferences. *Namque* for *rutilæ comæ* the red hairs *habitantium* of those who inhabit *Caledoniam* Caledonia, *magna artus* and their huge limbs *adseverant* assert *Germanicam originem* a German origin. *Colorati vultus* the dark looks *Silurum* of the Silures *et* and *crines* their locks *plerumque* for the most part *torti* curled, *et* and *Hispania* Spain *posita* being placed *contra* over against them, *faciunt* make *fidem* a belief *Iberos veteres* that ancient Iberians *trajecisse* crossed over *occupasseque* and took possession of *eas sedes* those seats. *Proximi* the nearest *Gallis* to the Gauls *sunt* are *et* also *similes* like them, *seu* whether [it is] *durante vi* by the lasting influence *sanguinis* of their blood, *seu* or [because] *positio* the position *cœli* of the climate *dedit* has given *habitum* a character *corporibus* to their bodies *terris* by the lands *procurrentibus* running forwards *in diversa* in different directions: *tamen* yet *æstimanti* to one who forms his opinion *in universum* upon the whole view of the case, *credibile est* it is credible *Gallos* that the Gauls *occupasse* occupied *vicinum solum* the neighbouring soil. *Deprehendas* you may detect *eorum sacra* their sacred rites *persuasione* by the belief *superstitionum* of their superstitions: *sermo* their language *haud multum diversus* is not very different: *eadem audacia* there is the same audacity *in deposcendis periculis* in demanding dangers, *et* and, *ubi* when *advenere* they have come near, *eadem formido* the same fear *in detrectandis* in declining them: *Britanni*

Digitized by Google

tamen yet the Britons *præferunt* display *plus audaciæ* more audacity, *ut quos* as [being those] whom *longa pax* long peace *nondum emollierit* has not yet made enervated: *nam* for *accepimus* we have heard *Gallos quoque* that the Gauls also *floruisse* flourished *in bellis* in wars: *mox* afterwards *segnitia* sloth *intravit* came in *cum otio* with peace, *virtute* when virtue *pariter ac* as well as *libertate* liberty *amissa* had been lost: *quod* which *evenit* happened *olim victis* to those who were formerly conquered *Britannorum* of the Britons: *cæteri* the others *manent* remain *quales* such as *Galli* the Gauls *fuerunt* were.

[XII.] *Robur* their strength *in pedite* in their infantry: *quædam nationes* some tribes *prœliantur* fight *et curru* in a chariot also: *auriga* the charioteer *honestior* is the more honourable; *clientes* the vassals *propugnant* fight in front: *olim* formerly *parebant* they rendered obedience *regibus* to kings; *nunc* at present *trahuntur* they are distracted *factionibus* with factions *et studiis* and party-spirit *per principes* through their princes: *nec* nor *aliud* is any other thing *utilius* more advantageous *pro nobis* for us *adversus validissimas gentes* against the strongest nations *quam* that *quod* that *non consulunt* they do not consult *in commune* for the common good. *Conventus* a compact *rarus* is uncommon *duabus* for two *tribusve civitatibus* or three states *ad propulsandum* to repel *commune periculum* a common danger: *ita* thus, *dum* whilst *pugnant* they fight *singuli* one by one, *vincuntur* they are conquered *universi* all together. *Cœlum* their sky *fœdum* is deformed *crebris imbribus* by frequent storms *nebulisque* and mists: *asperitas* severity *frigorum* of cold *abest* is wanting. *Spatia* the lengths *dierum* of the days *ultra mensuram* are beyond the extent *nostri orbis* of our part of the globe, *et nox* and the night *clara* is bright *et brevis* and short *extrema parte* in the furthest part *Britanniæ* of Britain, *ut* so that *internoscas* you may distinguish *finem* the end *atque* and *initium* the beginning *lucis* of light *exiquo discrimine* with little interval. *Quod si* but if *nubes* clouds *non obficiant* do not stand in the way, *adfirmant* they assert *fulgorem* that the brightness *solis* of the sun *adspici* is seen *per noctem* throughout the night, *nec occidere* and does not set *et*

Digitized by Google

exsurgere and rise, *sed* but *transire* passes by. *Scilicet* no doubt *extrema* the furthest *et plana* and level parts *terrarum* of the earth, *humili umbra* by [casting] a low shadow, *non erigunt* do not send up *tenebras* the darkness, *noxque* and night *cadit* falls *infra cœlum* below the sky *et sidera* and the stars. *Solum* the soil, *præter oleam* except the olive *vitemque* and the vine, *et cætera* and the other plants *sueta* that are accustomed *oriri* to spring up *terris calidioribus* in warmer countries, *patiens* is capable *frugum* of fruits, *fecundum* and fertile: *mitescunt* they ripen *tarde* slowly, *proveniunt* but they come forth *cito* quickly, *eademque causa* and there is the same cause *utriusque rei* of either fact, *multus humor* the abundant moisture *terrarum* of the lands *cœlique* and of the climate. *Britannia* Britain *fert* produces *aurum* gold *et argentum* and silver *et alia metalla* and other metals, *pretium* the prize *victoriæ* of its conquest: *et Oceanus* the ocean also *gignit* yields *margarita* pearls, *sed* but *subfusca* dark beneath the surface *et liventia* and livid. *Quidam* some *arbitrantur* think *artem* that skill *abesse* is wanting *legentibus* to those who gather them, *nam* for *avelli* that they are torn away *saxis* from the rocks *vivia* alive *ac spirantia* and quivering *in mari Rubro* in the Red sea, *in Britannia* in Britain *colligi* they are gathered *prout* according as *expulsa sint* they have been cast up: *ego* I *crediderim* can believe *facilius* more easily, *naturam* that natural goodness *deesse* is wanting *margaritis* to the pearls, *quam* than *avaritiam* greediness [of getting them] *nobis* to us.

[XIII.] *Ipsi Britanni* the Britons themselves *obeunt* undergo *impigre* readily *delectum* the levy, *ac tributa* and tribute, *et munera* and the duties *imperii* of the empire *injuncta* that are enjoined on them, *si* if *injuriæ* wrongs *absint* are kept aloof; *tolerant* they endure *has* these *ægre* with difficulty, *jam domiti* having already been subdued *ut pareant* to obey, *nondum* but not yet *ut serviant* to be slaves. *Igitur* therefore *divus Julius* the divine Julius *primus* first *omnium Romanorum* of all the Romans *ingressus* having entered *Britanniam* Britain *cum exercitu* with an army, *quanquam* although *terruerit* he frightened *incolas* the inhabitants *prospera pugna* by a successful battle, *ac* and *potitus sit*

Digitized by Google

gained possession of *littore* the sea-coast, *potest* may *videri* seem *ostendisse* to have pointed it out, *non* not *tradidisse* to have handed it down *posteris* to posterity. *Mox* afterwards *bella civilia* were civil wars *et arma* and the arms *principum* of chiefs *versa* turned *in rem publicam* against the commonwealth *ac* and *longa oblivio* a long forgetfulness *Britanniæ* of Britain *etiam* even *in pace* in the time of peace. *Divus Augustus* the divine Augustus *vocabat* called *id* that *consilium* policy, *Tiberius* Tiberius [called it] *præceptum* the command [of Augustus]. *Constat* it is agreed *satis* satisfactorily *Caium Cæsarem* that Caius Cæsar *agitasse* made a move *de intranda Britannia* about entering Britain *ni* if he had not been *velox* quick *ingenio* in his bent, *mobilis* easily influenced *pœnitentia* by change of mind, *et* and *ingentes conatus* his great attempts *adversus Germaniam* against Germany *fuissent* been *frustra* in vain. *Divus Claudius* the divine Claudius *auctor* was the author *operis* of the enterprize, *transvectis legionibus* having transported legions *auxiliisque* and auxiliaries *et adsumpto Vespasiano* and having associated with him Vespasian *in partem* to take a part *rerum* of the achievement: *quod* which circumstance *fuit* was *mox* afterwards *initium* the beginning *venturæ fortunæ* of his future fortune: *gentes* nations *domitæ* were subdued, *reges* kings *capti* were taken, *et Vespasianus* and Vespasian *monstratus* was pointed out *fatis* to the fates.

[XIV.] *Aulus Plautius* Aulus Plautius *primus* was the first *consularium* of consular men *præpositus* that was set over it, *ac* and *subinde* immediately after him *Ostorius Scapula* Ostorius Scapula, *uterque* each of them *egregius* eminent *bello* in war; *proximaque pars* and the nearest part *Britanniæ* of Britain *redacta* was reduced *in formam* into the form *provinciæ* of a province; *colonia* a colony *veteranorum* of veterans *addita* was added *insuper* moreover: *quædam civitates* some of the states *donatæ* were given up *regi Cogiduno* to king Cogidunus (*is* he *mansit* remained *fidissimus* most loyal *usque* even *ad nostram memoriam* to our memory) *consuetudine* by a custom *populi Romani* of the Roman people *vetere* old *ac* and *jampridem* long since *recepta* adopted, *ut* that *haberet* they might have *et reges* even kings

Digitized by Google

instrumenta instruments *servitutis* of slavery. *Mox* afterwards *Didius Gallus* Didius Gallus *continuit* kept together *parta* what had been gained *a prioribus* by former governors, *castellis promotis* having pushed forward some castles *admodum paucis* very few in number *in ulteriora* into the parts beyond, *per quæ* by which *fama* the renown *aucti officii* of having extended his government *quæreretur* might be gained. *Veranius* Veranius *excepit* succeeded to *Didium* Didius, *isque* and he *extinctus est* was cut off *intra annum* within a year. *Hinc* after this *Suetonius Paulinus* Suetonius Paulinus *habuit* had *prosperas res* a prosperous state of things *biennio* for two years, *subactis nationibus* having subdued the nations, *firmatisque præsidiis* and having strengthened the garrisons: *quorum fiducia* in reliance upon which exploits *aggressus* having attacked *Monam insulam* the island Mona *ut* as *ministrantem* supplying *vires* strength *rebellibus* to the rebels *patefecit* he laid open *terga* his rear *occasioni* to an opportunity.

[XV.] *Namque* for, *remoto metu* when their fear was removed *absentia* by the absence *legati* of the lieutenant, *Britanni* the Britons *agitare* began to discuss *inter se* among themselves *mala* the evils *servitutis* of subjection, *conferre* to compare *injurias* their wrongs *et* and *accendere* to stir up one another *interpretando* by the interpretation [which they put upon things]: "*nihil profici* that no good is gained *patientia* by patience, *nisi* except *ut* in order that *graviora* heavier burdens *imperentur* may be imposed upon them, *tanquam* as if *tolerantibus* on men who bore them *ex facili* with ease: *olim* that formerly *fuisse* there had been *singulos reges* single kings *sibi* over [each nation of] them, *nunc* now *binos* two *imponi* are placed over them; *e quibus* of whom *legatus* the lieutenant *sæviret* might vent his rage *in sanguinem* on their blood, *procurator* the procurator *in bona* against their goods: *discordiam* that the discord *præpositorum* of their governors *æque exitiosam* was equally destructive *subjectis* to those placed under them, *æque* equally *concordiam* their concord: *manus* that the hands *alterius* of the one, *centuriones* the centurions *alterius* of the other *miscere* joined together *vim* violence *et contumelias* and insults: *jam*

Digitized by Google

that now *nihil* nothing *exceptum* was exempted *cupiditati* from their cupidity, *nihil* nothing *libidini* from their lust: *in prœlio* that in a battle *esse* it is *fortiorem* the strongest of the two *qui* who *spoliet* plunders; *nunc* but now *domos* their houses *eripi* are torn from them *plerumquæ* for the most part *ab ignavis* by cowardly *et imbellibus* and unwarlike men, *liberos* their children *abstrahi* are dragged away, *delectus* levies *injungi* are enforced upon them, *tanquam* as if *nescientibus* not knowing how *mori* to die *tantum* only *pro patria* for their country. *Quantum enim* for what number *militum* of [Roman] soldiers *transisse* had come over *si* if *Britanni* the Britons *numerent* number *sese* themselves? *Sic* that in this way *Germanias* the Germanies *excussisse* had shaken off *jugum* the yoke; *et* and *defendi* they were defended *flumine* by a river, *non* not *oceano* by the ocean; *sibi* that for themselves [the Britons] *patriam* their country, *conjuges* their wives, *parentes* their parents, *illis* for them [the Romans] *avaritiam* avarice *et* and *luxuriam* luxury *esse* are *causas* the causes *belli* of the war: *recessuros* that they will go back, *ut* as *divus Julius* the divine Julius *recessisset* had gone back: *modo* only *æmularentur* let them emulate *virtutes* the virtues *majorum suorum* of their ancestors; *neve pavescerent* and let them not tremble *eventu* at the issue *unius prœlii* of a single battle *aut* or *alterius* of a second; *plus impetus* that more energy, *majorem constantiam* and greater perseverance *esse* is *penes miseros* in the power of the wretched. *Jam* that now *etiam deos* even the gods *misereri* feel pity *Britannorum* on the Britons, *qui detinerent* in that they were detaining *Romanum ducem* the Roman general *absentem* who was absent, *qui* in that they [were detaining] *exercitum* their army *relegatum* exiled *in alia insula* in another island: *jam* that already *ipsos* themselves *deliberare* are deliberating about it (*quod* a thing which *fuerit* was *difficillimum* most difficult): *porro* moreover *esse* that it is *periculosius* more dangerous *in consiliis* in plans *ejusmodi* of that nature *deprehendi* to be found out *quam* than *audere* to have the daring."

[XVI.] *Instincti* impelled *invicem* mutually *his* by these [arguments] *atque talibus* and such-like, *universi* all of

Digitized by Google

them *sumpsere* undertook *bellum* war, *Boudicea duce* with Boudicea for their leader, *femina* a woman *generis regii* of royal race, (*neque enim* for neither *discernunt* do they distinguish *sexum* the sex *in imperiis* in authority); *ac* and *consectati* pursuing *milites* the soldiers *sparsos* who were dispersed *per castella* through the castles, *expugnatis præsidiis* having stormed the garrisons, *invasere* they invaded *ipsam coloniam* the colony itself *ut* as *sedem* the seat *servitutis* of slavery; *nec* nor *ira* did anger *et* and *victoria* victory *omisit* omit *ullum genus* any kind *sævitiæ* of cruelty *in barbaris* among barbarians. *Quod nisi* but unless *Paulinus* Paulinus, *cognito motu* having heard of the disturbance *provinciæ* of the province, *subvenisset* had brought succour *propere* with speed, *Britannia* Britain *foret amissa* would have been lost. *Quam* which [province] *fortuna* the fortune *unius prœlii* of one battle *restituit* restored *veteri patientiæ* to its former submission, *plerisque* several [of its people] *tenentibus* retaining *arma* their arms, *quos* whom *conscientia* the consciousness *defectionis* of rebellion *et* and *timor* fear *propius* more nearly *ex legato* from the lieutenant *agitabat* alarmed. *Quum* when *hic* he *egregius* exemplary *cætera* in other respects, *consuleret* took measures *arroganter* haughtily *in deditos* towards those who had submitted, *et* and *durius* harshly *ut ultor* as the avenger *suæ quoque injuriæ* of his own injury also, *Petronius Turpilianus* Petronius Turpilianus *missus* was sent *tanquam* as if *exorabilior* more easy to be entreated; *et* and *novus* being new *delictis* to the crimes *hostium* of the enemies, *eoque* and on that account *mitior* more merciful *pœnitentiæ* to repentance, *compositis prioribus* having settled the past, *ausus* attempting *nihil* nothing *ultra* beyond, *tradidit* he handed over *provinciam* the province *Trebellio Maximo* to Trebellius Maximus. *Trebellius* Trebellius *segnior* being more slow, *et* and *nullis experimentis* having had no experiences *castrorum* of camps, *tenuit* held *provinciam* the province *comitate quadam* by a certain gentleness *curandi* of managing it. *Barbari quoque* the barbarians also *iam* already *didicere* have learnt *ignoscere* to show mercy *vitiis* to vices *blandientibus* that flatter them; *et* and *interventus* the intervention *civilium armorum* of civil wars *præbuit* furnished *justam excusationem* a just excuse *segnitiæ* of in-

Digitized by Google

dolence; *sed* but *laboratum* they suffered *discordia* by sedition, *quum* since *miles* the soldier *adsuetus* who had been accustomed *expeditionibus* to expeditions *lasciviret* was rioting *otio* in inactivity. *Trebellius* Trebellius, *fuga* by flight *ac latebris* and concealment *vitata ira* having avoided the anger *exercitus* of the army, *indecorus* dishonored *atque humilis* and humbled, *mox* afterwards *præfuit* governed *precario* on a precarious footing; *ac* and *velut* [they were] as if *pacti* [they had] bargained for, *exercitus* the army *licentiam* license, *dux* their general *salutem* safety: *hac seditio* this sedition *stetit* stood them *sine sanguine* without blood. *Nec* nor *Vettius Bolanus* did Vettius Bolanus *agitavit* harass *Britanniam* Britain *disciplina* with discipline, *civilibus bellis* the civil wars *adhuc* still *manentibus* remaining. *Eadem inertia* there was the same inactivity *erga hostes* towards the enemies, *similis petulantia* the same insolence *castrorum* in the camp: *nisi* except *quod* that *Bolanus* Bolanus *innocens* innocent, *et* and *invisus* obnoxious *nullis delictis* for no offences, *paraverat* had gained *caritatem* affection *loco* in the place *auctoritatis* of authority.

[XVII.] *Sed* but, *ubi* when *Vespasianus* Vespasian *cum cætero orbe* together with the rest of the world *recuperavit* recovered *et Britanniam* Britain also, *magni duces* there were great generals, *egregii exercitus* splendid armies, *spes* and the hope *hostium* of the enemies *minuta* crushed. *Et statim* and immediately *Petilius Cerealis* Petilius Cerealis *intulit terrorem* struck terror into them, *aggressus* having attacked *civitatem* the state *Brigantum* of the Brigantes, *quæ* which *perhibetur* is reported to be *numerosissima* the most populous *totius provinciæ* of the whole province; *multa prælia* there were many battles *et* and *aliquando* sometimes *non incruenta* not without bloodshed; *amplexusque* and he embraced *magnam partem* great part *Brigantum* of the Brigantes *aut* either *victoria* in conquest *aut* or *bello* in war. *Et* and *quum* whereas *Cerialis* Cerialis *quidem* indeed *obruisset* would have obscured *curam* the energy *famamque* and reputation *alterius successoris* of another successor, *Julius Frontinus* Julius Frontinus *sustinuit quoque* even sustained *molem* the weight, *vir magnus* a great man, *quantum* as far as *licebat*

Digitized by Google

it was allowed, *subegitque* and subdued *armis* with arms *validam* the strong *et pugnacem gentem* and warlike nation *Silurum* of the Silures; *super virtutem* besides the valour *hostium* of the enemies, *eluctatus* having struggled against *difficultates* the difficulties *locorum quoque* of the country also.

[XVIII.] *Hunc statum* this [was the] state *Britanniæ* of Britain, *has vices* these [the] vicissitudes *bellorum* of wars *Agricola* [which] Agricola *invenit* found *transgressus* having crossed *media jam æstate* when it was already midsummer, *quum* when *et milites* both the soldiers, *velut* as if *omissa expeditione* having left off making an expedition, *verterentur* were turning their thoughts *ad securitatem* to repose, *et hostes* and the enemies *ad occasionem* to [avail themselves of] the opportunity. *Civitas* the state *Ordovicum* of the Ordovices, *haud multo* not long *ante adventum ejus* before his arrival, *obtriverat* had destroyed *prope* almost *universam alam* the whole of a troop of horse *agentem* that was on duty *in finibus suis* in their territories; *provinciaque* and the province *erecta* was roused *eo initio* by that beginning; *et* and *quibus* those to whom *erat* it was *bellum* war *volentibus* with their wishes, *probare* praised *exemplum* the example *aut* or *opperiri* waited for *animum* the disposition *recentis legati* of the new lieutenant. *Tum* then *Agricola* Agricola, *quanquam* although *æstas* the summer *transacta* was passed, *numeri* his numbers *sparsi* dispersed *per provinciam* through the province, *quies* and repose *illius anni* for that year *præsumpta* had been taken for granted *apud militem* among the soldiery, *tarda* things calculated to retard *et contraria* and contrary *inchoaturo* to one about to begin *bellum* a war, *et* and *videbatur* it seemed *potius* preferable *plerisque* to several *suspecta* that the suspected districts *custodiri* should be guarded, *statuit* determined *ire* the march *obviam periculo* to meet the danger; *contractisque vexillis* and having drawn together some veteran companies *et modica manu* and a moderate body *auxiliorum* of auxiliars, *quia* inasmuch as *Ordovices* the Ordovices *non audebant* did not dare *degredi* to come down *in æquum* on fair ground, *ipse* himself *erexit* led up *aciem* a line of battle *ante agmen* before the [advancing] column,

Digitized by Google

quo in order that *esset* there might be *cæteris* to the others *par animus* equal courage *simili periculo* for a similar danger; *universaque prope gente* and almost the whole nation *cæsa* having been cut off, *non ignarus* not being ignorant *instandum* that we must press on *famæ* upon fame, *ac* and *universa* that all things *fore* would happen *prout* according as *prima* the first things *cessissent* might have turned out, *intendit* he resolved *animo* in his mind *redigere* to reduce *in potestatem* under his power *Monam insulam* the island of Mona, *cujus possessione* from the possession of which *memoravi* I have mentioned *supra* above *Paulinum* that Paulinus *revocatum* was recalled *rebellione* by the rebellion *totius Britanniæ* of all Britain. *Sed* but, *ut* as *in dubiis consiliis* in uncertain plans, *naves* ships *deerant* were wanting; *ratio* the skill *et constantia* and the perseverance *ducis* of the general *transvexit* carried them over. *Immisit* he sent in *lectissimos* some chosen men *auxiliorum* of the auxiliars, *quibus* to whom *vada* the fords *nota* were known, *et* and *patrius usus* [who had] the hereditary practice *nandi* of swimming, *quo* by which *regunt* they manage *simul* at the same time *seque* both themselves *et arma* and their arms *et equos* and their horses; *omnibus sarcinis* all their baggage *depositis* having been laid aside, *ita repente* so suddenly, *ut* that *hostes* the enemies, *qui* who *expectabant* were expecting *classem* a fleet, *qui* who [were expecting] *naves* ships, *qui* who [were expecting] *mare* the sea, *stupefacti* being astonished, *crediderint* believed *nihil* nothing *arduum* difficult *aut* or *invictum* invincible *venientibus* to men who came *sic* in this manner *ad bellum* to war. *Ita* thus *petita pace* having asked for peace, *ac* and *dedita insula* surrendered the island, *Agricola* Agricola *haberi* began to be esteemed *clarus* distinguished *ac* and *magnus* a great man, *quippe cui* as [being a man] to whom *ingredienti* when entering *provinciam* the province *quod tempus* [during] the time which *alii* others *transigunt* spend *per ostentationem* in display *aut* or *ambitum* the canvassing *officiorum* of offices, *labor* toil *et periculum* and danger *placuisset* had been his choice. *Nec* nor *Agricola* did Agricola, *usus* using *prosperitate* the success *rerum* of his exploits *in vanitatem* for vanity *vocabat* call it *expeditionem* an expedition *aut* or *victoriam* a victory *continuisse* to have kept together *victos* the van-

Digitized by Google

quished; *ne laureatis quidem* not even with laurel-crowned dispatches *prosequutus est* did he follow up *gesta* his achievements: *sed* but *ipsa dissimulatione* by the very concealment *famæ* of his fame *auxit* he increased *famam* his fame, *æstimantibus* since men calculated *quanta spe* from what great hope *futuri* of the future *tacuisset* he had passed over in silence *tam magna* such great deeds.

[XIX.] *Cæterum* however *prudens* having knowledge *animorum* of the dispositions *provinciæ* of his province, *simulque* and at the same time *doctus* warned *per aliena experimenta* by the experiments of others, *parum profici* that little good is gained *armis* by arms, *si* if *injuriæ* injuries *sequerentur* followed, *statuit* he determined *excidere* to eradicate *causas* the causes *bellorum* of wars. *Orsus* beginning *a se* from himself *suisque* and his own men, *coercuit* he restrained *domum suam* his own household *primum* the first; *quod* a thing which *est* is *plerisque* to many *haud minus arduum* no less difficult *quam* than *regere* to govern *provinciam* a province. *Agere nihil* [he would] do nothing *publicæ rei* of public business *per libertos* by means of freed men *servosque* and slaves; *non accire* nor admit *milites* soldiers *studiis privatis* by private interest, *nec* nor *ex commendatione* by the recommendation *aut precibus* or the entreaties *centurionum* of the centurions, *sed* but *putare* he thought *quemque* every one *fidelissimum* who was most faithful *optimum* the best: *scire* he would know *omnia* every thing, *non exsequi* nor inquire into *omnia* every thing: *commodare* he adapted *veniam* forgiveness *parvis peccatis* to small offences, *severitatem* severity *magnis* to great ones, *nec esse* and was not *contentus* satisfied *semper* always *pœna* with punishment, *sed* but *sæpius* oftener *pœnitentia* with repentance: *præponere* he would appoint *officiis* to offices *et* and *administrationibus* to employments *non peccaturos* those who would not offend *potius* rather *quam* than *damnare* condemn them, *quum* when *peccassent* they had offended. *Mollire* he would lighten *exactionem* the collection *frumenti* of corn *et* and *tributorum* of taxes *æqualitate* by the equality *munerum* of shares, *circumcisis* cutting off [those things], *quæ* which, *reperta* having been invented *in quæstum* for gain, *tolerabantur* were

Digitized by Google

borne *gravius* more heavily *ipso tributo* than the tribute itself: *namque* for *cogebantur* [men] were compelled *per ludibrium* in mockery *adsidere* to sit near *clausis horreis* their closed granaries *et* and *ultro* needlessly *emere* to buy *frumenta* corn, *ac* and *vendere* to sell it *pretio* at a [certain] price: *devortia* deviations *itinerum* of journeys *et* and *longinquitas* remoteness of districts *indicebatur* was appointed, *ut* that *civitates* the states *deferrent* should carry it *a proximis hibernis* away from the nearest winter-quarters *in remota* to [places] remote *et avia* and out of the way, *donec* until *quod* what *erat* was *in promptu* ready at hand *omnibus* for all, *fieret* became *lucrosum* gainful *paucis* to a few.

[XX.] *Comprimendo* by checking *hæc* these [abuses] *statim* immediately *primo anno* in his first year, *circumdedit* he threw *egregiam famam* a splendid reputation around *paci* a time of peace, *quæ* which, *vel* either *incuria* by the neglect *vel* or *tolerantia* the tolerance *priorum* of former governors, *timebatur* was dreaded *haud minus* no less *quam* than *bellum* war. *Sed* but, *ubi* when *æstas* summer *advenit* approached, *contracto exercitu* having drawn together his army, *laudare* he would praise *modestiam* the orderly behaviour *militum* of the soldiers *in agmine* on the march, *coercere* restrain them *disjectos* when dispersed, *ipse* himself *capere* take up *loca* positions *castris* for the camp, *ipse* himself *prætentare* explore beforehand *æstuaria* the æstuaries *ac* and *silvas* the woods, *et* and *pati* suffer *nihil* nothing *interim* meanwhile *quietum* to be tranquil *apud hostes* among the enemies, *quominus popularetur* to prevent him from ravaging them *subitis excursibus* by sudden expeditions; *atque* and, *ubi* when *terruerat* he had frightened them *satis* enough, *rursus* again *parcendo* by sparing them *ostentare* he would hold out to them *irritamenta* the temptations *pacis* of peace. *Quibus rebus* from which causes *multæ civitates* many states, *quæ* which *egerant* had acted *in illum diem* up to that day *exæquo* on an equality, *datis obsidibus* having given hostages, *posuere* laid aside *iram* their anger, *et* and *circumdatæ* were surrounded *præsidiis* with garrisons *castellisque* and forts, *tanta ratione* with such great skill *curaque* and care, *ut* that *nulla*

Digitized by Google

pars no part *Britanniæ* of Britain *ante* hitherto *nova* new *transierit* escaped *illacessita* unmolested.

[XXI.] *Sequens hiems* the following year *absumpta* was occupied *saluberrimis consiliis* in the most salutary plans; *namque* for *ut* that *homines* men *dispersi* dispersed *ac rudes* and rude, *eoque* and on that account *faciles* easy [to be dealt with] *in bello* in war, *adsuescerent* might be accustomed *quieti* to quiet *et* and *otio* to ease *per voluptates* by means of pleasures, *hortari* he would exhort them *privatim* privately, *adjuvare* and assist them *publice* publicly, *ut exstruerent* to build *templa* temples, *fora* market-places, *domos* and houses, *laudando* by praising *promptos* the prompt, *et castigando* and by reproving *segnes* the slow: *ita* thus *æmulatio* emulation *honoris* of honour *erat* was *pro necessitate* in the place of compulsion. *Jam vero* but now *erudire* he began to instruct *filios* the sons *principum* of the chiefs *liberalibus artibus* in the liberal arts *et* and *anteferre* to prefer *ingenia* the natural abilities *Britannorum* of the Britons *studiis* to the study *Gallorum* of the Gauls, *ut* that *qui* those who *modo* lately *abnuebant* rejected *linguam Romanam* the Roman language *concupiscerent* should desire *eloquentiam* their eloquence: *inde* from that cause *etiam* also *honor* the honour *nostri habitus* of our costume *et* and *toga* the toga *frequens* frequently used among them: *paulativique* and by degrees *discessum* they turned aside *ad delinimenta* to the blandishments *vitiorum* of vices, *porticus* porticos *et balnea* and baths *et elegantiam* and the elegance *conviviorum* of banquets: *idque* and that *vocabatur* was called *apud imperitos* among those who were inexperienced *humanitas* politeness, *quum* whereas *esset* it was *pars* part *servitutis* of their slavery.

[XXII.] *Tertius annus* the third year *expeditionum* of expeditions *aperuit* laid open *novas gentes* new tribes, *nationibus* the nations *vastatis* being ravaged *usque* even *ad Taum* to the Tay (*nomen est* it is the name *æstuario* of an estuary), *qua formidine* by which alarm *hostes* the enemies *territi* being frightened, *non ausi* did not dare *lacessere* to attack *exercitum* the army *quanquam* although *conflictatum* having struggled *sævis tempestatibus* with foul storms; *fuitque* and

Digitized by Google

there was *spatium* time *insuper* moreover *ponendis castellis* for erecting castles. *Periti* men of experience *adnotabant* noticed *non alium ducem* that no other general *legisse* chose *sapientius* more wisely *opportunitates* the advantages *locorum* of different places; *nullum castellum* that no castle *positum* founded *ab Agricola* by Agricola *aut* either *expugnatum* was stormed *vi* by the strength *hostium* of the enemies, *aut* or *desertum* abandoned *pactione* on terms *ac* and *fuga* by flight. *Eruptiones* sallies *crebræ* were frequent: *nom* for *firmabantur* they were secured *adversus moras* against the delays *obsidionis* of a siege *annuis copiis* by annual supplies: *ita* thus *hiems* the winter *ibi* there *intrepida* was fearless, *et quisque* and each *præsidio sibi* was his own protection, *irritis hostibus* the enemies being foiled *eoque* and therefore *desperantibus* despairing, *quia* because *soliti* having been accustomed *plerumque* generally *pensare* to compensate *damna* the losses *æstatis* of summer *hibernis eventibus* by the events of winter, *tum pellebantur* they were then repulsed *juxta* alike *æstate* in summer *atque hieme* and winter. *Nec* nor *Agricola* did Agricola *unquam* ever *avidus* greedy *intercepit* claim for his own *gesta* things done *per alios* by others: *seu* whether it was *centurio* a centurion *seu* or *præfectus* a præfect, *habebat* he had [in Agricola] *incorruptum testem* an honest witness *facti* of the deed. *Apud quosdam* among some *narrabatur* he was said to be *acerbior* rather severe *in conviciis* in his reproofs, *injucundus* unmerciful *adversus malos* towards the bad *ita* in the same degree *ut* as *erat* he was *comis* mild *bonis* to the good: *cæterum* however *nihil* nothing *supererat* remained *ex iracundia* of his anger: *non timeres* you would not fear *secretum ejus* his privacy *et silentium* and silence; *putabat* he thought it *honestius* more honourable *offendere* to offend *quam* than *odisse* to hate.

[XXIII.] *Quarta æstas* the fourth summer *insumpta* was consumed *obtinendis* in keeping possession of [the districts] *quæ* which *percurrerat* he had overrun: *ac* and, *si* if *virtus* the valour *exercituum* of the armies *et* and *gloria* the glory *Romani nominis* of the Roman name *pateretur* allowed it, *terminus* a limit *inventus* was found *in ipsa Britannia* within Britain itself. *Nam* for *Clota* the Clyde *et* and *Bodotria*

Digitized by Google

the Bodotria, *revectæ* carried up *per immensum* through an immense space *æstibus* by the tides *diversi maris* of a different sea, *dirimuntur* are separated *angusto spatio* by a narrow space *terrarum* of land: *quod* which *tum* at that time *firmabatur* was protected *præsidiis* by garrisons: *atque* and *omnis propior sinus* all the nearer district *tenebatur* was kept possession of, *hostibus* the enemies *submotis* having been removed *velut* as it were *in aliam insulam* into another island.

[XXIV.] *Quinto anno* in the fifth year *expeditionum* of expeditions *transgressus* crossing *prima nave* in the first ship [that had ever been there] *domuit* he subdued *crebris* in frequent *simul ac* as well as *prosperis prœliis* prosperous battles *gentes* nations *ignotas* unknown *ad id tempus* up to that time, *instruxitque* and furnished *copiis* with troops *eam partem* that part *Britanniæ* of Britain *quæ* which *adspicit* looks towards *Hiberniam* Ireland, *magis* more *in spem* for hope [of the future] *quam* than *ob formidinem* for fear: *siquidem* inasmuch as *Hibernia* Ireland, *sita* situated *medio* in the midst *inter Britanniam* between Britain *atque Hispaniam* and Spain *et opportuna* and convenient *Gallico quoque mari* for the Gallic sea also, *miscuerit* would have blended *valentissimam partem* the strongest part *imperii* of the empire *magnis usibus* with great advantages *invicem* mutually. *Spatium ejus* its extent, *angustius* more limited, *si* if *comparetur* it be compared *Britanniæ* to Britain, *superat* surpasses *insulas* the islands *nostri maris* of our sea. *Solum* its soil *cœlumque* and sky *et ingenia* and the natures *cultusque* and manners *hominum* of the inhabitants *differunt* differ *haud multum* not much *a Britannia* from Britain: *aditus* its entrances *portusque* and harbours *melius cogniti* are better known *per commercia* by commercial affairs *et negotiatores* and traders. *Agricola* Agricola *exceperat* had received *unum* one *ex regulis* of the chiefs *gentis* of the nation *expulsum* that had been expelled *seditione domestica* by domestic sedition, *ac* and *specie* under the appearance *amicitiæ* of friendship *retinebat* detained him *in occasionem* for some opportunity. *Sæpe audivi* I have often heard *ex eo* from him *Hiberniam* that Ireland *posse* might *debellari* be conquered *obtinerique*

Digitized by Google

and held possession of *legione una* by one legion *et* and *modicis auxiliis* a moderate number of auxiliaries, *idque* and that this *profuturum* would be advantageous *etiam* also *adversus Britanniam* against Britain, *si* if *arma Romana* the Roman arms *ubique* were everywhere *et* and *libertas* liberty *velut* as it were *tolleretur* were removed *e conspectu* out of sight.

[XXV.] *Cæterum* but *æstate* in the summer, *qua* in which *inchoabat* he was beginning *sextum annum* his sixth year *officii* of office, *amplexus* embracing *civitates* the states *sitas* situated *trans Bodotriam* beyond the Bodotria, *quia* because *motus* a movement *universarum gentium* of all the nations *ultra* beyond, *et* and *itinera* marches *infesta* harassed *hostili exercitu* by the hostile army *timebantur* were apprehended, *exploravit* he explored *portus* the harbours *classe* in his fleet: *quæ* which *primum* first *adsumpta* having been taken with him *in partem* to form a portion *virium* of his strength, *sequebatur* was following [the army] *egregia specie* with a splendid appearance, *quum* inasmuch as *bellum* the war *impelleretur* was urged on *simul* at the same time *terra* by land, *simul* and at the same time *mari* by sea, *ac* and *sæpe* often *iisdem castris* in the same camp *pedes* the foot-soldier *equesque* and the horseman, *et nauticus miles* and the naval combatant, *mixti* mingling together *copiis* with their forces *et lætitia* and with pleasure, *attollerent* exalted *quisque* each *sua facta* his own deeds, *suos casus* his own adventures: *ac* and *modo* at one time *profunda* the depths *silvarum* of the woods *et* and *montium* of the mountains, *modo* at another time *adversa* the difficulties *tempestatum* of the storms *ac fluctuum* and of the waves, *hinc* on this side *terra* the land *et hostis* and the enemy, *hinc* on the other side *auctus oceanus* the rising ocean, *compararentur* were compared together *militari jactantia* with military boasting. *Visa classis* the sight of the fleet, *ut* as *audiebatur* was heard *ex captivis* from the captives, *obstupefaciebat* frightened *Britannos quoque* even the Britons, *tanquam* as if, *secreto* the privacy *maris sui* of their own sea *aperto* being laid open, *ultimum perfugium* the last refuge *clauderetur* was shut *victis* against them conquered. *Populi* the nations *incolentes* inhabiting

Digitized by Google

Caledoniam Caledonia *conversi* turning *ad manus* to form bands *et arma* and to take up arms, *paratu magno* with great preparation, *majore fama* and greater fame, *uti* as *most est* is the custom *de ignotis* about things unknown, "*oppugnasse* that they had attacked us *ultro* of their own accord," *adorti* having assailed *castella* some castles, *addiderant metum* had created additional alarm *ut* as *provocantes* challenging us; *ignavique* and those who were cowards *admonebant* advised *specie* under the appearance *prudentium* of being prudent, "*regrediendum* that we should retire *citra Bodotriam* on this side of the Bodotria *et* and *excedendum* go out [of the country] *potius* rather *quam* than *pellerentur* be driven out: *quum* when *interim* in the meantime *cognoscit* he discovers *hostes* that the enemies *irrupturos* would rush upon him *pluribus agminibus* in several columns at once: *ac* and, *ne circumiretur* that he might not be surrounded *superante numero* by the superior number *et* and *peritia* their knowledge *locorum* of the places, *et ipse* himself also *incessit* advanced *exercitu* with his army *diviso* divided *in tres partes* into three parts.

[XXVI.] *Quod* which *ubi* when *cognitum* it was known *hosti* to the enemy, *repente* on a sudden *mutato consilio* having changed their plan *universi* all of them together *nocte* by night *aggressi* having attacked *nonam legionem* the ninth legion, *ut* as *maxime invalidam* being the most weak, *cæsis vigilibus* having slain the guards *inter somnum* between sleep *ac trepidationem* and hurry, *irrupere* forced their way in. *Jamque pugnabant* and they were already fighting *in ipsis castris* in the very camp, *quum* when *Agricola* Agricola, *edoctus* having been informed of *iter* the march *hostium* of the enemies *ab exploratoribus* from spies, *et insequutus* and following *vestigiis* on their traces, *jubet* commands *velocissimos* the most fleet *equitum* of the horsemen *peditumque* and of the foot *adsultare* to make an attack *tergis* on the rear *pugnantium* of the combatants, *mox* and then *clamorem* a shout *adjici* to be raised *ab universis* by all of them together: *et* and *signa* the standards *fulsere* shone *luce* with the dawn *propinqua* approaching: *ita* thus *Britanni* the Britons *territo* were frightened *ancipiti malo* by danger on both sides: *et*

Digitized by Google

animus and courage *redit* returned *Romanis* to the Romans; *ac* and *securi* being secure *de salute* of safety, *certabant* they were contending *pro gloria* for glory: *quinetiam* moreover *erupere* they burst forth *ultro* on the offensive, *et* and *fuit* there was *atrox prœlium* a fierce battle *in ipsis angustiis* in the very passes *portarum* of the gates, *donec* until *hostes* the enemies *pulsi* were repulsed; *utroque exercitu* each army *certante* striving, *his* the ones *ut* that *viderentur* they might be thought *tulisse* to have brought *opem* aid, *illis* the others, *ne* that [they might] not [be thought] *eguisse* to have needed *auxilio* help: *quod* [as regards] which, *nisi* unless *paludes* the marshes *et silvæ* and the woods *texissent* had protected *fugientes* the fugitives, *debellatum feret* the war would have ended *illa victoria* by that victory.

[XXVII.] *Constantia* by the decision *ac* and *fama* fame *cujus* of which [victory] *exercitus* the army *ferox* being emboldened *fremebant* shouted "*nihil* that nothing *invium* was inaccessible *suæ virtuti* to their valour: *Caledoniam* that Caledonia *penetrandam* must be penetrated, *tandemque* and at length *inveniendum* must be found *terminum* the end *Britanniæ* of Britain *continuo cursu* by a continued course *prœliorum* of battles:" *atque* and *illi* those *modo* who had lately been *cauti* cautious *ac* and *sapientes* wise, *erant* were *prompti* prompt *ac* and *magniloqui* boastful: *hæc* this *iniquissima conditio* is the most unjust lot *bellorum* of wars; *omnes* all *vindicant* claim *sibi* to themselves *prospera* successes, *adversa* misfortunes *imputantur* are ascribed *uni* to one alone. *At* but *Britanni* the Britons, *rati* thinking *se* themselves *victos* defeated *non virtute* not by valour, *sed* but *occasione* by the opportunity *et arte* and the skill *ducis* of the general, *remittere* began to relax *nihil* nothing *ex arrogantia* from their arrogance, *quominus* but that *armarent* they should arm *juventutem* their youth, *transferrent* transfer *conjuges* their wives *ac liberos* and children *in loca tuta* into safe places, *sancirent* and ratify *conspirationem* a league *civitatum* of the states *cœtibus* with meetings *ac* and *sacrificiis* sacrifices: *atque ita* and thus *discessum* [the armies] separated *animis* with minds *irritatis* exasperated *utrinque* on both sides.

Digitized by Google

[XXVIII.] *Eadem æstate* in the same summer *cohors* a cohort *Usipiorum* of the Usipii, *conscripta* that had been levied *per Germanias* through the Germanies *et* and *transmissa* sent over *in Britanniam* in Britain, *ausa est* ventured upon *facinus* an exploit *magnum* great *ac memorabile* and memorable. *Occiso centurione* having slain their centurion *ac militibus* and the soldiers, *qui* who, *immixti* interspersed *manipulis* among the companies *ad tradendam disciplinam* to disseminate discipline among them, *habebantur* were regarded *exemplum* as their pattern *et rectores* and their guides, *ascendere* went on board *tres Liburnicas* three Liburnian galleys, *adactis gubernatoribus* having gained over their masters *per vim* by violence: *et* and, *uno* when one of them *remigrante* went back, *duobus* and the other two *suspectis* had become suspected *eoque* and on that account *interfectis* had been killed, *rumore* whilst the news of it *nondum vulgato* had not yet spread abroad, *provehebantur* they set sail *ut miraculum* as if a miracle: *mox* afterwards, *rapti* tossed *hac* this way *atque illac* and that way, *et* and *congressi* having engaged *prœlio* in battle *cum plerisque* with several *Britannorum* of the Britons *defensantium* defending *sua* their own property, *ac* and *sæpe* often *victores* gaining the victory, *aliquando* but sometimes *pulsi* repulsed, *venere* they came *ad extremum* at last *eo* to that degree *inopiæ* of want, *ut* that *veccerentur* they fed on *infirmissimos* the most infirm *suorum* of their own men, *mox* and afterwards *ductos* on those that were drawn *sorte* by lot: *atque* and, *ita* thus *circumvecti* having sailed round *Britanniam* Britain, *amissis navibus* having lost their ships *per inscitiam* by their ignorance *regendi* of steering, *habiti* being looked upon *pro prædonibus* as robbers, *intercepti sunt* they were intercepted *primum* first *a Suevis* by the Suevi, *mox* and afterwards *a Frisiis* by the Frisii: *ac* and *fuere* there were, *quos* some whom *venundatos* having been sold *per commercia* in the course of traffic, *et* and *mutatione* by the change *ementium* of buyers *adductos* brought *usque* even *in nostram ripam* to our bank of the river, *indicium* the relation *tanti causus* of so wonderful an adventure *illustravit* made famous. *Initio* in the beginning *æstatis* of the summer *Agricola* Agricola, *ictus* smitten *domestico vulnere* by a domestic wound, *amisit* lost *filium* a

29

Digitized by Google

son *natum* that had been born *anno ante* the year before. *Quem casum* which loss *tulit* he bore *neque* neither *ambitiose* with ostentation *ut* as *plerique* very many *fortium virorum* of our brave men, *neque* nor *rursus* on the other hand *per lamenta* with lamentations *ac mœrorem* and mourning *muliebriter* after the manner of a woman: *et* and *in luctu* in his sorrow *bellum* war *erat* was *inter remedia* among his remedies.

[XXXIX.] *Igitur* therefore, *præmissa classe* having sent forward his fleet, *quæ* which *prædata* plundering *pluribus locis* in various places *faceret* might create *magnum* great *et incertum terrorem* and uncertain alarm, *pervenit* he arrived *expedito exercita* with his army free from incumbrances, *cui* to which *addiderat* he had added *fortissimos* the bravest *ex Britannis* of the Britons *et exploratos* and those who had been approved *longa pace* by long peace, *ad montem Grampium* at the Grampian mountain, *quem* which *hostes* the enemies *jam* already *insederant* had encamped upon. *Nam* for *Britanni* the Britons, *nihil* in no respect *fracti* broken *eventu* by the issue *pugnæ prioris* of the former battle, *et* and *expectantes* expecting *ultionem* revenge *aut* or *servitium* subjection, *tandemque* and at last *docti* having been taught *commune periculum* that a common danger *propulsandum* must be repelled *concordia* by unanimity, *exciverant* had roused *vires* the strength *omnium civitatum* of all their states *legationibus* by embassies *et* and *fœderibus* treaties. *Jamque* and already *adspiciebantur* were seen *super triginta millia* above thirty thousand *armatorum* of armed men, *et* and *omnis juventus* all their youth *adhuc* still *adfluebat* was flocking up, *et quibus* and those in whom *senectus* old age *cruda* was still raw *ac viridis* and green, *clari* renowned *bello* in war, *ac* and *gestantes* bearing *quisque* each *sua decora* his own honours: *quum* when *præstans* one who excelled *inter plures duces* among many generals *virtute* in merit *et genere* and in birth, *Galgacus* Galgacus *nomine* by name, *fertur* is said *loquutus* to have spoken *in hunc modum* after this fashion *apud contractam multitudinem* before the assembled multitude, *poscentem* demanding *prœlium* the battle.

Digitized by Google

[XXX.] "*Quoties* as often as *intueor* I look into *causas* the causes *belli* of the war *et* and *necessitatem nostram* the necessities of our situation, *est mihi* there arises in me *magnus animus* a strong feeling, *hodiernum diem* that this day *consensumque vestrum* and your unanimity *fore* will be *initium* the beginning *libertatis* of the liberty *totius Britanniæ* of all Britain. *Nam* for *et* both *universi* all of us *expertes* are free *servitutis* from slavery, *et* and *nullæ terræ* there are no lands *ultra* beyond us, *ac* and *ne mare quidem* not even the sea *securum* is secure, *classe Romana* because the Roman fleet *imminente nobis* is hovering over us: *ita* thus *prœlium* battle *atque arma* and arms, *quæ* which *honesta* are honourable *fortibus* to the brave, *eadem* the same *sunt* are *tutissima* most safe *etiam* even *ignavis* to cowards. *Priores pugnæ* the former battles, *quibus* in which *pugnatum est* it was fought *varia fortuna* with various fortune *adversus Romanos* against the Romans, *habebant* had *spem* their hope *ac* and *subsidium* resources *in nostris manibus* in our hands: *quia* because *nobilissimi* being the most noble *totius Britanniæ* of all Britain, *eoque* and therefore *siti* situated *in ipsis penetralibus* in its very recesses, *nec aspicientes* and not looking on *littora* the coasts *servientium* of slaves, *habebamus* we had *oculos quoque* even our eyes *inviolatos* inviolate *a contactu* from the touch *dominationis* of sovereignty. *Nos* us, *extremos* the last people *terrarum* of the earth *ac libertatis* and of liberty, *recessus ipse* this very remoteness *ac sinus* and outskirt *famæ* of fame *defendit* has defended *in hunc diem* to this day: *nunc* now *terminus* the end *Britanniæ* of Britain *patet* is laid open: *atque* and *omne* every thing *ignotum* unknown *est* is *pro magnifico* looked upon as marvellous. *Sed* but *jam* now *nulla gens* there is no nation *ultra* beyond us, *nihil* nothing *nisi* except *fluctus* waves *et saxa* and rocks *et Romani* and the Romans *infestiores* more dangerous still; *quorum superbiam* whose pride *frustra effugeris* you will in vain try to escape from *per obsequium* by compliance *et modestiam* and modesty: *raptores* plunderers *orbis* of the world, *postquam* when *terræ* lands *defuere* have been wanting *vastantibus* to them devastating *cuncta* all things, *scrutantur* they rifle *et mare* the sea also: *si* if *hostis* the enemy *est* is *locuples* rich,

Digitized by Google

avari they are avaritious; *si* if *pauper* poor, *ambitiosi* they are ambitious: *quos* [men] whom *non Oriens* neither the East *non Occidens* nor the West *satiaverit* will satisfy: *soli* they alone *concupiscunt* covet *opes* the wealth *atque inopiam* and poverty *pari affectu* with equal eagerness; *auferre* to carry off, *trucidare* to slay, *rapere* to plunder *falsis nominibus* under false pretences, *appellant* they call *imperium* empire: *atque* and *ubi* when *faciunt* they make *solitudinem* a solitude, *pacem* [they call it] peace.

[XXXI.] *Natura* nature *voluit* has intended *liberos* one's children *ac* and *propinquos suos* one's kinsmen *esse* to be *carissimos* most dear *cuique* to every one: *hi* these *auferuntur* are carried off *per delectus* by the levies *servituri* to be slaves *alibi* elsewhere: *conjuges* wives *sororesque* and sisters, *etsi* although *effugiant* they may escape *hostilem impetum* an hostile assault, *polluuntur* are polluted *nomine* under the name *amicorum* of friends *atque* and *hospitum* of guests. *Egerunt* they heap up *bona* our goods *fortunasque* and fortunes in *tributum* to form tribute; *frumentum* our corn *in annonam* to supply their markets: *conterunt* they wear out *corpora ipsa* our very bodies *ac manus* and hands *emuniendis silvis* in pioneering woods *ac paludibus* and marshes, *inter verbera* amid lashes *ac contumelias* and insults. *Mancipia* slaves *nata* born *servituti* for slavery *veneunt* are sold *semel* once for all, *atque* and *ultro* gratuitously *aluntur* are maintained *a dominis* by their masters: *Britannia* Britain *quotidie* every day *emit* buys, *quotidie* every day *pascit* feeds *servitutem suam* her own slavery. *Ac* and, *sicut* in the same way as *quisque* each *servorum* of the slaves *recentissimus* who comes the latest *in familia* in the household *est* is *ludibrio* a laughing-stock *et conservis* even to his fellow-slaves; *sic* so *in hoc vetere famulatu* in this old slave-assembly *orbis* of the circui *terrarum* of the earth, *nos* we *novi* new *ac viles* and accounte as vile *petimur* are sought out *in excidium* for destruction *Neque enim* for neither *sunt* are there *nobis* among us *arv* fields, *aut metalla* or mines, *aut portus* or harbours, *quibu exercendis* for working which *reservemur* we should be kep alive. *Virtus* the valour *porro* moreover *ac ferocia* and ferocity *subjectorum* of subjects *ingrata* are disagreeable *im-*

Digitized by Google

perantibus to rulers, *et* and *quo* in proportion as *longinquitas* their distance *ac* and *secretum ipsum* their very privacy *tutius* is the safer, *eo* in the same proportion *suspectius* it is the more suspected. *Ita* thus *spe* the hope *veniæ* of pardon *sublata* being taken away, *tandem* at length *sumite* assume *animum* courage, *tam* as well *quibus* [those of you] to whom *salus* safety *quam* as *quibus* [those] to whom *gloria* glory *est* is *carissima* most dear. *Trinobantes* the Trinobantes *femina duce* with a woman for their leader *potuere* were able *exurere* to burn down *coloniam* a colonial town, *expugnare* to storm *castra* the camp, *ac* and *nisi* had not *felicitas* their good fortune *vertisset* turned them *in socordiam* to inactivity, *exuere* to shake off *jugum* the yoke; *nos* we *integri* sound *et* and *indomiti* unconquered *et* and *laturi* who will bear *libertatem* our liberties *non in præsentia* not for the present moment only, *non ostendamus* should we not show *statim* at once *primo congressu* in the first onset, *quos viros* what men *Caledonia* Caledonia *seposuerit* has reserved *sibi* to defend her?

[XXXII.] *An creditis* do you believe *eandem virtutem* that the same virtue *adesse* is found *Romanis* in the Romans *quam* as *lasciviam* licentiousness *in pace* in peace? *Illi* they *clari* becoming famous *nostris dissentionibus* by our dissentions *ac discordiis* and discords, *vertunt* turn *vitia* the vices *hostium* of their enemies *in gloriam* to the glory *sui exercitus* of their own army; *quem* which *contractum* drawn together *ex diversissimis gentibus* from the most dissimilar nations, *adversæ* adverse [events] *dissolvent* will dissolve *ita* in the same way *ut* as *secundæ res* prosperous events *tenent* hold together, *nisi* unless *si* if *putatis* you think *Gallos* that Gauls *et Germanos* and Germans *et* and (*pudet* I am ashamed *dicere* to speak it) *plerosque* many *Britannorum* of the Britons, *licet* although *commodent* they may lend *sanguinem* their blood *dominationi alienæ* to a foreign dominion, *tamen* yet *hostes* having been enemies *diutius* longer *quam* than *servos* subjects, *teneri* are retained *fide* by loyalty *et affectu* and affection; *est* it is fear *et terror* and terror, *infirma vincula* which are weak bonds *caritatis* of affection; *quæ* which *ubi* when *removeris* you have removed, *qui* those who

Digitized by Google

desierint have ceased *timere* to fear, *incipient* will begin *odisse* to hate. *Omnia incitamenta* all the incitements *victoriæ* of victory *sunt* are *pro nobis* for us: *nullæ conjuges* no wives *accendunt* encourage *Romanos* the Romans: *nulli sunt parentes* there are no parents *exprobraturi* who will upbraid *fugam* their flight: *plerisque* to most of them *est* there is *aut* either *nulla patria* no father-land *aut* or *alia* a different one: *paucos* few *numero* in number, *trepidos* in confusion *ignorantia* from their inexperience, *circumspectantes* and looking round upon *cœlum ipsum* the heaven itself, *ac mare* and the sea *et silvas* and the woods, *omnia* all *ignota* unknown to them, *dii* the gods *tradiderunt* have delivered them up *clausos* imprisoned *quodam modo* in a certain measure *ac vinctos* and bound *nobis* to us. *Ne vanus aspectus* let not their idle show *terreat* frighten you, *et fulgor* and the glittering *auri* of gold *atque* and *argenti* of silver, *quod* which *neque* neither *tegit* protects *neque vulnerat* nor wounds. *Inveniemus* we shall find *nostras manus* our bands *in ipsa acie* in the very line *hostium* of our enemies: *Britanni* the Britons *agnoscent* will recognise *suam causam* their own cause: *Galli* the Gauls *recordabuntur* will remember *pristinam libertatem* their former liberty: *cæteri Germani* the other Germans *deserent* will desert *illos* them, *tanquam* as *nuper* lately *Usipii* the Usipii *reliquerunt* left them. *Nec* nor *quidquam formidinis* is there any fear *ultra* beyond; *vacua castella* empty castles, *coloniæ* colonies *senum* of old men, *inter parentes* between those who obey *male* badly *et imperantes* and those who command *injuste* unjustly, *municipia* municipal towns *ægra* ill-conditioned *et discordantia* and discordant, *hic* here *dux* is a general, *hic* here *exercitus* an army; *ibi* there *tributa* are tributes *et metalla* and the mines *et cœteræ pœnæ* and the other punishments *servientium* of slaves; *quas* which *proferre* to prolong *in æternum* for ever, *aut* or *statim* immediately *ulcisci* to avenge *est* depends *in hoc campo* on this battle-field. *Proinde* therefore *ituri* as you shall be going *in aciem* into the field, *cogitate* think of *et* both *vestros majores* your ancestors *et posteros* and your descendants."

[XXXIII.] *Excepere* they received *orationem* the speech

Digitized by Google

alacres with alacrity, *et* and *cantu* with song *et fremitu* and roar *clamoribusque dissonis* and discordant shouts *barbari moris* of barbaric fashion. *Jamque* and now *agmina* were bands of men *et fulgores* and the glittering *armorum* of arms, *procursu* with the advance *cujusque audentissimi* of each most daring man: *simul* at the same time *acies* the lines of battle *instruebantur* were drawn out: *quum* when *Agricola* Agricola, *adhortatus* exhorting *militem* his soldier *quanquam lætum* although in good spirits *et* and *vix* with difficulty *coercitum* restrained *munimentis* by the fortifications, *disseruit* harangued *ita* to this effect.

"*Est* it is, *commilitones* fellow-soldiers, *octavus annus* the eighth year *ex quo* from the time when *virtute vestra* by your valour *et* and *auspiciis* under the auspices *Romani imperii* of the Roman empire *vicistis* you have conquered *Britanniam* Britain *fide* by your loyalty *atque* and *opera* your exertions. *Tot expeditionibus* in so many expeditions, *tot prœliis* in so many battles, *seu* whether *opus fuit* there was need of *fortitudine* bravery *adversus hostes* against the enemy, *seu* or *patientia* patience *ac labore* and toil *pœne* almost *adversus* against *ipsam naturam* the very nature *rerum* of things, *neque* neither *pœnituit me* have I been dissatisfied *militum* with my soldiers, *neque* nor *vos* you *ducis* with your general. *Ergo* therefore *egressi* having overstepped *terminos* the limits, *ego* I *veterum legatorum* of former lieutenants *vos* you *priorum exercituum* of former armies, *tenemus* we are in possession of *finem* the extremity *Britanniæ* of Britain, *non fama* not in talk *ac* and *rumore* by report *sed* but *castris* with our camp *et armis* and our arms. *Britannia* Britain *inventa* has been found out *et subacta* and subdued. *Equidem* I indeed *sæpe* often *audiebam* used to hear *voces* the exclamations *fortissimi cujusque* of every brave man *in agmine* on the line of march, *quum* when *paludes* marshes *montesve* or mountains *et flumina* and rivers *fatigarent* were fatiguing *vos* you, *Quando* when *hostis* will the enemy *dabitur* be presented to our view? *quando* when *acies* the line of battle? *Veniunt* they are now coming, *extrusi* thrust forth *e latebris suis* from their hiding-places: *et vota* and your prayers *virtusque* and your valour *in aperto* have a fair field, *omniaque* and all things *prona* easy *victoribus* to conquerors *atque eadem* and the same *adversa*

Digitized by Google

adverse *victis* to the vanquished. *Nam* for, *ut* as *superasse* to have surmounted *tantum itineris* so much marching, *evasisse* to have got safely out of *silvas* woods, *transisse* to have crossed *æstuaria* the friths, *pulcrum* is honorable *ac decorum* and glorious *in frontem* on our front, *ita* so *quæ* the things which *sunt* are *prosperrima* most prosperous *hodie* today, *periculosissima* will be the most dangerous to us *fugientibus* if we flee. *Neque enim* for neither is there *nobis* amongst us *aut* either *eadem notitia* the same knowledge *locorum* of the country, *aut* or *eadem abundantia* the same abundance *commeatuum* of supplies; sed but *manus* hands *et arma* and arms, *et* and *in his* in these *omnia* our all! *Quod* as for what *adtinet* relates *ad me* to me, *jam pridem decretum est* it has long been a principle *mihi* for me, *terga* that the rear *neque exercitus* neither of an army *neque* nor *ducis* of a general *esse tuta* is safe. *Proinde* therefore *et* both *honesta mors* an honourable death *potior* is better *turpi vita* than life with disgrace; *et* and *incolumitas* safety *ac* and *decus* honour *sita sunt* are situated *eodem loco* in the same place: *nec* nor *fuerit* will it have been *inglorium* inglorious, *cecidisse* to have fallen *in ipso fine* at the very end *terrarum* of the earth *ac* and *naturæ* of nature.

[XXXIV.] *Si* if *novæ gentes* new nations *atque* and *ignota acies* an unknown army *constitisset* had stood in array, *hortarer* I would exhort *vos* you *exemplis* by the examples *aliorum* of others: *nunc* now *recensete* consider *vestra decora* your own honours, *interrogate* ask *vestros oculos* your own eyes. *Sunt* they are *ii* those, *quos* whom *proximo anno* in the last year *aggressos* when they attacked *unam legionem* one legion *furto* in the stealthiness *noctis* of night, *debellastis* you totally routed *clamore* by your shout; *ii* they *fugacissimi* are the most ready to run away *cæterorum Britannorum* of the other Britons: *ideoque* and therefore *superstites* surviving *tam diu* so long a time. *Quo modo* in the same manner as *fortissimum quodque animal* each bravest animal *ruere* will rush *contra* in opposition *penetrantibus* to those who penetrate *silvas* woods *saltusque* and thickets, *pavida* whilst the fearful *et inertia* and unwarlike ones *pelluntur* are driven away *ipso sono* by the very sound *agminis* of their band, *sic*

Digitized by Google

so *acerrimi* the bravest *Britannorum* of the Britons *jampridem* long since *ceciderunt* have fallen: *reliquus numerus* the remaining number *est* consists *ignavorum* of cowards *et metuntium* and those who are afraid: *quos* whom *quod* that *invenitis* you have found *tandem* at length, *non restiterunt* [it is] not [because] they have resisted you, *sed* but *deprehensi sunt* are overtaken. *Novissimi* the last [of our enemies] *et* and *extremo metu* in extreme fear *defixere* they have fixed *res* their cause *et corpora* and their bodies *in his vestigiis* on these traces *in quibus* on which *ederetis* you might achieve *victoriam* a victory *pulcram* honourable *et spectabilem* and to be admired. *Transigite* come to an end *cum expeditionibus* with expeditions; *imponite* place *magnum diem* a memorable day *quinquaginta annis* to [conclude] fifty years: *approbate* prove *reipublicæ* to the republic *nunquam potuisse* that it never was possible *imputari* that there should be imputed *exercitui* to the army *aut* either *moras* the delays *belli* of the war *aut* or *causas* the causes *rebellandi* of reviving the war."

[XXXV.] *Et* both *ardor* the ardour *militum* of the soldiers *eminebat* was conspicuous *Agricola adhuc alloquente* whilst Agricola was still addressing them, *et ingens alacritas* and great alacrity *consequuta est* followed *finem* the end *orationis* of his speech, *statimque* and immediately *discursum* they rushed away *ad arma* to [get] their arms. *Instinctos* thus encouraged *ruentesque* and rushing on, *disposuit* he arranged them *ita* in such a way *ut* that *auxilia* the auxiliaries *peditum* of the foot-soldiers, *quæ* which *erant* were *octo millia* eight thousand, *firmarent* might strengthen *mediam aciem* the middle of his line, *tria millia* and that three thousand *equitum* of cavalry *adfunderentur* might be thrown round *cornibus* the wings: *legiones* the legions *stetere* stood *pro vallo* in front of the intrenchment, *ingens decus* a great ornament *victoriæ* of victory *bellanti* to one fighting *citra Romanum sanguinem* short of spilling Roman blood, *et* and *auxilium* a help, *si* if *pellerentur* they were driven back. *Acies* the line *Britannorum* of the Britons, *simul* at the same time *in speciem* for sake of the appearance *ac terrorem* and to strike terror, *constiterat* had taken their post *editioribus locis* on higher

Digitized by Google

ground *ita* in such way, *ut* that *primum agmen* the foremost band *æquo* on plain ground, *cæteri* but the others *velut* as it were *consurgerent* rose *connexi* in a continued body *per acclive jugum* up the sloping hill: *covinarius* the charioteer *et eques* and the horseman *complebat* filled *strepitu* with clamour *ac* and *discursu* with careering *media* the middle parts *campi* of the plain. *Tum* then *Agricola* Agricola, *multitudine* the multitude *hostium* of the enemies *superante* being superior, *veritus* fearing *ne* lest *pugnaretur* the battle should be fought *simul* at the same time *in frontem* against the front, *simul et* and at the same time also *latera* the flanks *suorum* of his men, *diductis ordinibus* having spread out his ranks, *quanquam* although *acies* his line *futura erat* was obliged to be *porrectior* more extended, *et* and *plerique* several *admonebant* advised *legiones* that the legions *arcessendas* should be fetched up, *promptior* yet being more prompt *in spem* to hope, *et* and *firmus* firm *adversis* under adverse circumstances, *dimisso equo* having dismissed his horse, *constitit* he took his post *pedes* on foot *ante vexilla* before the standards.

[XXXVI.] *Ac* and *primo congressu* at the first onset *certabatur* the battle was fought *eminus* at a distance. *Britanni* the Britons *simul* both *constantia* by firmness *simul* and also *arte* by art, *ingentibus gladiis* with huge swords *et* and *brevibus cetris* with short bucklers, *vitare* sought to avoid *vel* or *excutere* to strike aside *missilia* the missiles *nostrorum* of our men, *atque* and *ipsi* themselves *superfundere* to pour upon them *magnam vim* a great shower *telorum* of darts: *donec* until *Agricola* Agricola *cohortatus est* exhorted *tres cohortes* three cohorts *Batavorum* of Batavians *ac* and *Tungrorum* of Tungri *ut adducerent rem* to bring the matter *ad mucrones* to the sword's point *ac* and *manus* fighting hand to hand; *quod* which *et* both *exercitatum* was customary *ipsis* for themselves *vetustate* from the length *militiæ* of their military service, *et* and *inhabile* unsuited *hostibus* to the enemies, *gerentibus* who bore *parva scuta* small shields *et* and *enormes gladios* enormous swords: *nam* for *gladii* the swords *Britannorum* of the Britons *sine mucrone* being without a point *non tolerabant* did not allow of *complexum* the grappling *armorum* of arms *et* and *pugnam* fighting *in arcto*

Digitized by Google

in a confined space. *Igitur* therefore, *ut* when *Batavi* the Batavians *miscere* began to multiply *ictus* these blows, *ferire* to strike *umbonibus* with the bosses of their shields, *fœdare* to mangle *ora* their faces, *et* and *stratis* when those had been overthrown *qui* who *obstiterant* had opposed them *in æquo* on the level ground, *cœpere* began *erigere* to raise *aciem* their line *in colles* up the hills, *cæteræ cohortes* the other cohorts, *commixtæ* mingled together *æmulatione* in emulation *et* and *impetu* in impetuosity, *cædere* began to cut down *quosque proximos* all those nearest to them; *ac* and *plerique* several *relinquebantur* were left *semineces* half-dead *aut* or *integri* unhurt *festinatione* in the hurry *victoriæ* of the victory. *Interim* meanwhile *turmæ* the troops *equitum* of the cavalry *fugere* fled, *covinarii* the charioteers *miscuere* mingled *se* themselves *prœlio* in the battle *peditum* of the infantry, *et* and, *quanquam* although *intulerant* they had caused *recentem terrorem* recent terror, *tamen* yet *hærebant* they stuck *densis agminibus* in the thick bands *hostium* of the enemies *et* and *inæqualibus locis* on the inequalities of the ground; *eaque* and that *erat* was *minime* by no means *facies* the appearance *equestris pugnæ* of a cavalry battle, *quum* when *stantes* standing *ægre* with difficulty *diu* a long time, *simul* at the same time *impellerentur* they were forced on *corporibus* by the bodies *equorum* of the horses, *ac* and *sæpe* often *vagi currus* wandering chariots, *equi* horses *exterriti* frightened *sine rectoribus* without their drivers, *ut* as *formido* fear *tulerat* had urged *quemque* each, *incursabant* charged against them *transversos* side-ways *aut* or *obvios* in front.

[XXXVII.] *Et Britanni* and the Britons, *qui* who *adhuc* still *expertes* free *pugnæ* from the fight *insederant* had taken their post on *summa* the tops *collium* of the hills, *et* and *vacui* at leisure *spernebant* despised *paucitatem* the small number *nostrorum* of our men, *cœperant* began *paulatim* by degrees *degredi* to go down *et* and *circumire* to go round *terga* the rear *vincentium* of the victors, *ni Agricola* had not Agricola *veritus* fearing *id ipsum* that very thing *opposuisset* opposed *quatur alas* four wings *equitum* of cavalry, *retentas* that had been reserved *ad subita* for the sudden [emergencies] *belli* of war, *venientibus* to them advancing, *disjecissetque* and dispersed them *pulsos* driven back *in fugam* to flight *tanto*

Digitized by Google

by so much *acrius* the more energetically *quanto* as *accurrerant* they had come up *ferocius* the more fiercely. *Ita* thus *consilium* the design *Britannorum* of the Britons *versum* was turned *in ipsos* against themselves: *alæque* and the wings *transvectæ* having been removed *præcepto* by command *ducis* of the general *a fronte* from the front *pugnantium* of the combatants, *invasere* assailed *aversam aciem* the rear of the line *hostium* of the enemies. *Tum vero* then indeed *spectaculum* the sight *patentibus locis* over the open country *grande* was grand *et atrox* and terrible: *sequi* they pursuing, *vulnerare* wounding, *capere* taking prisoners, *atque trucidare* and slaying *eosdem* the same *oblatis aliis* when others came in their way. *Jam* and now *catervæ* troops *armatorum hostium* of armed enemies, *prout* as *erat* was *ingenium* the tendency of mind *cuique* to each of them, *præstare* presented *terga* their backs *paucioribus* to inferior numbers, *quidam* some *ruere* rushed on *ultro* of their own accord *inermes* unarmed, *ac* and *offerre* offered *se* themselves *morti* to death. *Passim* on all sides *arma* were arms *et corpora* and bodies *et laceri artus* and wounded limbs *et cruenta humus* and the ground soaked with blood: *et aliquando* and sometimes *ira* rage *virtusque* and valour *etiam victis* even in the vanquished: *postquam* when *appropinquarant* they had come near *silvis* to the woods, *collecti* gathering together, *circumveniebant* they surrounded *primos* the foremost *sequentium* of the pursuers, *incautos* incautious *et* and *ignaros* ignorant *locorum* of the country. *Quod ni* but unless *Agricola* Agricola *frequens* showing himself frequently *ubique* everywhere *jussisset* had commanded *cohortes* some cohorts *validas* strong *et expeditas* and lightly equipped, *modo* on the principle *indaginis* of a net, *et* and *sicubi* wherever *erant* [the places] were *arctiora* thicker than usual *partem* part *equitum* of the cavalry *dismissis equis* having dismissed their horses, *simul* and at the same time *equitem* the horseman *persultare* to ride through *rariores silvas* the thinner parts of the woods, *aliquod vulnus* some loss *acceptum foret* would have been received *per nimiam fiduciam* by too great confidence. *Cæterum* however, *ubi* when *videre* they saw them *rursus* again *sequi* pursue *compositos* arranged *firmis ordinibus* in firm ranks, *versi* turning *in fugam* to flight *non* not *in agminibus* in squadrons

Digitized by Google

ut as *prius* before, *nec* nor *respectantes* looking at *alius* one *alium* another. *rari* but scattered *et invicem* and mutually *vitabundi* shunning one another, *petiere* they made for *longinqua* places at a distance *atque* and *avia* remote from the road: *nox* night *et* and *satietas* satiety *fuit* was *finis* the end *sequendi* of pursuing: *cæsa* there were slain *hostium* of the enemies *ad decem millia* as many as ten thousand: *nostrorum* of our men *trecenti sexaginta* three hundred and sixty *cecidere* fell; *in queis* among whom *Aulus Atticus* was Aulus Atticus, *præfectus* præfect *cohortis* of a cohort, *inlatus* having been carried amongst *hostibus* the enemies *juvenili ardore* by his youthful ardour *et* and *ferocia* the fierceness *equi* of his horse.

[XXXVIII.] *Et* and *nox quidem* the night indeed *læta* was a happy one *victoribus* for the conquerors *gaudio* from joy *prædaque* and spoil: *Britanni* the Britons *palantes* wandering, *mixtoque ploratu* and with the mixed cry *virorum* of men *mulierumque* and of women, *trahere* drew forth *vulneratos* the wounded, *vocare* called *integros* the unhurt, *deserere* deserted *domos* their houses, *as* and *ultro* of their own accord *incendere* set them on fire *per iram* in their rage; *eligere* they would choose out *latebras* hiding-places *et statim* and immediately *relinquere* leave them; *miscere* they would join together *aliqua consilia* some of their deliberations *invicem* one with another, *dein* and then *separare* again separate; *aliquando* sometimes *frangi* they were overpowered *aspectu* at the sight *pignorum suorum* of their pledges, *sæpius* but oftener *concitari* roused to wrath; *satisque constabat* and it was sufficiently ascertained, *quosdam* that some of them *sævisse* used violence *in conjuges* towards their wives *ac liberos* and children, *tanquam* as if *misererentur* they pitied them. *Proximus dies* the next day *aperuit* displayed *faciem* the appearance *victoriæ* of the victory *latius* more extensively: *ubique* everywhere *vastum silentium* was a vast silence, *secreti colles* desolate hills, *tecta* houses *fumantia* smoking *procul* at a distance, *nemo* no one *obvius* meeting *exploratoribus* the reconnoiterers: *quibus dimissis* who having been sent out *in omnem partem* in every direction, *ubi* when *vestigia* the traces *fugæ* of the enemy's flight *incerta* were uncertain, *neque compertum* and it was not found *hostes* that

Digitized by Google

the enemies *conglobari* were assembled together *usquam* any where, *et* and *bellum* the war *nequibat* could not *spargi* be spread out *æstate* the summer *jam exacta* being now ended, *deducit* he leads off *exercitum* his army *in fines* into the territories *Horestorum* of the Horesti. *Ibi* there, *acceptis obsidibus* having received hostages, *præcepit* he gave orders *præfecto* to the præfect *classis* of the fleet *circumvehi* to sail round *Britanniam* Britain; *vires* the forces *datæ* were given *ad id* for that purpose *et* and *terror* the terror [of the Romans] *præcesserat* had gone before him: *ipse* himself *lento itinere* by a slow march, *quo* in order that *animi* the minds *novarum gentium* of new nations *terrerentur* might be frightened *ipsa moræ* by the very dilatoriness *transitus* of his passage, *locavit* placed *peditem* his infantry *atque equites* and cavalry *in hibernis* in winter quarters. *Et simul* and at the same time *classis* the fleet *tempestate* with weather *ac fama* and renown *secunda* propitious *tenuit* occupied *portum Trutulensem* the Trutulensian port, *unde* from which *redierat* it had come back, *lecto omni latere* after having coasted all the side *Britanniæ* of Britain *proximo* that is nearest [to the continent].

[XXXIX.] *Hunc cursum* this series *rerum* of events, *quanquam* although *auctum* exaggerated *nulla jactantia* by no boasting *verborum* of words *epistolis* in the letters *Agricolæ* of Agricola, *ut* as *erat moris* was [part] of his custom *Domitiano* with Domitian, *excepit* he received *lætus* joyful *fronte* in appearance, *anxius* anxious *pectore* in mind. *Inerat conscientia* he had the consciousness, *falsum triumphum* that his pretended triumph *nuper* lately *e Germania* from Germany *fuisse* had been *derisui* [a subject] for ridicule, *emptis* men having been bought *per commercia* in trade, *quorum habitus* whose clothes *et crines* and hair *formarentur* were formed *in speciem* into the appearance *captivorum* of captives; *at* but *nunc* now *victoriam* a victory *veram* real *magnamque* and great, *celebrari* was celebrated *ingenti fama* with immense fame, *tot millibus* so many thousands *hostium* of the enemies *cæsis* having been slain. *Id* this *maxime formidolosum* was most alarming *sibi* to himself, *nomen* that the name *privati hominis* of a private man *attolli* was exalted *supra principis* above the prince's: *studia* that the occupations *fori* of the forum *et decus* and

Digitized by Google

the pride *civilium artium* of the civil arts *frustra* in vain *acta* had been forced *in silentium* into obscurity, *si* if *alius* another *occuparet* were to occupy *militarem gloriam* the military glory, *et* and *cætera* that other [merits] *dissimulari* might be dissembled, *virtutem* but that the merit *boni ducis* of being a good general *esse* was *imperatoriam* imperial [property]. *Exercitus* harassed *talibus curis* by such cares, *quodque* and what *erat* was *indicium* a sign *sævæ cogitationis* of some fierce intention, *satiatus* satiating himself *suo secreto* with his own secret, *statuit* he decided *optimum* that it was best *in præsentia* at the present time, *reponere* to lay aside *odium* his anger, *donec* until *impetus* the [first] impulse *famæ* of fame *et* and *favor* the favour *exercitus* of the army *languesceret* should be lulled; *nam* for *Agricola* Agricola *etiam tum* even then *obtinebat* was in possession of *Britannium* Britain.

[XL.] *Igitur* therefore *jubet* he commands *decerni* to be voted *in senatu* in the senate *triumphalia ornamenta* the triumphal ornaments *et* and *honorem* the honour *illustris statuæ* of a splendid statue, *et* and *quicquid* whatever *datur* is given *pro triumpho* instead of a triumph, *cumulata* amplified *multo honore* with much honour *verborum* of words; *additque* and he adds *insuper* over and above *opinionem* the opinion, *Syriam* that Syria *destinari* was destined *provinciam* as a province *Agricolæ* to Agricola, *vacuam* which was vacant *tum* at that time *morte* by the death *Atilii Rufi* of Atilius Rufus, *consularis* a man of consular rank, *et* and *reservatam* reserved *majoribus* for superior persons, *destinatam* was destined *provinciam* as a province *Agrippæ* for Agrippa. *Plerique* many persons *credidere* believed *libertum* that a freedman *ex secretioribus officiis* from the most secret offices [of the imperial household] *missum* sent *ad Agricolam* to Agricola, *tulisse* was the bearer of *codicillos* writings, *quibus* in which *Syria* Syria *dabatur* was given *ei* to him, *cum præcepto* with the præcept, *ut* that *traderentur* they should be delivered, *si* if *foret* he was *in Britannia* in Britain; *eumque libertum* and that that freedman *obvium* meeting *Agricolæ* Agricola *in ipso freto* on the very strait *oceani* of the ocean, *remeasse* returned *ad Domitianum* to Domitian, *ne appellato quidem eo* without having

Digitized by Google

even saluted him; *sive* whether *istud* that *verum* was true, *sive* or *fictum est* it was invented *ac compositum* and made up *ex ingenio* from the [known] character *principis* of the prince. *Interim* in the mean time *Agricola* Agricola *tradiderat* had handed over *provinciam* the province *quietam* quiet *tutamque* and safe *successori* to his successor. *Ac* and, *ne introitus esset* that his entrance might not be *notabilis* remarkable *celebritate* by its publicity *et frequentia* and the number *occurrentium* of those who went to meet him, *vitato officio* having avoided the salutation *amicorum* of his friends, *venit* he came *noctu* by night *in palatium* into the palace, *ita* in such manner *ut* as *præceptum erat* it had been commanded; *exceptusque* and having been received *brevi osculo* by a brief kiss, *et nullo sermone* and not a word, *immixtus est* he was mingled *turbæ* with the crowd *servientium* of the servants. *Cæterum* however, *ut* that *temperaret* he might temper *militare nomen* his military reputation, *grave* which is an unpleasant thing *inter otiosos* among idle men, *aliis virtutibus* by other virtues: *penitus auxit* he altogether augmented *tranquillitatem* his calm mode of life *atque otium* and ease, *modicus* moderate *cultu* in dress, *facilis* easy *sermone* in his conversation, *comitatus* accompanied *uno* by one *aut altero* or a second *amicorum* of his friends; *adeo ut* so that *plerique* several, *quibus* with whom *mos est* it is the custom *æstimare* to estimate *magnos viros* great men *per ambitionem* by their ambitious appearance, *viso adspectoque Agricola* when they saw and regarded Agricola, *quærerent* questioned *famam* his reputation, *pauci* few *interpretarentur* gave the true interpretation.

[XLI.] *Crebro accusatus est* he was frequently accused *per eos dies* in those days *apud Domitianum* at the court of Domitian *absens* in his absence, *absolutus est* he was acquitted *absens* in his absence; *causa* the cause *periculi* of his danger *non crimen ullum* was no crime, *aut* or *querela* complaint *cujusquam* of any one *læsi* hurt, *sed* but *princeps* a prince *infensus* hostile *virtutibus* to virtues, *et* and *gloria* the reputation *viri* of the hero, *ac* and *pessimum genus* that worst kind *inimicorum* of enemies, *laudantes* panegyrists. *Et* and *insequuta sunt* there ensued *reipublicæ* to the republic *ea tempora* such times *quæ* which *non sinerent* would not suffer *Agricolam* Agricola *sileri* to be passed over in silence; *tot*

Digitized by Google

exercitus so many armies *in Mœsia* in Mœsia *Daciaque* and Dacia *et Germania* and Germany *Pannoniaque* and Pannonia, *amissi* lost *temeritate* by the rashness *aut* or *per ignaviam* by the inactivity *ducum* of their generals; *tot militares vivi* so many military men *cum tot cohortibus* with so many cohorts *expugnati* defeated *et capti* and taken prisoners; *nec dubitatum* nor was there any doubt *jam* now *de limite* about the frontier *imperii* of the empire *et ripa* and the [river's] bank, *sed* but *de hibernis* about the winter-quarters *legionum* of the legions *et possessione* and the possession [of our dominions]. *Ita* thus, *quum* when *damna* losses *continuarentur* were joined on *damnis* to losses, *atque* and *omnis annus* every year *insigniretur* was distinguished *funeribus* by funerals *et cladibus* and losses, *Agricola* Agricola *poscebatur* was called for *dux* as general *ore* by the mouth *vulgi* of the common people, *cunctis* whilst all men *comparantibus* compared *vigorem* his vigor, *constantiam* firmness, *et animum* and mind *expertum* experienced *bellis* in wars *cum inertia* with the inactivity *et formidine* and fear *cæterorum* of the others. *Quibus sermonibus* by which discourses *satis constat* it is well known *aures* that the ears *Domitiani quoque* of Domitian also *verberatas* were dinned, *dum* whilst *optimus quisque* each of the best *libertorum* of his freedmen *amore* through love *et fide* and loyalty, *pessimi* and the worst *malignitate* through malice *et livore* and envy, *extimulabant* urged on *principem* a prince *pronum* inclined *deterioribus* to the worst counsels. *Sic* in this manner *Agricola* Agricola *simul* at the same time *suis virtutibus* by his own virtues, *simul* and also *vitiis* by the faults *aliorum* of others, *agebatur* was driven *præceps* headlong *in ipsam gloriam* on glory itself.

[XLII.] *Annus* the year *jam aderat* was now at hand *quo* in which *sortiretur* he would draw lots for *proconsulatum* the proconsulate *Asiæ* of Asia *et Africæ* and Africa, *et* and, *Civica* Civica *nuper occiso* having been lately slain, *nec* neither *consilium* the knowledge how to act *deerat* was wanting *Agricolæ* to Agricola *nec* nor *exemplum* a precedent *Domitiano* to Domitian. *Accessere* there came to him *quidam* some *periti* who possessed a knowledge *cogitationum* of the thoughts *principis* of the prince, *qui* who *ultro* spontaneously *interrogarent* asked *Agricolam* Agricola *iturusne esset* whether he intended to go *in provinciam* to his province; *ac*

Digitized by Google

and *primo* at first *occultius* in secret *laudare* began to praise *quietem* rest *et otium* and retirement, *mox* afterwards *offerre* to offer *operam suam* their service *in approbanda excusatione* in establishing his being excused, *postremo* and lastly *non jam obscuri* no longer disguised, *simul* at once *suadentes* persuading *terrentesque* and intimidating, *pertraxere* they dragged him *ad Domitianum* before Domitian: *qui* who *paratus* being prepared *simulationi* for simulation, *compositus* having settled himself *in arrogantiam* into stateliness, *et audiit* both heard *preces* the request *excusantis* of him begging to be excused *et* and, *quum* when *adnuisset* he had assented, *passus est* suffered *gratias* thanks *agi* to be given *sibi* to him; *nec erubuit* and did not blush *invidia* at the odium *beneficii* of the favour; *non tamen dedit* he did not however give *Agricolæ* to Agricola *salarium* the salary *solitum* that was wont *offerri* to be offered *proconsulari* to a man of proconsular rank *et* and *concessum* that had been granted *quibusdam* to some *a seipso* by himself; *sive* whether it was that *offensus* he was offered *non petitum* that it had not been asked, *sive* or *ex conscientia* from consciousness, *ne* lest *videretur* he might seem *emisse* to have bought *quod* what *vetuerat* he had forbidden. *Proprium est* it is the property *humani ingenii* of the human mind *odisse* to hate *quem* whom *læseris* you have hurt: *natura vero* but the nature *Domitiani* of Domitian *præceps* headlong *in iram* to anger, *et* and *eo* so much *irrevocabilior* the more inexorable *quo* in proportion as *obscurior* he was the more dark, *tamen* nevertheless *leniebatur* was softened *moderatione* by the modesty *prudentiaque* and the prudence *Agricolæ* of Agricola, *quia* because *non provocabat* he did not provoke *famam* fame *fatumque* or fate *contumacia* by contumacy *neque* nor *inani jactatione* by empty boasting *libertatis* of liberty. *Sciant* let those men know, *quibus* to whom *moris* it is customary *mirari* to admire *illicita* things out of their reach, *posse* that it is possible *esse* for there to be *magnos viros* great men *etiam* even *sub malis principibus* under bad princes, *obsequiumque* and that compliance *ac modestiam* and modesty, *si* if *industria* industry *ac vigor* and vigour *adsint* are not wanting, *excedere* shoot up *eo* to the same point *laudis* of praise, *quo* to which *plerique* many *per abrupta* over rugged paths, *sed* but *in nullum usum* for no benefit *reipublicæ* of the state, *inclaruc-*

Digitized by Google

runt have exalted themselves *ambitiosa morte* by an ambitious death.

[XLIII.] *Finis* the end *vitæ ejus* of his life *fuit* was *luctuosus* grievous *nobis* to us, *tristis* sorrowful *amicis* to his friends, *non sine cura* and not without anxiety *etiam extraneis* even to strangers *ignotisque* and persons unknown to him. *Vulgus quoque* the populace also *et hic populus* and this people of ours *aliud agens* having other matters to attend to, *et* both *ventitavere* came frequently *ad domum* to his house, *et* and *loquuti sunt* talked about him *per fora* in the markets *et circulos* and circles [clubs?], *nec quisquam* nor did any one, *audita morte* when he heard of the death *Agrippæ* of Agrippa, *aut lætatus est* either rejoice *aut* or *statim* at once *oblitus est* forget him. *Constans rumor* the constant report *interceptum* that he had been cut off *veneno* by poison *augebat* increased *miserationem* the commiseration. *Ausim* I would dare *affirmare* to affirm *nihil comperti* nothing as discovered *nobis* by ourselves; *cæterum* but *per omnem valetudinem ejus* through all his illness, *et* both *primi* the chief *libertorum* of the freedmen *et intimi* and the most confidential *medicorum* of the physicians *venere* came *crebrius* more frequently *quam* than *ex more* according to the custom *principatus* of the court *visentis* which paid its visits *per nuntios* by means of messengers; *sive* whether *illud* that *erat* was *cura* concern for him *sive* or *inquisitio* inquisition. *Supremo quidem die* on his last day indeed, *constabat* it was evident *momenta* that the impulses *deficientis* of him yielding to the disease *nuntiata* were reported *per cursores* by couriers *dispositos* placed at intervals, *nullo credente* no one believing *quæ* that what *audiret* he would hear *tristis* with sorrow, *sic accelerari* could be so hastened. *Tulit tamen* yet he [Domitian] bore *præ se* before him *speciem* the outward appearance *doloris* of sorrow *animo* in his mind *vultuque* and look, *jam securus* being now regardless *odii* of hatred, *et* and *qui* one who *facilius* more easily *dissimularet* would dissemble *gaudium* joy *quam metum* than fear. *Satis constabat* it was sufficiently clear, *testamento* when the will *Agricolæ* of Agricola *lecto* was read, *quo* in which *scripsit* he wrote *Domitianum* Domitian *cohæredem* coheir *optimæ uxori* with his excellent wife *et piissimæ filiæ* and dutiful daughter, *eum* that he *lætatum* was pleased, *velut* as if *honore* with the honour *judicioque* and his opinion of

Digitized by Google

him: *tam* to such a degree *erat* was *mens* his mind *cæca* blind *et corrupta* and corrupted *assiduis adulationibus* by constant flatteries, *ut* that *nesciret* he did not know *non nisi malum principem* that none but a bad prince *scribi* is written down *hæredem* as heir *a bono patre* by a good father.

[XLIV.] *Agricola* Agricola *natus erat* was born *idibus Juniis* on the ides of June [June 13], *Caio Cæsare* when Caius Cæsar *consule* was consul *tertium* for the third time: *excessit* he departed *sexto et quinquagesimo anno* in his fifty-sixth year, *decimo Calendas Septembres* on the 10th day before the Calends of Sep. [Sep. 23], *Collega* whilst Collega *Priscoque* and Priscus *consulibus* were consuls. *Quod si* but if *posteri* future ages *velint* wish *noscere* to know *habitum quoque ejus* his habit of body also, *fuit* he was *decentior* rather comely *quam sublimior* than tall: *nihil metus* there was nothing to cause fear *in vultu* in his countenance; *gratia* the grace *oris* of his mien *supererat* was abundant; *facile crederes* you could easily believe him *bonum virum* a good man, *libenter* and willingly *magnum* a great one. *Et ipse quidem* and himself indeed *quanquam* although *ereptus* snatched from us *in medio spatio* in the middle space *integræ ætatis* of a complete life, *peregit* filled up *longissimum ævum* a long life, *quantum* as far as related *ad gloriam* to glory. *Quippe* for in truth *et impleverat* he had both fulfilled *vera bona* those real goods *quæ* which *sita sunt* are situated *in virtutibus* in the virtues, *et* and *prædito* to one adorned *consularibus* with consular *ac* and *triumphalibus ornamentis* triumphal ornaments, *quid aliud* what else *fortuna poterat* was fortune able *adstruere* to heap upon him? *Non gaudebat* he did not rejoice *nimiis opibus* in excessive riches: *speciosæ* decent riches *contigerant* had fallen to his share: *filia* since his daughter *atque uxore* and wife *superstitibus* were his survivors *potest* he may *videri* seem *etiam beatus* even happy, *incolumi dignitate* whilst his dignity was safe, *florente fama* and his reputation flourishing, *affinitatibus* whilst his relations *et amicitiis* and friendships *salvis* were safe, *effugisse* in having escaped *futura* [the evils] that were to follow. *Nam* for *sicut* as *ominabatur* he expressed a foreboding hope *apud nostras aures* in our ears *quodam augurio* by a certain augury *votisque* and wishes *durare* to continue alive *in hac luce* in this sunshine *beatissimi seculi* of an happy age *et videre* and to see *Trajanum* Trajan

Digitized by Google

principem emperor, *ita* so *tulit* he bore *grande solatium* the great consolation *mortis festinatæ* of his accelerated death, *evasisse* that he escaped *postremum illud tempus* that latter period, *quo* in which *Domitianus* Domitian, *non jam* no longer *per intervalla* by intervals *ac spiramenta temporum* and breathing times, *sed* but *continuo* continually *et velut* and as it were *uno ictu* at one stroke *exhausit* exhausted *rem publicam* the commonwealth.

[XLV.] *Agricola* Agricola *non vidit* did see *curiam* the senate-house *obsessam* besieged *et* and *senatum* the senate *clausum* shut in *armis* by arms, *et* and *eadem strage* in the same havoc *cædes* the slaughter *tot consularium* of so many men of consular rank, *exilia* the exile *et fugas* and flight *tot nobilissimarum feminarum* of so many noble women. *Carus Metius* Carus Metius *adhuc* as yet *censebatur* was estimated *una victoria* by a single victory, *et* and *sententia* the opinion *Messalini* of Messalinus *strepebat* sounded *intra Albanum arcem* within the Alban citadel, *et* and *Massa Bæbius* Massa Bæbius *jam tum* already then *erat* was *reus* a criminal. *Mox* afterwards *nostræ manus* our hands *duxere* dragged *Helvidium* Helvidius *in carcerem* into prison: *nos* us *visus* the sight *Maurici* of Mauricius *Rusticique* and of Rusticius *nos* us *Senecio* Senecio *perfudit* sprinkled *innocenti sanguine* with innocent blood. *Nero tamen* yet Nero *subtraxit* withdrew *oculos* his eyes, *jussitque* and commanded *scelera* crimes, *non spectavit* did not behold them: *sub Domitiano* under Domitian *erat* it was *præcipua pars* the chief part *miseriarum* of the miseries, *ridere* to see *et adspici* and to be seen: *quum* when *suspiria nostra* our sighs *subscriberentur* were written down: *quum* when *sævus ille vultus* that cruel countenance *et rubor* and blush *quo* with which *muniebat* he used to fortify *se* himself *contra pudorem* against modesty, *sufficeret* sufficed *denotandis palloribus* for noting the paleness *tot hominum* of so many men. *Tu vero* but you, *Agricola* Agricola, *felix* happy, *non tantum* not only *claritate* in the splendour *vitæ* of your life, *sed* but *etiam* also *opportunitate* in the opportuneness *mortis* of your death (*ut* as *perhibent* they relate, *qui* who *interfuerunt* were present *novissimis sermonibus tuis* at your last conversations) *excepisti* received *fatum* your fate *constans* firm *et libens* and willing; *tanquam* as if *donares* you awarded *innocentium* innocence *principi* to the prince *pro*

Digitized by Google

virili portione to the best of your ability. *Sed* but *mihi* to me *filiæque* and your daughter *præter acerbitatem* besides the bitterness *parentis* of our father *erepti* snatched from us *auget* it increases *mœstitiam* our sorrow, *quod* that *non contigit* it did not happen to us *assidere* to sit by *valetudini* your illness, *fovere* to nurse you *deficientem* as you decayed, *satiari* to satisfy ourselves *vultu* with your look, *complexu* and your embrace: *certe* at all events *excepissemus* we should have received *mandata* your commands *vocesque* and your [last] words, *quas* which *figeremus* we might fix *penitus* deeply *animo* in our minds. *Hic* this *noster dolor* is our sorrow, *nostrum vulnus* our wound: *nobis* to us *amissus es* you were lost *ante quadriennium* four years before *conditione* by the lot *tam longæ absentiæ* of so long an absence. *Omnia* all things *sine dubio* without doubt, *optime* best *parentum* of parents, *superfuere* were done in abundance *honori tuo* for your honor, *amantissima uxore* whilst your loving wife *assidente* was sitting by you: *tamen* nevertheless *compositus es* you were laid at rest *paucioribus lacrymis* with fewer tears, *et* and *novissima in luce* on your last day *oculi tui* your eyes *desideravere aliquid* had something to regret.

[XLVI.] *Si* if *quis locus* there is any place *manibus* for the shades *piorum* of the good, *si* if, *ut placet* as seems true *sapientibus* to the wise, *magnæ animæ* great souls *non extinguuntur* are not annihilated *cum corpore* with the body, *quiescas* mayst thou repose *placide* tranquilly, *vocesque* and call away *nos* us *domum tuam* thy family, *ab infirmo desiderio* from unmanly sorrow *et muliebribus lamentis* and womanly lamentations *ad contemplationem* to the contemplation *virtutum tuarum* of your virtues, *quas* which *fas est* it is right *neque lugeri* should neither be lamented *neque plangi* nor be mourned: *decoremus* let us adorn *te* thee *potius* rather *admiratione* with admiration *quam* than *temporalibus laudibus* with worldly praises, *et* and, *si* if *natura* nature *suppeditet* supply strength, *similitudine* by being like you! *Is* that *verus honos* is true honour, *ea* that *pietas* is the duty *conjunctissimi cujusque* of every nearest kinsman. *Id quoque* this too *præceperim* I would enjoin *filiæ* on the daughter *uxorique* and the wife, *sic venerari* so to venerate *memoriam* the memory *patris* of a father, *sic* so *mariti* of an husband, *ut revolvant* as to think over *secum* within themselves *omnia ejus facta* all his deeds

Digitized by Google

dictaque and words, *complectanturque* and cherish *famam* the fame *ac figuram* and form *animi* of his mind *magis* more *quam corporis* than of his body; *non quia* not because *putem* I think *intercedendum* that there should be a prohibition *imaginibus* against the likenesses, *quæ* which *finguntur* are formed *marmore* out of marble *aut ære* or brass; *sed* but, *ut* as *vultus* the faces *hominum* of men, *ita* so *simulacra* the likenesses *vultus* of the face *sunt* are *imbecilla* frail *ac mortalia* and mortal; *forma* the form *mentis* of the mind *æterna* is everlasting: *quam* which *non possis* you cannot *tenere* retain *et* and *exprimere* express *per alienam materiam* by a foreign material *et artem* or by art, *sed* but *ipse* yourself *tuis moribus* by your own conduct. *Quicquid* whatever *amavimus* we loved *ex Agricola* of Agricola, *quicquid* whatever *mirati sumus* we admired, *manet* remains *mansurumque est* and will remain *in animis* in the minds *hominum* of men, *in æternitate* in the eternity *temporum* of ages, *fama* by the fame *rerum* of achievements. *Nam* for *oblivio* oblivion *obruet* will overwhelm *multos* many *veterum* of the ancients, *velut* as *inglorios* inglorious *et ignobiles* and ignoble; *Agricola* Agricola, *narratus* depicted *et traditus* and handed down *posteritati* to posterity, *erit* shall be *superstes* surviving.

Digitized by Google

"Geology ranks next to Astronomy."—*Herschel.*

Now Ready, in fcp. 8vo., Price 10s. 6d.; Morocco, 14s. 6d.

THE GEOLOGICAL STAIRCASE:

Containing

THE STEPS OF ROCKS AND FLOORS OF ALLUVIUM,

BY PROFESSOR DONALDSON,

With *Seventy-six coloured Engravings*, drawn by TURNER, from Specimens in the British and Geological Museums.

"The Author's aim has been to render this Work acceptable to private reading, and suited to Schools and Training Institutions. It contains the Theories of the Earth from the earliest notice to the present time.

The arrangement is new, simple, and comprehensive. The Rocks and Earths are treated separately, and each Substance is shown and painted in its natural colours to illustrate the letter-press.

The Mineralogical character and Chemical quality are attached to every article described; and the Agricultural character of the Soils are added that overlie the rocky formations.

The Frontispiece is a coloured Ladder showing the steps of Graduation in each Deposit, from the rocky floor of the Globe to the sub-ærial Deposit of daily formation.

A Geological Staircase at the end shows the Systems, Formations, Deposits, and Beds—thickness as known of the Strata and Metals as known in the Rocks; with Tables of the Fossils in each Deposit, in the marine and Terrestrial life of Animals and Plants."

Sold by all Booksellers, or sent free by Post without extra charge

Published by J. CORNISH, 297, *High Holborn, London.*

Just Published.

BY AUTHORITY, for 1856,

OWEN'S NEW BOOK OF FAIRS

TO BE HELD IN

England, Wales, Scotland, and Ireland.

JAMES CORNISH, 297, *High Holborn, London.*

Digitized by Google

Now ready, cloth, gilt edges, 4s., by post, four stamps extra,

DR. BEATTIE'S ESSAY

ON THE

Nature and Immutability of Truth,

IN OPPOSITION TO

SOPHISTRY AND SCEPTICISM.

Beautifully printed and elegantly bound.

"Beattie's book is, I believe, every day more liked; at least, I like it more as I look more upon it: he has written it like a man conscious of the truth."—*Dr. Samuel Johnson.*

"Never," says Lord George Lyttleton, "did I read any book in which the truths of the greatest importance to mankind are more skilfully extricated from the mazes of sophism; or where reason, wit, and eloquence join their force more happily in opposition to errors of the most pernicious nature."—*Vide Life.*

Royal 18mo. cloth, 2s. 6d., or gilt edges, 3s,

REV. JAMES HERVEY'S

Meditations and Contemplations

AMONG THE TOMBS; ON A FLOWER GARDEN; A DESCANT ON CREATION; CONTEMPLATIONS ON NIGHT; ON THE STARRY HEAVENS; and a WINTER PIECE.

This Edition contains the Life of the Author, with all his valuable NOTES in *English, Greek, Latin,* and *Hebrew,* which are seldom found in the small editions.

If sent by Post, four stamps extra.

London: Published by JAMES CORNISH, 297, High Holborn

Digitized by Google

12mo. cloth, 3s. 6d., by Post, Sixpence extra.

CLAUDE'S ESSAY

ON THE

COMPOSITION OF A SERMON,

With Notes and Illustrations,

AND

100 *SKELETONS OF SERMONS,*

BY THE REV. CHARLES SIMEON.

Illustrative of the various modes of composition spoken of by Claude, to which is now added a new and enlarged

APPENDIX ON THE CHOICE OF BOOKS,

being a copious but select List of Commentators and Biblical Works, with Bibliographical and Critical Notices, designed to assist Clergymen and others in the formation of their libraries; 12mo., cloth, 3s. 6d. Another Copy, 8vo. large paper, 5s.; or by Post 6d. extra.

"Although this work is got up in a way highly creditable to the publisher, and contains above 450 pages of closely printed letter-press, its price does not put it beyond the reach of students, however scanty their means; or of the serious and devout, however humble. We doubt not, therefore, that it will have a very extensive sale."—*Christian Advocate.*

HEBREW WITHOUT A MASTER.

WOLFF'S (J. F.)

MANUAL OF HEBREW GRAMMAR,

WITH POINTS.

Being a concise introduction to the *Holy Tongue*, so arranged as to facilitate the task of Learning the Language *without a Master*. 8vo., 1s. 6d.; free by Post, a Penny stamp.

London: Published by JAMES CORNISH, 297, High Holborn

Digitized by Google

JAMES CORNISH.

1s. 6d. or, by Post, Nineteen Stamps.

REV. CHARLES SIMEON'S

Redeemer's Days of Humiliation,

OR

THE SORROWS OF THE SON OF GOD,

IN NINE SERMONS;

WITH THE

Christian in Complete Armour,

IN TEN SERMONS,

Discovering all the Arts and Machinations of Satan—Exhorting Christians to fight the good Fight of Faith—To withstand the Wiles of the Devil, and to Quench all the Fiery Darts of the Wicked.

In one volume, fine paper, royal 32mo., gilt edges, 1s. 6d.

The above two valuable works are printed separately in 32mo. cloth at the very low price of Sixpence each, or Two Guineas for 100 copies sorted, in order that the clergy and other devout and charitable persons may largely distribute them amongst their poor neighbours.

"There is so much in these sermons that is excellent, that we feel no hesitation in recommending them to our readers. May the believer in Jesus be stimulated by the nervous arguments of the writer to have his eye more steadily fixed on the great Captain of his salvation, that he may indeed be enabled to fight the good fight of faith."—*Spiritual Magazine.*

LONDON.

297, HIGH HOLBORN,

BOOKSELLER AND PUBLISHER,

Digitized by Google

Good health is above all wealth.

THE POCKET ÆSCULAPIUS.

Dr. Abernethy's

Code of Health

and

LONG LIFE,

WITH THE CAUSE AND CURE OF

Indigestion;

Every One His Own Physician.

With Copious Dietetic Tables showing the comparative Digestibility of various kinds of Food; Approved Formulæ, &c.

A NEW EDITION

WITH

250 Medical Maxims, Mottoes, and Proverbs, Printed Round the Pages.

6*d*.

London: published by J. CORNISH, 297, *Holborn.*

Good advice is above all price.

A good maxim is never out of season.

BOOKSELLER AND PUBLISHER.

He is my friend that counseleth me, not he that pityeth me.

Digitized by Google

Fcap. 8vo. Extra Cloth 3s. 6d., Morocco, Elegant 7s.

Proverbial

and

Moral Thoughts:

IN A SERIES OF ESSAYS.

BY

CHARLES HENRY HANGER.

Extract from a letter by a Clergyman of the Establishment.

"I thank you for the copy of Mr. Hanger's *Proverbial and Moral Thoughts*, and have no doubt that the work will be favourably received. The style is sound and strong, sometimes condensing a world of thought into the compass of a well-turned sentence. The moral character of the book is more than didactic: it is nervous and conclusive, leaving no room for denial or questioning. There can be no doubt that the form of the book has been suggested by Tupper's *Proverbial Philosophy*; and it seems likely to be a most deserving and admirable companion to that justly celebrated work."

London: James Cornish, 297, High Holborn.

MDCCCLVII.

Sold By All Booksellers.

Digitized by Google

The Schoolmaster at Home.

ERRORS
IN SPEAKING AND WRITING
CORRECTED;

A FEW WORDS ON LETTERS H AND R,

WITH

FAMILIAR SYNONYMES AND WORDS OF SIMILAR SOUND DISTINGUISHED.

Sixpence, or free by Post, Seven Stamps.

One Shilling; by Post, Thirteen Stamps.

FOREIGN PHRASES FAMILIARISED.

ARRANGED IN THE FORM OF A DICTIONARY, FOR EASY REFERENCE.

BY THE REV. DR. GILES,

(Late Fellow of C. C. College, Oxford.)

"A Book for everybody, explaining the many foreign sentences so often met with in reading, not always understood."

Imp. 32mo., limp cloth, for the Pocket.

LONDON:

PUBLISHED BY JAMES CORNISH, 297, HOLBORN.

Digitized by Google

DR. AIKIN AND MRS. BARBAULD'S

EVENINGS AT HOME.

A Collection of Tales, Essays, Sketches, and Poems, for the Instruction and Amusement of Young Persons.

18mo. cloth, extra gilt edges, with numerous steel plates and wood cuts	3 0
—— or in cloth, plain edges, illustrated	2 6
Another Edition, royal 32mo., with numerous engravings, gilt cloth	1 6
—— or in cloth extra, gilt edges, many engravings..	
—— or in cloth extra, gilt edges	2 0
Another and Cheaper Edition (for Schools), 32mo. red cloth, illustrated	1 0

Dr. JOHNSON'S

(DIAMOND) POCKET DICTIONARY,

Improved by the Addition of many Thousand Words,

AND WITH THE

ACCENTUATION CORRECTED

According to the most Approved Mode of Pronunciation.

Cornish's Edition, Printed at Oxford.

With Portrait and Illuminated title, Bound in Roan, gilt edges, *One Shilling.*

Another Edition, in Cloth, 9d.

Price Twopence.

The Duty and Advantages of EARLY RISING.

BY THE

REV. JOHN WESLEY, M.A.

For Gratuitous Distribution, 1s. 6d. *per dozen; three dozen sent free by Post,* 60 *stamps.*

"Nothing," says Dr. Cheyne, "can be more prejudicial to tender constitutions than lying long in bed, lolling and soaking in sheets after having slept a due and reasonable time. It thickens the juices, enervates the solids, and weakens the constitution."—*See Dr. Abernethy's Code of Health and Long Life,* 6d.

LONDON:

Published by J. CORNISH, 297, HIGH HOLBORN

Digitized by Google

JAMES CORNISH,

297, HIGH HOLBORN,

BOOKSELLER AND PUBLISHER,

Rennie's Scientific Gardening

FOR THE

USE OF BEGINNERS,

Shewing the most approved principles of Manuring, Seed Sowing, Striking, Grafting, Multiplying Sorts, &c. To which is added an Index of Technical Terms. A New Edition, Illustrated with Numerous Woodcuts.

By JAMES RENNIE, M.A.

Professor of Zoology, King's College, London.

18mo. cloth, gilt edges, 1s. 6d., or by Post, 1s. 6d.

"This practical little work should be in the hands of every practical Gardener, Amateur, or Professional, and will soon repay the outlay—*Eighteenpence*—being full of valuable information."

BRANDY AND SALT.

A New Edition of this popular Book, being

An effectual Remedy for most of the Diseases which afflict Humanity. By W. LEE.

Price 2d. *each, or a Dozen to give away sent Free by Post on receipt of* 24 *Postage Stamps.*

FUNERALS OF THE QUAKERS.

BY BASIL MONTAGU, ESQ.

18mo. 2s.

In royal 32mo. price 6*d.*

ADAM IN PARADISE;

Or, a View of Man in his First Estate, as he came out of the hands of his Maker.—By ROBERT SOUTH, D.D. With an Analysis and Preface by BASIL MONTAGU, Esq.

"The English language affords no higher specimen of its richness and strength, than is to be found in this beautiful discourse."—*B. Montagu's Preface.*

LONDON.

Digitized by Google

MR. GILES'S
KEYS TO THE CLASSICS.

THESE KEYS will be of great use to beginners: they give the exact construing of the Greek and Latin Classics, as they are construed at the Universities and Public Schools, and they furnish a *copia verborum* on which may afterwards be based a sound knowledge of the Classics.

VIRGIL'S ÆNEID, Books I, II, III, price 2s.
HORACE'S ODES & EPODES, Book I, 2s. 6d.
CÆSAR'S COMMENTARIES. Book I, 1s. 6d.
OVID'S METAMORPHOSES, Book I, 1s.
XENOPHON'S ANABASIS, Book I, 1s. 6d.
LIVY'S ROMAN HISTORY, Book XXI, 2s.
THE SATIRES OF PERSIUS, 1s.

By post a stamp extr.

The Gospel according to St. MATTHEW, *in the press.*
The Gospel according to St. MARK, *in the press.*
The Gospel according to St. LUKE, *in the press.*
The Gospel according to St. JOHN. *in the press.*

SPECIMENS.

(XENOPHON). *Ενταυθα* there *Γαυλιτης* Gaulites *φυγας Σαμιος* a Samian exile *πιστος δε* but faithful *Κυρῳ* to Cyrus *παρων* being present *ειπε* said, " *Και μην* and indeed, *ω Κυρε* O Cyrus,

(VIRGIL). *Necnon et* and also *infelix Dido* hapless Dido *trahebat* was protracting *noctem* the night *vario sermone* with various discourse, *bibebatque* and was drinking *longum amorem* a deep draught of love; *rogitans* asking *multa* many

(CÆSAR). *Tandem* at length, *defessi* wearied out *vulneribus* with wounds, *cœperunt* they began *et* both *referre* to draw back *pedem* their step, *et* and *quod* because *mons* a mountain *suberat* was at hand *circiter mille passuum* at about a thousand

(HORACE). *Exegi* I have completed *monumentum* a monument *perennius* more lasting *ære* than brass *altiusque* and higher *regali situ* than the regal structure *pyramidum* of the pyramids;

London: JAMES CORNISH, 297, High Holborn. W.C.
37, Lord St., Liverpool; & at 18, Grafton St., Dublin.

Digitized by Google

MR. GILES'S
JUVENILE LIBRARY.

A SERIES of Elementary Treatises on every branch of Literature and Science, written in a simple language and variously adapted to the taste and capacity of children between the ages of Six and Fourteen. Containing the rudiments of the subject—for schools and private tuition.

NINEPENCE EACH.

1. FIRST LESSONS IN **Reading and Spelling.**
2. FIRST LESSONS IN **Common Subjects.**
3. FIRST LESSONS IN **General Information.** *(A Sequel to Common Subjects.)*
4. FIRST LESSONS IN **Bible and Gospel History.**
5. FIRST LESSONS IN **English Grammar.**
6. FIRST LESSONS IN **Geography.**
7. FIRST LESSONS IN **Arithmetic.**
8. FIRST LESSONS IN **English History.**
9. FIRST LESSONS IN **Scottish History.**
10. FIRST LESSONS IN **Irish History.**
11. FIRST LESSONS IN **French History.**
12. FIRST LESSONS IN **American History.**
13. FIRST LESSONS IN **Grecian History.**
14. FIRST LESSONS IN **Roman History.**
15. FIRST LESSONS IN **Classical Mythology.**
16. FIRST LESSONS IN **Chronology.**
17. FIRST LESSONS IN **Moral Philosophy.**
18. FIRST LESSONS IN **Logic.**
19. FIRST LESSONS IN **Natural Philosophy.**
20. FIRST LESSONS IN **Astronomy.**
21. FIRST LESSONS IN **Optics.**
22. **Historical Questions** on the **Old and New Testament,** with references to the Scriptural passages, but no answers given; to be used as exercices at schools or in private families. *All the above Ninepence each.*

London: JAMES CORNISH, 297, High Holborn. W.C.
37, Lord St., Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin.

Digitized by Google

Dr. Giles's New Book illustrating Bible History, 8vo. cloth, 7s. 6d.

Heathen Records

to the

Jewish Scriptural History,

containing

All the Extracts from the Greek and Latin Writers in which the Jews and Christians are named:

collected together and

TRANSLATED INTO ENGLISH

With the original Text in juxta-position:

By the REV. DR. GILES,

(*Late Fellow of Corpus Christi College, Oxford.*)

"This Work is of the utmost importance to all Students of Biblical History: the evidence of no less than FORTY-FOUR well-known Classical Writers is here brought to bear upon the Sacred Volume. Herodotus, who lived 480 years before Christ, begins the series, and Suidas, who lived in the 10th Century after Christ, finishes it; thus is brought together into a small compass all that antiquity has left us concerning the remarkable nation of the Jews, explanatory of the Old Testament History: together with the earliest notices of the Christian era illustrative of the New Testament History."

London: Published by James Cornish, 297, Holborn.

Digitized by Google

JAMES CORNISH,

BOOKSELLER AND PUBLISHER,

297, HIGH HOLBORN,

One Shilling.

JUVENILE BUFFON,

CONTAINING

EASY READINGS

IN

NATURAL HISTORY,

Suited for Schools or Families, and an Appropriate Present for Young People. Embellished with 60 Engravings; cloth, 1s.; or, by Post, 1s. 1d.

"This very pretty little book does infinite credit to the publisher. It is admirably adapted for the use of schools, and to young persons. A neater or cheaper present cannot be purchased. It is written in an easy, free, and simple style, and adorned with sixty well ex cuted engravings."—*Chester Gazette.*

Adopted by the Lords of the Privy Council, *(Marlborough House), Department of Science and Art, to be used in the National and other Public Schools;* **1s. 6d.,** *free by Post* **19** *Stamps.*

JEWITT'S

PRACTICAL PERSPECTIVE,

Containing the Principles and Practice of Perspective, for the Use of Beginners and Artists in general, giving ample directions for Drawing any object in Perspective; with plates, cloth, gilt edges.

"Perspective must be studied; there is no royal road to it. This little work contains the most essential rules; and I dare aver, that the young man who will study the principles and work the problems contained in it, will be at a very little loss in drawing the perspective representation of any object that may be presented to him."

LONDON.

Digitized by Google

One Shilling, or, by Post, 13 stamps.

POPE'S ESSAY ON MAN,

UNIVERSAL PRAYER, & DYING CHRISTIAN,

WITH A CRITICAL ESSAY BY

DR. AIKIN.

18mo., cloth. Best Trade edition.

"Such a poet of a thousand years was Pope! A thousand years must roll away before such another can be hoped for."
Lord Byron.

RAPHAEL'S

ROYAL BOOK OF FATE,

QUEEN ELIZABETH'S ORACLE OF FUTURE EVENTS,

5*s.* { *or free by Post, 60 stamps, by order from any Bookseller,*

Contains a large COLOURED PLATE, with 64 Mystical Emblems; and Answers to 4090 important Questions, performed in a pleasing and simple manner: compiled from an old illuminated manuscript belonging to the Earl of Essex. Bound in red cloth extra.

Napoleon's Book of Fate,

Translated from Napoleon's German Copy. Printed on *Tinted Paper.* Square 16mo. 6*d.*, or free by post 7 stamps.

London: Published by JAMES CORNISH, 297, High Holborn

Digitized by Google

Digitized by Google

Fcap. 8vo. Extra Cloth 1s. 6d., Morocco, elegant 7s.

Proverbial

Moral Thoughts:

[illegible] LINES OF [illegible]

BY

CHARLES HENRY HANSER

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google